

Факультет социальных наук
Нарвский колледж Тартуского университета
Учитель по языку в многоязычной школе

Татьяна Феофанова

**ПИСЬМЕННАЯ РУССКАЯ РЕЧЬ БИЛИНГВОВ,
УЧАЩИХСЯ В ШКОЛЕ С ЭСТОНСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ:
ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Магистерская работа

Научный руководитель: доцент Ольга Бурдакова (PhD)

НАРВА 2022

Lõputöö autori kinnitus

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

..... /töö autori allkiri/

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Tatjana Feofanova (sünnikuupäev: 04.06.1983),

1. Annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsensi) enda loodud teose

„Kakskeelsete õpilaste kirjalik vene kõne eesti õppekeelela koolis:
eksperimentaaluuringu kogemus“,

mille juhendaja on Olga Burdakova,

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Narva, 16.05.2022

Resümee

Käesoleva magistritöö teemaks on "Kakskeelsete õpilaste kirjalik vene kõne eesti õppekeelega koolis: eksperimentaaluuringu kogemus." Töö eesmärgiks on selgitada välja kakskeelsete õpilaste, kes õpivad eesti keeles, tüüpilised keeleraskused kirjalikus produktiivses vene kõnes. Uuringu objektiks olid kolme Ida-Virumaa kooli 10. ja 11. klasside kakskeelsete õpilaste küsitlused koguses 20 tk ning kaks- ja ükskeelsete õpilaste iseseisvalt loodud kirjalikud tekstid, kokku 107 ülesannet (14 052 sõnavormi).

Esimeses peatükis saadi eesti keeleteadlaste ja metoodikute ning Tartu ja Tallinna ülikooli üliõpilaste poolt läbiviidud kakskeelsete õpilaste uuringute põhjal üldandmed etnilise ja keelelise eneseidentifitseerimise kohta ning tüüpilise keeleliste raskuste analüüs. Teine peatükk oli pühendatud produktiivsete kirjalike ülesannete väljatöötamisele kaks- ja ükskeelsetele õpilastele, samuti küsimustiku väljatöötamisele ja katserühma uuringus osalejate keelelise "anamneesi" kogumisele. Kolmandas peatükis on esitatud teave keeleandmete kogumise kohta kakskeelsete õpilaste katserühmas, esmasest tõlgendamisest, kakskeelsete kirjaliku kõne vigade tüpoloogia kujunemisest ja vigade osakaalu määramisest individuaaltöodes. Neljas peatükk sisaldab katserühma tulemuste võrdlust ükskeelsete õpilaste kontrollrühmaga.

Keeleandmete analüüs näitas, et kakskeelsete kirjalikku kõnet iseloomustavad erinevat tüüpi vead kõigis keelekategoriates. Levinumad on õigekirja- ja graafilised vead, süntaktilised ja kirjavahemärgivead ning stiilivead. Suurimat veatihedust esindavad õigekirja- ja graafilised vead. Kõigist kõnežanridest, milles tehakse kõige rohkem vigu, on esikohal motivatsiooni kiri. Keskmisest rohkem esines vigu 11-l kakskeelsel õpilasel 20-st. Selgus, et kakskeelsete õpilaste tekstides on kõigil keeletasanditel rohkem vigu ja sõnavormide arvu kohta suurem tihedus kui ükskeelsetes õpilaste tekstides.

Märksõnad: bilingvism, kakskeelsus, vene keel võõrkeelena, emakeel, kirjalik kõne, ükskeelsed, keeleraskused, vigade klassifikatsioon.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	8
Глава первая ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ УЧАЩИМСЯ-БИЛИНГВАМ, ПОЛУЧАЮЩИМ ОСНОВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ	15
1. Предпосылки к исследованию билингвизма в Эстонии.	15
2. Общая характеристика исследований, посвящённых изучению учащихся-билингвов.	16
2.1. Цели изучения учащихся-билингвов.....	23
2.2. Данные об общем количестве двуязычных учащихся в школах Эстонии. ...	24
2.3. Данные об этнической и лингвистической самоидентификации учащихся-билингвов.	25
2.4. Данные о затруднениях в письменной речи учащихся-билингвов.	26
2.5. Данные об удовлетворённости процессом обучения русскому языку и определении заинтересованности в его изучении и сохранении.	28
2.6. Обзор классификации ошибок в работах исследователей.	29
2.6.1. Наиболее частотные ошибки учащихся-билингвов и причины их возникновения.	37
Глава вторая. МЕТОДИКА И ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ПРОДУКТИВНОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ.....	40
1. Опыт создания экспериментальных заданий для исследования продуктивной письменной речи учащихся.	40
2. Сбор лингвистического «анамнеза» участников исследования: разработка анкеты.	42

2.1. Проведение и результаты опроса.	43
2.2. Выводы по результатам опроса.	55
Глава третья. КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ И КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ	59
1. Орфографические и графические ошибки в письменной речи учащихся- билингвов.	60
1.1. Орфографические ошибки.	60
1.2. Графические ошибки.	64
2. Синтаксические и пунктуационные ошибки в письменной речи учащихся- билингвов.	65
2.1. Синтаксические ошибки.	65
2.2. Пунктуационные ошибки.	67
3. Стилистические ошибки.	69
4. Морфологические и словообразовательные ошибки.	73
5. Количественный анализ письменных текстов учащихся-билингвов с учетом частотности допускаемых ошибок.	73
5.1. Общая «плотность ошибок» по уровням языковой системы и жанрам письменных заданий.	74
5.2. Средние показатели частотности ошибок в текстах учеников- билингвов.	76
5.3. Плотность стилистических ошибок в заданиях разных жанров.	76
6. Выводы.	77
Глава четвертая. КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ И КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ УЧАЩИХСЯ-МОНОЛИНГВОВ В СРАВНЕНИИ С УЧАЩИМИСЯ-БИЛИНГВАМИ	78
1. Орфографические и графические ошибки.	80
2. Синтаксические и пунктуационные ошибки.	81
3. Стилистические ошибки.	84

4. Сравнительный количественный анализ письменных текстов учащихся-монолингвов и текстов учащихся-билингвов с учетом частотности допускаемых ошибок.....	85
4.1. Общая «плотность ошибок» по уровням языковой системы и жанрам речи.....	85
4.2. Сравнительный анализ средних показателей частотности ошибок в текстах монолингвов.....	87
Список литературы.....	93
Приложение 1. Экспериментальные задания, предложенные ученикам-билингвам и монолингвам.	97
Приложение 2. Анкета для учеников-билингвов.	101
Приложение 3. Форма запроса согласия родителей.....	107
Приложение 4. Ошибки в письменных текстах билингвов.....	108
Приложение 5. Плотность ошибок в письменных текстах учеников-билингвов.	121
Приложение 6. Ошибки в письменных текстах учеников-монолингвов.	124
Приложение 7. Плотность ошибок в письменных текстах учеников-монолингвов.	135
Приложение 8. Сканированные оригиналы письменных работ билингвов.	138
Приложение 9. Сканированные оригиналы письменных работ монолингвов.	191

ВВЕДЕНИЕ

Обоснование выбора темы.

Современная Эстония является многонациональным государством. Население Эстонии составляет 1 328 439 человек¹. Эстоноязычные жители составляют 68,8% населения страны, русскоязычные — 24,3 %, другие национальности — 6,9%. На втором месте по популярности среди населения Эстонии, находится русский язык. По данным Департамента статистики за 2022 г., русским языком владеет в Эстонии 383 118 человек, для 945 321 человека этот язык является иностранным; больше половины всего населения страны владеет наряду с эстонским и русским языком (Statistikaamet 2022). Таким образом, значительная часть населения современной Эстонии является билингвальной (двухязычной).

В науке нет единства в определении понятия «билингвизм». По мнению И. В. Щегловой (2017: 184), «в основе каждого толкования понятия билингвизм лежит авторский подход: психолингвистический, социолингвистический, лингвокультурологический, — т. е. определения рассматриваемого понятия могут быть представлены с разных сторон ввиду междисциплинарности лингвистического феномена билингвизм» (Щеглова 2017: 184). Так, Е. А. Коновалова (2011: 265) опираясь на определения, данные в предшествующей научной традиции (Вайнрайх У., Розенцвейг В. Ю., Джидалаев Н. С., Аврорин В. А., Бертагаев Т. А., Дешериев Д. Ю., Верещагин Е. М., Ахунзянов Э. М.), приводит следующие определения билингвизма:

- «практика попеременного пользования двумя языками;

¹ Согласно информации Департамента статистики Эстонской Республики, изложенной на официальном сайте: <https://www.stat.ee>. Там же представлены данные и о национальном составе.

- владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения;
- в равной мере хорошее владение двумя языками или хотя бы приблизительно одинаково свободное пользование различными языками в любой обстановке, в том числе и в семье;
- способность пользоваться двумя языками как родными;
- владение двумя языками в совершенстве;
- умение творчески строить свою речь, принадлежащую вторичной языковой системе;
- равная или приближающаяся к равной степени владение и употребление как в речи, так и в мыслительном процессе двух языков, регулярно взаимодействующих друг с другом в важнейших сферах общественной деятельности» (Коновалова, 2011: 265).

Таким образом, большинство определений понятия «билингвизм» характеризуют это явление как использование двух языков в равной или приближающейся к равной степени.

Билингвизм является приоритетным направлением общего языкознания (Дианова, 2011: 260) и изучается рядом наук: психологией, социологией, лингвистикой и др. В фокусе внимания лингвистов находятся функционирование текста и процесс перевода осуществляемого билингвами. Для социологов интерес представляют социальные и культурные коды. В психологии предметом исследования становится процесс речепорождения, восприятия и мышления (Кабахидзе, Бартош, 2017: 128).

В зависимости от разных взглядов на природу билингвизма предлагаются различные классификации двуязычия. Е. М. Верещагин (Верещагин, 2014: 2–5) предложил психологическую, социологическую и лингвистическую классификации билингвизма, которые различаются по ряду критериев.

В психологическом аспекте билингвизм выделяется:

1) по числу действий, выполняемых на основе данного умения:

- рецептивный — воспринимающий речевые произведения,
- репродуктивный — воспроизводящий речевые произведения,
- продуктивный — воспринимающий, воспроизводящий, порождающий;

2) по соотнесенности двух речевых механизмов между собой:

- смешанный — говорящий пользуется двумя языками в одной и той же ситуации,
- чистый билингвизм проявляется, когда в семье используется один язык, а языком обучения является другой язык;

3) по способу связи речи на каждом из языков с мышлением, когда обнаруживается доминантный речевой механизм, который обслуживает большинство ситуаций общения (Верещагин, 2014: 2–5).

В социологическом аспекте, билингвизм выделяется по «способу усвоения умения» — естественный (бытовой), искусственный (учебный) и синтезированный (промежуточный) билингвизм (Верещагин, 2014: 2–5).

В лингвистическом аспекте билингвизм делится на субординативный — речевые произведения билингва содержат неправильности и координативный — в речевых произведениях устанавливается сохранная языковая система (Верещагин, 2014: 2–5).

Анализ речевого поведения в функциональном аспекте разделяет билингвизм на два типа: интегральный — язык выбирается в зависимости от ситуации контакта и распределенный, характеризующийся распределением различных языков в соответствии с разными коммуникативными сферами и функциями (Порхомовский 2018: 186–187).

В Эстонии последние годы отмечается рост учащихся-билингвов, которые получают образование в школе с эстонским языком обучения, о чем свидетельствуют данные департамента статистики за 2017, 2018, 2019, 2020 годы. В эти годы наблюдается увеличение количества двуязычных учащихся по регионам Эстонии (Üldhariduse õpilased, katkestajad ja klassikordajad soo, elukoha, emakeele, kooliastme ja õppekeele järgi, 2017; 2018; 2019; 2020. õppeaasta arvudes) (см. Таблицу 1).

Увеличение количества учащихся-билингвов связано, прежде всего, с тем, что знание эстонского языка является решающим при приеме в высшие учебные учреждения, на работу или при карьерном продвижении в той или иной сфере деятельности. В такой ситуации многие русскоязычные родители предпочитают отдавать своих детей в учебные заведения с эстонским языком обучения. Зачастую у русскоязычных родителей отсутствуют другие возможности, так как в некоторых регионах страны

нет школ с русским языком обучения. Двуязычных детей, с детства владеющих двумя языками, как правило, определяют в такие школы (Моисеенко и др, 2019: 150).

Таблица 1. Количество двуязычных учащихся, обучающихся в школах с эстонским языком обучения в 2017, 2018, 2019, 2020 учебных годах.

Регионы	Изменение числа учащихся-билингвов по годам			
	2017	2018	2019	2020
Харьюмаа	8171	8476	8896	9236
Тартумаа	1849	1887	1899	1907
Ида-Вирумаа	4555	4822	5054	5311
Валгамаа	324	324	315	304
Ляэне-Вирумаа	558	550	540	487
Во всей Эстонии <i>Двуязычные учащиеся</i>	16319	16912	17573	18068
Всего учеников в школах с эстонским языком обучения	130192	133319	135590	138062
Двуязычные учащиеся от общего количества учеников в школах с эстонским языком обучения	12,5%	12,7%	12,9%	13%

Однако, помимо преимуществ такого обучения, обозначается круг проблем, связанных с изучением родного языка. Русский язык изучается как иностранный по выбору, а это значит, что учащиеся могут сделать выбор в пользу другого иностранного языка (Мальцева-Замковая, Моисеенко, 2021: 182).

Обычно русский язык как иностранный в школе с эстонским языком обучения начинают изучать с 6-го класса. Учебные материалы, предлагаемые в школе для изучения русского языка, рассчитаны на детей с родным эстонским языком и не учитывают потребности детей-билингвов с русским языком семейного (домашнего) общения.

Таким образом, у детей-билингвов два языка находятся на разных стадиях развития, зачастую наблюдается доминирование эстонского языка, при котором качество владения русским языком страдает. Родной язык может быть «защищен» разными способами (от повышения статуса языка в обществе или в группе до расширения

возможностей изучения языка) (Ehala, 2003; Эхала 2014). Последние (возможности развития родного языка в школе с эстонским языком обучения) предусмотрены на государственном уровне, но очень редко реализуются на практике.

Речь учеников-билингвов в эстонской школе не раз становилась предметом исследования (см., например, работы И. М. Моисеенко, Н. В. Замковой, Н. В. Чуйкиной, А. Забродской и др.). В результате анкетирования учеников-билингвов было установлено, что чуть более половины учеников-респондентов считают, что владеют эстонским языком лучше, чем русским; оценивая свой уровень владения русским языком по различным видам речевой деятельности, отмечают, что умеют писать хуже, чем говорить, читать или воспринимать речь на слух.

Предлагаемая магистерская работа продолжает традицию исследования письменной речи учеников-билингвов Эстонии.

Объектом исследования являются самостоятельно созданные письменные тексты билингвов и монолингвов, учащихся 10–11-х классов.

Цель и задачи работы.

Цель работы состоит в том, чтобы выявить типичные языковые затруднения, которые испытывают в письменной продуктивной русской речи учащиеся-билингвы 10–11-х классов, получающие образование на эстонском языке. Для достижения поставленной цели в работе будут решаться следующие задачи:

- обзор материалов по изучению письменной речи учащихся-билингвов в школах Эстонии;
- разработка проверочных (экспериментальных) заданий для анализа продуктивной письменной речи учащихся-билингвов;
- сбор лингвистического «анамнеза» участников исследования, интерпретация данных;
- сбор лингвистических данных (продуктивных текстов) в экспериментальной группе учащихся-билингвов и контрольной группе монологингов и первичная интерпретация данных;
- разработка типологии ошибок в письменной речи учащихся-билингвов;
- определение доли ошибок в индивидуальных работах учащихся-билингвов;
- сравнение результатов с контрольной группой учащихся-монолингвов;

- пополнение электронного корпуса детской речи RusLAPSED;
- участие в коллективной разработке разметки ошибок в речи билингвов (для электронного корпуса детской речи RusLAPSED).

Таким образом, **научная новизна** работы заключается в выявлении действительного уровня владения навыками русской письменной речи учащимися-билингвами (вошедшими в выборку без специального отбора) и в определении возникающих трудностей при создании ими продуктивных письменных текстов в разных стилях и жанрах, а также в выявлении отличий от контрольной группы монолингвов.

Актуальность темы обусловлена недостаточностью точных данных по части владения письменной речью учащихся-билингвов, необходимостью выявления конкретных языковых затруднений при создании продуктивных текстов в разных стилях и жанрах, типичных для всей группы учащихся-билингвов.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования данных итогового исследования при корректировке программы обучения по русскому языку как второму для учащихся-билингвов.

Методика исследования:

- анализ научной литературы;
- анкетирование;
- эксперимент;
- систематизация (обработка и систематизация результатов, полученных в ходе экспериментального исследования).

В выборку вошли учащиеся 10–11-х классов трех школ Ида-Вирумаа.

Структура работы.

Магистерская работа построена с учетом характера и специфики темы и состоит из введения, четырех глав, выводов и резюме на эстонском языке.

Первая глава магистерской работы посвящена обзору исследований письменных текстов учеников-билингвов, проведенных эстонскими лингвистами и методистами (см. Моисеенко, Мальцева-Замковая, Чуйкина, Забродская), а также студентами

Тартуского и Таллиннского университетов (Шаповалова, Фролова, Топс, Рохтла, Покинйчереда и др.).

Вторая глава содержит информацию о проектировании исследования, подготовке экспериментальных заданий, а также данные о проведении эксперимента и результаты анкетирования.

Третья глава включает качественный и количественный анализ письменных работ учащихся-билингвов.

Четвертая глава посвящена результатам сравнительного анализа контрольной группы учащихся-монолингвов с учащимися-билингвами.

Глава первая

ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ УЧАЩИМСЯ-БИЛИНГВАМ, ПОЛУЧАЮЩИМ ОСНОВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Предпосылки к исследованию билингвизма в Эстонии.

Ученики-билингвы давно привлекают внимание ученых, и их изучению посвящено немало исследований (см. Таблицу 2), отмечается, что именно образовательная среда Эстонии способствует формированию билингвизма.

Учащиеся-билингвы получают образование в школах с эстонским языком обучения в так называемых неспециализированных (смешанных, разноуровневых) классах (наравне с учениками-инофонами, без поддержки русского языка как родного), в специализированных классах для двуязычных учащихся, а также в классах, где учителем обеспечивается поддержка родного (русского) языка билингва в индивидуальной работе. В том числе учащиеся-билингвы имеют возможность обучаться в классах погружения, где происходит интенсивное изучение эстонского языка с 1 класса (Мальцева-Замковая, Моисеенко, 2021: 181).

Русский язык в эстонских школах преподается как иностранный начиная с 6-класса, в некоторых школах — с 4-го. От учеников к окончанию гимназии ожидается умение использовать изучаемый язык целенаправленно как в устном, так и в письменном общении на уровне не ниже B2 (Riigi Teataja PRÕK; GRÕK: Lisa 2).

По мнению исследователей, в эстонской государственной учебной программе уделяется недостаточное внимание сохранению родного языка и культуры, что в свою очередь приводит к игнорированию языковых затруднений учащихся-билингвов (Моисеенко, Замковая, 2015: 134). Таким образом, получение образования на эстонском языке, как правило, оказывает влияние на «состояние» родного языка и приводит к снижению его уровня (Vasem, 2005: 27).

В 2011/2012–2012/2013 уч. гг. были предприняты попытки по изменению этой ситуации, и при поддержке Министерства образования и науки Эстонии, был осуществлен проект «Русский текст в эстонской культуре. Эстонский текст в русской культуре» под руководством И. З. Белобровцевой. Целью данного проекта являлась разработка специальной учебной программы и учебной литературы для учащихся-билингвов. В 2010 г. был создан учебник И. Мангус «Tere, русский язык!», направленный на поддержку учащихся-билингвов (Моисеенко, Замковая, 2015: 135).

В последующие годы изучением учащихся-билингвов занимались многие исследователи, а также студенты Тартуского и Таллинского университетов (2017–2020 гг.) в ходе работы над бакалаврскими и магистерскими сочинениями (см. Таблицу 2). Основными направлениями исследований в эти годы стало получение общих данных по этнической и лингвистической самоидентификации, а также анализ типичных языковых затруднений.

2. Общая характеристика исследований, посвящённых изучению учащихся-билингвов.

Далее нами будут проанализированы исследования ученых, принимавших участие в проекте «Русский текст в эстонской культуре. Эстонский текст в русской культуре», а также научные, бакалаврские и магистерские работы авторов с учетом тематики исследований. Анализ полученных данных позволит выявить наиболее типичные языковые проблемы учащихся-билингвов. В таблице (см. Таблицу 2) представлены исследования авторов, изучающих распространение учебного билингвизма в Эстонии, этническую и лингвистическую самоидентификацию учащихся-билингвов, частотные сферы применения русского языка, а также данные о заинтересованности в его сохранении и дополнительном изучении, см., например: (Замковая и др., 2009; Замковая и др., 2010; Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019; Рохтла, 2017; Топс, 2020).

Таблица 2. Краткая характеристика исследовательских работ, посвященных учащимся-билингвам.

Автор/ы работы, год	Название научной работы	Методология исследования	Материал исследования			Цель исследования
			Характеристика респондентов/ письменных текстов	Регион исследования	Количество респондентов/ работ	
Н. Замковая, И. Моисеенко 2009	«Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов».	• анализ статистических данных; • анализ письменных текстов	• творческие работы в письменной форме гимназистов-участников республиканской олимпиады по РКИ в 2007/2008, 2008/2009 гг.; • экзаменационные письменные работы учеников 12-х классов, сдававших экзамен по РКИ в те же годы; • ответы на вопросы русскоязычной анкеты.	одна гимназия	200 письменных текстов	Выявление данных: • количество двуязычных учащихся, обучающихся в школах с эстонским языком обучения в 2001/2002 уч.г. и 2008/2009 уч. г.; • изменение числа учащихся-билингвов по этапам обучения (1–3, 4–6, 7–9, 10–12 классы) с 2001/2002 уч. г. по 2008/2009 уч. г.; • особые затруднения, характерные для данной категории учащихся, связанные со словообразованием и словоупотреблением.

Н. Замковая И. Моисеенко Н. Чуйкина 2010	«Исследование русско-эстонского двуязычия и его практическое значение для эстонских школ».	анкетирование	администрация школ	разные регионы Эстонии	точное количество школ не указывается	Выявление данных: • количество двуязычных учащихся в каждой школе; • количество билингвов на разных этапах обучения (1–3, 4–6, 7–9, 10–12); • выявление родного языка/языков двуязычных учащихся; • сопоставление данных за 2001/2002 и 2008/2009 уч. г.
Н. Замковая И. Моисеенко Н. Чуйкина 2011	«Обобщенные характеристики языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке».	анкетирование		разные регионы (не уточняется)	117 учащихся	Выявление данных: • биографические данные; • этническая и лингвистическая самоидентификация; • сферы применения языков; • самооценка владения языками; • удовлетворенность процессом обучения русскому языку в школе.
И. Моисеенко Н. Мальцева-Замковая 2015 2018	«Русский язык выпускников школ Эстонии»; «Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке».	• индивидуальное интервью учащихся школ с эстонским языком обучения; • лингвистический анализ письменных текстов учащихся	• творческие работы двуязычных участников республиканской олимпиады по РКИ в 2007/2008, 2008/2009 гг.; • экзаменационные письменные работы по РКИ в те же годы; • выпускные сочинения учащихся школ с русск. яз.	разные регионы (не уточняется)	53 учащихся (10–12 кл.). 500 текстов учащихся билингвов, 2000 сочинений учащихся школ с русс. яз. об.	Выявление данных: • языковые затруднения.

		школ с эстонским и русским языком обучения.	обуч..			
И. Моисеенко Н. Мальцева-Замковая Н. Чуйкина, 2019	«Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке».	анкетирование	двуязычные учащиеся 10–12 классов	разные регионы	50 учащихся	Выявление данных: •сравнение произошедших изменений в языковой личности учащихся-билингвов за последние 10 лет, в т. ч. в их лингвистическом развитии.
О. Шаповалова 2011	«Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм)».	• тест по культуре речи • тест, составленный из переводческих заданий.	ученики-билингвы и контрольная группа монолингвов			Выявление данных: • наиболее частотные грамматические ошибки, у носителей русского языка; • интерферентные грамматические ошибки у учащихся-билингвов.
А. Забродская 2013	«Грамматические аспекты русско-эстонского языкового контакта (на примере речи двуязычных школьников)»	анализ речи билингвов	русскоязычные школьники, обучающиеся в гимназических классах эстонских школ.	регионы: Эстонии: Харьюмаа, Ида-Вирумаа, Тартумаа.		Выявление данных: • потенциальные морфосинтаксические инновации, возникшие под влиянием различных социолингвистических факторов.
А. Забродская 2011	«Влияние эстонского языка	• индивидуальное	русскоязычные школьники	одна школа в	два русскоязычных	Выявление данных: • потенциальные

	на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы».	интервью; • наблюдение • анализ текстов письменных работ; • запись спонтанной речи на уроках.		Ида-Вирумаа	зычных ученика 12 класса	морфосинтаксические инновации, возникшие под влиянием различных социалингвистических факторов.
Магистерская работа А. Рохтла Научный руководитель — эмерит-доцент С. Б. Евстратова 2017	«Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов».	анкетирование	• двуязычные ученики; • учителя русского языка.	анкетирование учеников и учителей в шести школах Эстонии (в Тарту, Таллинне и Локса)	54 ученика 9–12 кл. и 13 преподавателей	Выявление данных: • заинтересованность билингвов в сохранении и изучении русского языка как родного; • действия учеников и учителей, направленные на изучение русского языка.
Бакалаврская работа К. Фролова Научный руководитель — О. Паликова 2019	«Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком».	анализ письменных текстов,	учащиеся гимназии в возрасте 15–18 лет	одна гимназия Эстонии	32 текста	Выявление данных: • ошибки в письменной речи эритажных носителей русского языка; • причины их возникновения.

Магистерская работа М. Покинъ- череда Научный руководитель И. Моисеенко 2019	«Особенности текстов описаний, создаваемых учащимися-билингвами».	анализ письменных текстов	5–8 классы	одна школа г. Таллин-на	8 учащихся 56 текстов-описаний	Выявление данных: особенности текстов-описаний на двух языках
Магистерская работа Е. Топс Научный руководитель И. Моисеенко 2020	«Учёт образовательных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения».	анкетирование, тестирование	учащиеся-билингвы 8–9 классов; контрольная группа — 5 классы учащихся русской школы и класса языкового погружения.	две школы г. Валга	23 ученика-билингва; 25 учеников контрольной группы	Выявление данных: - сферы общения на русском языке; - частотные виды речевой деятельности; - особенности и уровень языковой компетенции к окончанию основной школы; - сравнение полученных данных с результатами контрольной группы; - разработка и апробирование программы по русскому языку.

Вопросам лингвистического развития, а именно выявлению ошибок, обусловленных нарушением языковых и речевых норм под влиянием различных социолингвистических факторов, посвящены работы следующих авторов: Замковая, Моисеенко, 2009; Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2018; Шаповалова, 2011; Забродская, 2011; Забродская, 2013; Рохтла, 2017; Фролова, 2019; Покинйчереда, 2019; Топс, 2020.

В зависимости от целей работ были подобраны и использованы различные методы исследования учащихся-билингвов и их речи: анкетирование, интервьюирование, анализ письменных и устных текстов. Авторами работ были использованы формы Гугл (Google Forms) и таблицы Гугл (Google Sheets) в качестве инструментов автоматизации в исследовании.

В исследованиях принимали участие учащиеся-билингвы 8–12 классов школ с эстонским языком обучения из различных регионов Эстонии. При необходимости исследовались другие лица — администрация школы, учителя или контрольные группы учеников. Благодаря этому были собраны обширные статистические данные, а также данные о языковой и культурологической компетенции учащихся-билингвов.

В ходе исследований были разработаны анкеты, вопросы для интервью, письменные задания для учащихся-билингвов. В анкетировании и интервьюировании приняли участие более 196 учащихся-билингвов (некоторые авторы не уточняли количество респондентов), администрация школ из разных регионов Эстонии и 13 преподавателей.

Для анализа письменных текстов было собрано более 711 работ учащихся-билингвов (некоторые авторы не уточняли количество респондентов) и 2 025 работ контрольной группы учащихся школ с русским языком обучения.

В конечном результате были проанализированы анкеты, результаты интервьюирования, письменные задания, тесты, которые выполнялись в рамках исследований, а также уже готовые творческие работы участников республиканских олимпиад по русскому языку как иностранному.

Результаты некоторых исследований сравнивались с данными, полученными в 2009 г. (Моисеенко и др., 2019).

2.1. Цели изучения учащихся-билингвов.

Основными направлениями исследований, как было сказано ранее, являлось выявление общих сведений об учащихся-билингвах, а также лингвистических особенностей их письменной речи.

Условно работы можно разделить на две группы по целям изучения учащихся-билингвов.

К первой группе относятся работы, целью исследований которых являлось:

- выяснение общего количества двуязычных учащихся в школах Эстонии (Замковая, Моисеенко, 2009; Замковая и др., 2010; Замковая и др., 2019);
- распределение учащихся-билингвов на разных этапах обучения (Замковая, Моисеенко, 2009; Замковая и др., 2010);
- выявление биографических данных, этнической и лингвистической самоидентификации (Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019; Рохтла, 2017);
- обозначение частотных сфер применения русского и эстонского языков (Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019; Топс, 2020);
- выяснение самооценки владения различными языками (Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019; Рохтла, 2017; Топс, 2020);
- определение степени удовлетворенности процессом обучения русскому языку в школе (Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019; Топс, 2020);
- определение заинтересованности в сохранении и изучении русского языка как родного (Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019; Рохтла, 2017);
- уточнение действий (со стороны самих учеников и учителей), способствующих изучению русского языка (Рохтла, 2017).

Ко второй группе относятся работы, общей целью исследований которых являлось выявление языковых затруднений у учащихся-билингвов, однако каждое исследование имело свою узкую направленность, такую, как:

- затруднения, связанные со словообразованием и словоупотреблением (Замковая, Моисеенко, 2009);

- нарушение норм (выявление ошибок) по всем языковым уровням (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015; Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2018; Фролова, 2019;)
- выявление наиболее частотных грамматических ошибок (Шаповалова, 2011, Топс, 2020);
- выявление потенциальных морфосинтаксических инноваций, возникших под влиянием социолингвистических факторов (Забродская, 2011; Забродская, 2013);
- выявление особенностей текстов-описаний (Покинъчереда, 2019).

2.2. Данные об общем количестве двуязычных учащихся в школах Эстонии.

Авторами исследований (Н. В. Замковой, И. М. Моисеенко, Н. В. Чуйкиной) была проанализирована ситуация распространения билингвизма в 2001/2002, 2008/2009 гг. в школах Эстонии, не учитывая школы для взрослых.

Как показывают данные исследований, билингвизм наиболее распространен в пяти регионах Эстонии. Наибольшее количество учащихся-билингвов представлено в Харьюском уезде (42,4%), Ида-Вирумааском (16,95%), Тартуском (9,5%), Пярнуском (6,3%) и Ляэне-Вирумааском (4,9%) уездах. Выделяются также регионы с менее выраженным билингвизмом — это островные регионы Хийумаа (0,02%) и Сааремаа (0,6%) (Замковая др., 2019).

Исследователи отмечают, что больше всего двуязычных учащихся сосредоточивается в больших городах со значительным количеством русскоязычных жителей (Таллинн, Тарту, Нарва). Причинами, влияющими на рост количества двуязычных учащихся, является закрытие ряда русскоязычных школ в этих регионах. В сельских районах и на островах (Пылвамаа, Рапламаа, Хийумаа, Ярвамаа) численность учащихся не меняется или по некоторым причинам уменьшается, в основном в результате переезда местных жителей в крупные города (Замковая, Моисеенко 2009: 131).

Однако в некоторых небольших городах или посёлках (Кунда, Кивиыли, Кохила, Аегвиду, Мустве) количество двуязычных учащихся наиболее выражено, что связано, по мнению авторов, с отсутствием школ с русским языком обучения при

значительных показателях численности русскоязычного населения (Замковая, Моисеенко, 2009: 130).

Сопоставление данных по этапам обучения выявило, что с 2001/2002 уч. г. по 2008/2009 уч. г. наблюдался равномерный прирост количества двуязычных учащихся на всех этапах обучения. Это позволяет сделать выводы, что количество двуязычных учащихся имело в те годы четкую тенденцию к увеличению (Замковая, Моисеенко, 2009:132).

Анализируя данные за период 2009–2014 гг. выяснилось, что в 2009/10 уч. г. двуязычных учащихся было 4,5 % от общего количества учащихся школ с эстонским языком обучения, в 2010/11 — 3,8 %, в 2011/12 — 3,8 %, в 2012/13 — 3,3 %, в 2013/14 — 3,25 %. Авторы предполагают, что открытие классов языкового погружения, а также улучшение качества преподавания эстонского языка в русских школах, повлияло на некоторое уменьшение количества двуязычных учащихся (Замковая и др., 2019, стр.150).

Однако, как показывают данные анкетирования 2019 г., количество двуязычных учащихся в школах Эстонии значительно увеличилось (не менее 2 учеников в каждом классе, в некоторых классах до 16 учеников) (Замковая и др., 2019: 150).

2.3. Данные об этнической и лингвистической самоидентификации учащихся-билингвов.

Сопоставляя данные исследований за 2009 и 2019 гг., ученые приходят к выводу, что большинство учащихся-билингвов считают себя эстонцами (по сравнению с 2009 г.): 36 % — в 2019 г. и 31,6 % — в 2009 г., соответственно, меньшее число учеников — русскими: 24 % — в 2019 и 35,1 % — в 2009 г. (Замковая и др., 2019: 155).

В результате анализа ответов об этнической идентификации (Замковая и др., 2011; Замковая и др., 2019) авторам удалось выявить факторы, влияющие на самоидентификацию учащихся-билингвов (Замковая и др., 2011: 137–138):

- родной язык (по собственной оценке);
- место рождения;
- владение языками;
- язык в семье;

- родственные отношения;
- дружеские контакты
- родина родителей;
- выбор языка обучения;
- самооценка владения русским языком;
- владение русским и эстонским языками (в сравнении).

Одним из немаловажных факторов, влияющим на самоидентификацию, является родной язык. Но, как утверждают исследователи, этническая самоидентификация учащихся-билингвов и признание того или иного языка родным обнаруживают расхождение в ответах респондентов (Замковая и др., 2019: 155). Авторы предполагают, что это можно объяснить влиянием языка обучения. Подобное взаимовлияние отражалось в исследованиях 2009 г. (Замковая и др., 2011; Замковая и др. 2019; Рохтла 2017).

Исследование, проведенное в 2019 г. (Замковая и др., 2019) показало, что на самоидентификацию влияет также гражданство. Однако респонденты часто путают понятия «гражданство» и «национальность». Ранее в исследованиях к такому выводу другие авторы не приходили.

Результаты исследований, проводимых в 2009 и 2019 гг. разошлись в вопросе влияния родины родителей на самоидентификацию учащихся-билингвов. Авторы исследования 2009 г. отмечают, что родина родителей напрямую не влияет на этническую самоидентификацию учащихся (Замковая и др., 2011: 139), однако в исследовании 2019 г. отмечается, что родина родителей все же оказывает определенное влияние на этническую самоидентификацию учащихся (Замковая и др., 2019: 156).

2.4. Данные о затруднениях в письменной речи учащихся-билингвов.

В результате проведенных исследований, выяснилось, что респонденты часто сталкиваются с необходимостью создания письменных текстов в определенных сферах общения. Наиболее частотными сферами применения русского письменного языка, как и в 2009 г., так и в 2019 г. становится письменная речь в SMS-переписках, записках, электронных письмах, в чатах и на форумах. Эти данные свидетельствуют

о том, что письменная речь является актуальным видом речевой деятельности билингвов (Замковая и др., 2019: 162).

В 2019 и 2020 гг. исследователи получили данные о том, что учащиеся-билингвы лучше владеют эстонским языком, чем русским (Замковая и др., 2011, 2019; Топс, 2020). Всего 24% респондентов лучше владеют русским языком. Данные исследования позволяют сделать вывод, что изначально родной язык у таких учащихся в достаточной мере не развивается (Замковая и др., 2019: 162).

По вопросу об уровне владения русским языком исследователями были собраны следующие данные. В 2009, 2014, 2020 гг. учащиеся-билингвы указали, что испытывают трудности при создании письменных текстов. Затруднения связаны с отсутствием знаний в области орфографии и пунктуации, а также с небольшим словарным запасом. Дополнительное предположение о затруднениях в области орфографии и каллиграфии было сделано в результате просмотра исследователями заполненных учениками анкет (Замковая и др., 2011; Рохтла, 2017; Топс, 2020). Впрочем, по сравнению с данными 2009 г., в 2019 г. большее количество двуязычных учащихся оценивают своё владение русским языком как совершенное (10,3 % и 20 %), что говорит о положительной динамике (Замковая и др., 2019, стр.162) во всяком случае в области самооценки.

Как правило, затруднения в письменной речи связаны с разнообразными допускаемыми ошибками. К этому выводу пришли авторы работ, целью которых являлось изучение письменной речи учащихся-билингвов и анализ типичных ошибок. (Моисеенко, Мальцева-Замковая 2009; Моисеенко, Мальцева-Замковая 2011; Моисеенко, Замковая 2011; Моисеенко, Замковая 2015; Моисеенко и др. 2019).

Анализ ошибок — это неотъемлемая часть оценивания учащихся, которая помогает оценить уровень владения русским языком, а также способствует совершенствованию методики преподавания РКИ.

Часто авторы анализируют ошибки в письменной речи учащихся-билингвов (Замковая, Моисеенко, 2009; Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015; Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2018; Фролова, 2019; Шаповалова, 2011, Топс ,2020; Покинйчереда, 2019), сравнивают ошибки с контрольной группой учащихся изучающих русский язык как родной (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015;

Шаповалова, 2011; Топс, 2020) или исследуют явление интерференции при взаимодействии языков (Забродская, 2011; Забродская, 2013).

2.5. Данные об удовлетворенности процессом обучения русскому языку и определении заинтересованности в его изучении и сохранении.

Исследование удовлетворенности процессом обучения русскому языку в 2009 г. выявило, что отношение к этому процессу у учащихся-билинггов складывается неоднозначное. Мнения разделились, и с небольшим перевесом, учащиеся утверждают, что процесс обучения не поддерживает развитие русского языка (Замковая и др., 2011: 144). Данные 2019 г. позволяют сделать вывод, что мнение учащихся спустя десять лет изменилось и уже большая часть респондентов отметили, что преподавание русского языка в школе способствует его сохранению (Замковая и др., 2019: 163). Данные о том, что ученики довольны обучением русскому языку как иностранному подтверждаются в исследовании 2020 г., где экспериментальная группа учащихся-билинггов высказала своё нежелание что-либо менять (91%) и сообщила о том, что преподавание русского языка как иностранного их полностью устраивает (Топс, 2020: 32).

Независимо от того, довольны ли учащиеся-билингвы процессом преподавания или нет, в ходе исследований выяснились их пожелания в отношении дополнительных возможностей изучения русского языка как иностранного.

Учащиеся отметили (Замковая и др, 2011: 145; Замковая и др, 2019: 163; Топс., 2020: 35), что:

- хотели бы заниматься русским языком в отдельной группе по специальному учебнику, изучать русский язык более углубленно;
- начинать изучение русского языка они предпочли бы с 1–2 класса с большим количеством уроков в неделю;
- больше общаться на уроках, смотреть фильмы, читать книги, применять такие формы работы, как дискуссия, проект;
- больше писать и заниматься грамматикой;
- грамматику изучать в начальных классах, а затем сосредоточиться на расширении словарного запаса, общении и знакомстве с русской культурой.

Таким образом, уровень заинтересованности респондентов в сохранении и изучении русского языка достаточно высокий. Опрос учащихся-билинггов выяснил, что учителя русского языка стараются предлагать более сложные задания, углубляющие знания о русском языке и культуре русского народа (Рохтла, 2017: 54; Топс, 2020: 39). Многие учащиеся (51,9%) самостоятельно занимаются дополнительным изучением русского языка с целью улучшения знаний о языке и культуре (Рохтла, 2017: 54).

Авторы исследований, однако, отмечают, что специальной государственной учебной программы для таких учащихся не предусмотрено. По мнению авторов, в школах Эстонии родной язык не поддерживается и не совершенствуется в достаточной мере. (Замковая и др., 2011: 145).

Е. Топс были предприняты попытки создания специальной учебной программы для учеников-билинггов в школе с эстонским языком обучения. Опыт апробирования программы в течение трёх недель в одной из школ Валга выявил, что, по мнению учащихся, данная программа дает им больше возможностей углубленно заниматься языком, улучшить свои знания и умения по всем видам речевой деятельности. Автор программы отмечает, что самым слабым местом, требующим особого, дополнительного внимания и индивидуального подхода в обучении билингвов является письмо и создание письменных текстов (Топс, 2020: 48).

2.6. Обзор классификации ошибок в работах исследователей.

Толерантное отношение современного мира к неточностям речи, не отменяет изучение языковых и коммуникативных ошибок, так как именно это позволяет оценивать и совершенствовать методики преподавания родного и иностранных языков, а также способствует созданию диагностических критериев для определения уровня сформированности языковой способности, определения афазий и психофизиологических отклонений и т. п (Никунласси, Протасова, 2014: 5).

Вопрос о типологии ошибок в речи школьников остается актуальным в методике преподавания русского языка в школе (Бутакова 1998, Фоменко 1994 и др.)

Л. О. Бутакова объясняет причины, которые «заставляют возвращаться к попыткам классификации речевых нарушений». Прежде всего, это связано с неясным различием в типологиях основных видов ошибок (грамматических, лексических,

синтаксических). В том числе это обуславливается отсутствием в классификациях целого ряда коммуникативно значимых нарушений, которые существенно затрудняют восприятие и понимание речи или отдельных высказываний. Также это связано с осознанием необходимости создания классификации, отвечающей современному пониманию теории коммуникации (Бутакова, 1998).

Таким образом, вопрос о классификации ошибок остаётся открытым, так как благодаря созданию базы ошибок, допускаемых двуязычными школьниками, можно совершенствовать методику преподавания русского языка в эстонских школах.

Анализируя языковые умения учащихся-билингвов, исследователи (Замковая, Моисеенко, 2009; Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, 2018; Фролова, 2019; Шаповалова, 2011, Топс, 2020; Покинйчереда, 2019; Забродская 2011, 2013) придерживаются определённой типологии классификации ошибок, выявляя наиболее частотные ошибки и причины их возникновения. Подходы к классификациям ошибок в речи русско-эстонских билингвов мы обобщили в таблице (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Подходы к анализу ошибок в письменной речи учащихся-билинггов.

Название работы и авторы исследования	Классификация ошибок	Наиболее частотные ошибки	Объяснение ошибок
Н. Замковая, И. Моисеенко 2009 «Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билинггов».	Подход С. Н. Цейтлин: • «заполнения пустых клеток»	• формообразовательные или грамматические просторечия;	• общение на родном языке осуществляется преимущественно на бытовом уровне;
	• «выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой»	ошибочное употребление или образование: • видовых форм глаголов; • некоторых падежных форм существительных; • при выборе альтернативных приставок;	• отсутствие грамматической категории вида в эстонском языке;
	• «устранение фактов, чуждых языковой системе»	• изменение несклоняемых существительных; • образование соотносительных форм числа и т. п.;	• образование слов и словоформ без учета норм; • недостаток речевого опыта;
	• лексические ошибки	• замена русскоязычных слов на лексические единицы эстонского языка;	• тесные языковые контакты;
		• нарушения лексической сочетаемости;	• ограниченность языкового опыта;
		• употребление слова в несвойственном ему значении;	• недостаточный словарный запас • ограниченность контактов с носителями русского языка;
		• смешение паронимов;	• восприятие русской речи на слух, при этом; • неразличение звуковых оттенков воспринятых лексических единиц;
		• тавтология;	• отсутствие чувства к восприятию тонкости родного языка;
		• деформация фразеологизмов;	• отсутствие способностей

И Моисеенко., Н. Мальцева- Замковая. 2015, 2018 «Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке».; «Русский язык выпускников школ Эстонии».			использования русской фразеологии;
		• использование просторечий;	• общение преимущественно в бытовой сфере;
	орфографические ошибки обусловлены «фонетическим описанием»	• неверные написания возвратных глаголов; • разговорные, редуцированные варианты произношения; • ошибочные написания частиц, предлогов, союзов, союзных слов, наречий; • ошибки, связанные с употреблением ь и ъ; • затруднения при написании имён собственных; • неверное использование прописных букв в написании названий литературных произведений; • написание аббревиатур по «эстонским образцам»;	• восприятие русской речи на слух; • недостаточное изучение орфографических правил в эстонских школах; • невысокий уровень культурологической эрудиции; • влияние норм правописания, принятых в эстонском и английском языках;
	графические ошибки	• неразличение е и э; • смешение и и й; • смешение букв, обозначающих шипящие и свистящие звуки; • смешение одинаковых по начертанию букв, обозначающих в русском и эстонском языках разные звуки;	• различия в фонетических и графических системах русского и эстонского языков;
	ошибки в словообразовании и формообразовании	• выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой;	• отсутствие грамматической категории вида в эстонском языке;
	лексические ошибки	• замена русскоязычных слов на слова эстонского языка; • нарушение лексической сочетаемости; • употребление слов в несвойственном ему значении; • смешение паронимов;	• бедность словарного запаса, утрата «чувства языка»; • восприятие речи на слух, неразличение звуковых нюансов воспринимаемых лексических единиц;

		• деформация фразеологизмов; • использование просторечий.	• отсутствие восприятия тонкости родного языка; • ограниченность языкового опыта; • владение преимущественно разговорной речью • общение преимущественно в бытовой сфере;
	грамматические ошибки	• управление; • употребление деепричастий; • смешение предлогов; • нарушение порядка слов; • речевая недостаточность;	• общение преимущественно в бытовой сфере; • влияние системы эстонского языка;
	пунктуационные ошибки		• несовпадение пунктуационных норм русского и эстонского языков; • недостаточное изучение правил расстановки знаков препинания;
О. Шаповалова 2011 «Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм)».	синтаксические ошибки	• неправильная расстановка частей двусоставного союза; • употребление независимого деепричастного оборота; • эллипсис;	• общение преимущественно в бытовой сфере;
А. Забродская 2013 «Грамматические аспекты русско-эстонского языкового контакта (на примере речи двуязычных школьников)».	интерференция (под влиянием различных социолингвистических факторов: продолжительность контактов, статус языков, величина	• использование эстонских страдательных причастий; • глобальные копии; • смешение копий; • выборочное копирование в глагольном управлении;	• копирование эстонских реалий для простоты сообщений; • личные предпочтения;

	языковых коллективов, языковая политика, отношение говорящих, распространенность и тип двуязычия).		
А. Забродская 2011 «Влияние эстонского языка на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы».	интерференция (под влиянием различных социолингвистических факторов).	• копирование лексики; • выборочное копирование;	
К. Фролова 2019 Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком.	классификация от RLC: девиантные формы орфографические ошибки морфологические ошибки синтаксические ошибки ошибки в конструкции ошибки в лексике пунктуационные ошибки интерференция	• смешение графем букв е и э; • графемы и – й; • графема ё; • отсутствие графемы Ъ; • вставка лишней графемы Ъ; • пропуск местоимений-подлежащих; • нарушение в конструкции; • ошибки в употреблении союзов; • ошибки в согласовании по числу; • неверные видовые формы глаголов; • неверный выбор глаголов ненаправленного или повторяющегося движения. • ошибки в употреблении предлогов; • неверное словоупотребление; • ошибки в употреблении устойчивого словосочетания;	• незнание или использование наугад; • влияние доминантного языка; • интерференция; • гиперкоррекция; • прямой перевод конструкции с эстонского языка;

М. Покинъчереда 2019 «Особенности текстов описаний, создаваемых учащимися- билингвами».	орфографические ошибки графические ошибки пунктуационные ошибки	ошибки, связанные с: • «фонетическим написанием» слов; • употреблением мягкого знака;	• влияние эстонского языка.
Е. Топс 2020 «Учёт образователь- ных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения».	орфографически; грамматические ошибки пунктуационные ошибки	ошибочное употребление или образование: • графемы Ъ; • глаголов и существительных; • слитное и раздельное написание слов.	

В задачи отдельных авторов входит выявление наиболее частотных грамматических ошибок (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2009, 2015, 2018; Фролова, 2019; Шаповалова, 2011; Топс, 2020; Покинйчереда, 2019); выявление потенциальных морфосинтаксических инноваций (интерференция), возникших под влиянием социолингвистических факторов (Забродская, 2011, Забродская, 2013; Фролова, 2019; Шаповалова, 2011); выявление особенностей текстов-описаний создаваемых на русском и эстонском языках (Покинйчереда, 2019).

Авторы работ в своих исследованиях выделяли более узкое направление согласно целям работы, которое требовало специально подобранных методов и материалов в виде готовых заданий или тестов. Наиболее распространённым методом исследования являлся лингвистический анализ письменных текстов (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2009, 2015, 2018; Забродская, 2011, 2013; Фролова, 2019; Покинйчереда, 2019; Топс, 2020; Шаповалова, 2011). В дополнение к этому для сравнения результатов частотности ошибок некоторыми авторами был выбран метод сравнительного анализа, при котором письменные тексты учащихся-билингвов противопоставляли текстам учащихся-монолингвов, изучающих русский как родной язык (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, 2018; Топс, 2020).

Материалом исследования становились уже готовые письменные работы участников республиканских олимпиад по РКИ, экзаменационные работы (Моисеенко, Мальцева-Замковая 2009, 2015, 2018), специально подобранные задания в виде тестов (Топс, 2020; Шаповалова, 2011) или созданные в рамках исследования письменные тексты (Покинйчереда 2019; Забродская 2011, 2013).

Обзор исследований, посвящённых изучению русской письменной речи учащихся-билингвов показывает, что исследователи при анализе ошибок отталкиваются от классификации по уровням языковой системы, аспектам языка (Азимов, Щукин, 2009) и в качестве основы для классификации выбирают различные типологии.

За основу авторами были выбраны следующие подходы к типологии ошибок:

- традиционная классификация: фонетические и орфографические ошибки, лексико-семантические ошибки, грамматические ошибки (Кондрашова 2015:30–31);

- классификация С. Цейтлин (1982) по типам системных ошибок: «заполнение пустых клеток», «выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой», «устранение фактов, чуждых языковой системе» (Цейтлин 1982: 7–9).
- русский учебный корпус [RLC], в котором ошибки делятся по следующим категориям: орфографические, морфологические, синтаксические, лексические ошибки, ошибки в конструкциях, интерференционные ошибки см.: (RLC).

2.6.1. Наиболее частотные ошибки учащихся-билинггов и причины их возникновения.

В исследованиях авторы обращают внимание на частотные виды ошибок по следующим аспектам языка:

- орфографические ошибки;
- графические ошибки;
- грамматические ошибки;
- лексические;
- пунктуационные.

Обобщая результаты всех исследований, можно сказать, что многие авторы выделяют орфографические ошибки. К ошибкам данного вида относятся фонетизмы, которые появляются в результате написания слов на основе слухового восприятия, не учитывая при этом буквенных соответствий (Кондрашова 2015: 33). Как отмечают исследователи, данный тип ошибок обусловлен так называемым «фонетическим написанием», восприятием речи на слух. Наличие ошибок данного вида является также причиной недостаточного изучения орфографических правил русского языка в рамках школьного предмета «русский язык» (Моисеенко, Мальцева-Замкова 2015, 2018). Как отмечает Н. .В. Кондрашова, именно отсутствие своевременного контроля степени овладения орфографическими навыками, приводит к закреплению несоответствующей связи между звучанием и письмом (Кондрашова 2015: 33).

Как показывают результаты исследований, учащиеся-билингвы в письменной речи допускают множественные графические ошибки. По мнению исследователей, эти ошибки связаны со сходным начертанием букв в эстонском и русском языках,

которые обозначают разные звуки, в результате чего происходит их смешение (Моисеенко, Мальцева-Замковая Н. 2015, 2018; Покинйчереда, 2019).

К грамматическим ошибкам относятся ошибки в области морфологии и синтаксиса. Морфологические ошибки связаны со спряжением, управлением, видовременными отношениями. К синтаксическим ошибкам относится нарушение координации и согласования членов предложения, нарушение порядка слов, оформление прямой и косвенной речи, нарушение порядка частей предложения, оформление придаточных предложений, пропуск синтаксических частей предложения (Кондрашова 2015: 30). Наиболее распространёнными грамматическими ошибками учащихся-билингвов являются ошибки, связанные с управлением, с употреблением деепричастий, смешением предлогов, нарушением порядка слов и речевой недостаточностью. Авторы объясняют преобладание этого вида ошибок использованием русского языка преимущественно в бытовой сфере и влиянием эстонского языка (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, 2018; Фролова, 2019).

К грамматическим ошибкам относятся ошибки в области словообразования и формообразования, которые также являются наиболее распространённым видом ошибок билингвов. Эти ошибки обусловлены выбором ненормативного варианта и употреблением несуществующих слов в языке. Исследователи отмечают, что данный вид ошибок имеет системный характер, является неизбежным и характеризуют речь любого человека, особенно детей-иностранцев (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, 2018)

Лексические ошибки характерны для письменной речи учащихся-билингвов. Выражаются они часто в нарушении норм лексической сочетаемости, в неправильном выборе слов из ряда единиц (паронимов, синонимов), тавтологии, использовании просторечий, деформации фразеологизмов и др. У двуязычных учащихся они могут проявляться в замене слов русского языка словами эстонского. По мнению авторов, данный вид ошибок вызван влиянием социолингвистических факторов, а именно сокращением русскоязычных контактов, в результате чего пропадает чувство языка. Данный вид ошибок проявляется в копировании лексики для простоты общения или вследствие недостаточного словарного запаса. Копирование может быть, как полное, так и выборочное (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, 2018; Забродская, 2011, 2013).

Последним, наиболее выраженным видом ошибок в письменной речи учащихся-билинггов являются пунктуационные ошибки, причиной которых называется несовпадение пунктуационных норм русского и эстонского языков. Учащиеся-билингвы допускают пунктуационные ошибки из-за недостаточных знаний правил пунктуации (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2015, 2018). Однако, как показало исследование М. Покинйчереда, пунктуационные ошибки встречаются в текстах как на русском, так и на эстонском языках (Покинйчереда, 2019).

В ходе анализа исследований выяснилось, что для письменной речи учащихся-билинггов характерны ошибки по всем уровням языковой системы, что указывает на недостаточный уровень усвоения родного языка. Большое влияние на возникновение ошибок оказывает государственный язык, а также неупорядоченная языковая практика русского языка преимущественно в бытовой сфере общения. Исследователи отмечают, что изучение русского языка должно осуществляться по определённой программе, разработанной специально для учащихся-билинггов. Данная программа предположительно должна выглядеть как адаптированная версия, приближенная к учебной программе по русскому языку как родному. Экспериментальное исследование Е. Топс (2020), целью которого было внедрить пробную версию специальной программы, подтверждает, что обучение билингвов необходимо осуществлять в отдельных группах для более углублённого изучения русского языка и совершенствования знаний. На сегодняшний день в эстонской государственной учебной программе не уделяется достаточно внимания проблемам сохранения родного языка, что влечет за собой рост языковых особенностей у билингвов. Следовательно, сложившаяся языковая ситуация переходит в зону ответственности самих учащихся, родителей и учителей русского языка как иностранного.

Глава вторая

МЕТОДИКА И ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ПРОДУКТИВНОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ

1. Опыт создания экспериментальных заданий для исследования продуктивной письменной речи учащихся.

В отличие от устной формы речи, письменная речь обладает специфическим набором речевых средств, выраженной структурной сложностью, сознательностью в оформлении, так как создающий речевой продукт имеет возможность спланировать и проговорить про себя написанное и оценить качество письма, а также полнотой и развернутостью высказывания (Пассов, 2010: 519). Перечисленные языковые умения и навыки предположительно могут быть сформированы в недостаточной мере у учащихся-билингвов, что может говорить о их низкой речевой компетенции. Главная цель данной магистерской работы — провести исследование письменной речи учащихся-билингвов и обозначить трудности, возникающие в процессе создания речевых произведений.

Письмо — одна из форм коммуникативного общения, которая «позволяет при помощи графических знаков обеспечить общение людей. Продуктом этой деятельности является речевое произведение или текст, предназначенный для прочтения» (Рогова, 1991: 162). Для исследования продуктивной письменной речи учащихся нами были разработаны задания на создание продуктивных текстов в разных стилях и жанрах (см. Приложение 1). Образцом тестовых заданий послужил субтест по письму (ТРКИ) на уровень В2 (Аверьянова и др., 1999).

Целью субтеста по письму является «проверка уровня сформированности и коммуникативной компетенции в области письма, которая определяется способностью пишущего удовлетворять потребности, возникающие в социально-бытовой, социально-культурной и официально-деловой сферах общения, где он

выступает в качестве члена определенного социума, что предполагает адекватное речевое поведение, соответствующее его профессиональному и социально-культурному статусу, при условии, что ситуации и темы письменного общения достаточно частотны и не требуют продуцирования письменных текстов творческого характера» (Аверьянова и др., 1999: 62).

Уровень языковой сложности субтеста по письму предполагает, что тестируемый умеет строить высказывания в коммуникативных целях, используя адекватные в соответствии с нормой русской речи речевые средства, но при этом от него не ожидаются знания сложных синтаксических и стилистических конструкций (Аверьянова и др., 1999: 63).

Для проверки уровня сформированности умения решать коммуникативные задачи в различных сферах общения (создавать тексты в разных жанрах и стилях) учащимся-билингвам было предложено выполнить следующие задания:

Задание первое.

Вам предлагается ситуация, относящаяся к учебной сфере общения.

*Ваша задача — написать **мотивационное письмо** в соответствии с представленной ситуацией и предложенным заданием.*

Ситуация общения: *Вы хотите принять участие в школьном проекте «Make the right choice!» (Сделай правильный выбор!). Проект включает в себя краткосрочную поездку в Англию, целью которой является знакомство с высшими учебными заведениями Англии, а также активная практика английского языка. Организаторы проекта набирают команду мотивированных молодых людей с активной жизненной позицией.*

Напишите мотивационное письмо, в котором объясните, почему Вас заинтересовал этот проект и охарактеризуйте себя, опишите: свои учебные способности; свои личностные качества; свои увлечения.

Задание второе.

Вам предлагается ситуация, относящаяся к официально-деловой сфере общения.

*Ваша задача — написать текст **официально-делового характера** в соответствии с представленной ситуацией и предложенным заданием.*

Ситуация общения: *Вам предстояло участие в международном конкурсе по робототехнике, где ваша команда должна была представить свой проект с использованием платформы LEGO WeDo. Двое из пяти участников команды не смогут приехать на конкурс. Вы как представитель команды должны написать официально-деловое письмо на имя организатора конкурса с указанием причины неявки участников. Председатель оргкомитета международного конкурса по робототехнике: Татьяна Александровна Феофанова.*

Задание третье.

Вам предлагается ситуация, относящаяся к социально-бытовой сфере общения. Ваша задача — на основании прочитанного написать дружеское письмо рекомендательного характера.

Ситуация общения: *Ваш друг из Канады собирается приехать в Эстонию на 10 дней и посетить интересные места. На основе предложенной рекламной информации напишите ему дружеское письмо, в котором Вы рекомендуете посетить одну из достопримечательностей Ида-Вирумаа.*

Ваше письмо должно содержать информацию, достаточную для принятия решения.

Данные виды заданий представлены в трех жанрах: мотивационное, деловое и дружеское письмо. Мотивационное письмо предполагает демонстрацию учащимися способности осуществлять дистантное письменное общение, используя при написании качественные и количественные характеристики и типизированные компоненты в виде введения, заявки, развертывания и др. Деловое письмо предполагает создание текста, с учетом языковых особенностей и правил оформления. При создании дружеского письма, особое внимание уделяется умению выделять и развертывать информацию. Все три задания создавались с учетом интересов учащихся гимназических классов.

Выполнять задания ученикам необходимо было во время урока, в описании заданий было заявлено необходимое время на выполнение и количество слов. Ориентировочно на выполнение всех трех заданий потребовалось 2–3 урока по 45 минут.

Дополнительной целью нашей магистерской работы было получить социолингвистические сведения о группе участников экспериментального исследования. Для этого всем учащимся-билингвам перед выполнением заданий было предложено принять участие в анкетировании. Полученные данные по анкетированию позволят получить более точные социологические сведения об исследуемой группе.

2. Сбор лингвистического «анамнеза» участников исследования: разработка анкеты.

Целью опроса двуязычных учащихся являлось выявление биографических данных, этнической и лингвистической самоидентификации, определение частотных сфер применения языков, выяснение самооценки владения русским языком, а также удовлетворенности процессом обучения русскому языку в школе.

При составлении анкеты мы опирались на анкету, разработанную И. М. Моисеенко, Н. В. Мальцевой-Замковой, Н. В. Чуйкиной (Моисеенко и др., 2019). Анкета состояла из 29 закрытых и открытых уточняющих вопросов (см. Приложение 1) и была поделена на пять блоков: общая информация, национальность и родной язык, образование, языковые умения, возможности изучения русского языка.

В первом блоке респондентам необходимо было ответить на вопросы, которые касаются общей информации: пол, возраст, место рождения и проживания, гражданство.

Второй блок вопросов содержал информацию о самоидентификации и лингвистической принадлежности учащихся. Данные, полученные по этому блоку вопросов, позволят нам выяснить, какое государство учащиеся-билингвы считают своей родиной, с какой национальностью себя соотносят, какой язык считают родным, а какой — домашним.

В третьем блоке вопросов учащиеся-билингвы должны были указать информацию о фактическом месте своего обучения, а также о том, с какого класса они учатся на эстонском языке — это позволит сделать предварительные выводы об их уровне владения русским языком.

В четвёртом блоке вопросов, респондентам предстояло дать оценку своим языковым умениям, таким как, говорение, письмо, чтение и понимание. Указать частотные сферы применения языков (как устного, так и письменного). Данные по четвёртому блоку позволят сделать выводы о том, насколько часто и где учащиеся-билингвы используют русский язык.

В пятом блоке респондентам необходимо было ответить на вопросы касательно удовлетворённости владения русским языком и преподаванием русского языка в школе, а также выразить или отклонить заинтересованность в его дополнительном изучении. Эти данные позволят сделать общие выводы по части преподавания РКИ в школах Ида-Вирумаа и выявить пожелания учащихся-билингвов по вопросу дополнительного изучения русского языка.

Условием анкетирования были гарантия анонимности и добровольное желание.

2.1. Проведение и результаты опроса.

Анкетирование учащихся-билинггов проводилось в двух гимназиях Ида-Вирумаа. В одной из гимназий приняло участие 12 учеников, в другой 8 учеников. Все учащиеся являются учениками 10–11-х классов и изучают русский язык как иностранный.

Учащиеся-билингвы получили анкеты в бумажном виде через учителя по русскому как иностранному в марте 2022 года. Учителям анкеты были отправлены по почте (вместе с заданиями для экспериментального исследования). Анкеты были составлены на русском языке. В результате анкетирования обратно было получено 20 анкет учащихся-билинггов, что послужило материалом для исследования.

До проведения исследования, была проделана предварительная работа. Родителям несовершеннолетних учеников через учителя русского языка как иностранного информация о планировании проведения исследования была отправлена двумя способами — через E-kool и через учеников в бумажном виде (Приложение 2) Ознакомившись с информацией, родители могли дать согласие или отказаться от участия в исследовании (Приложение 1). Согласие дали все родители учащихся. Совершеннолетние учащиеся принимали решение об участии самостоятельно.

В результате обработки полученных данных анкетирования, мы пришли к следующим выводам. В первом блоке анкеты мы попросили учащихся-билинггов ответить на вопросы, которые касаются общих сведений о себе. Выяснилось, что в анкетировании принимали участие девушки — 55 % (N=9) и юноши — 45% (N=11) (Рисунок 1).

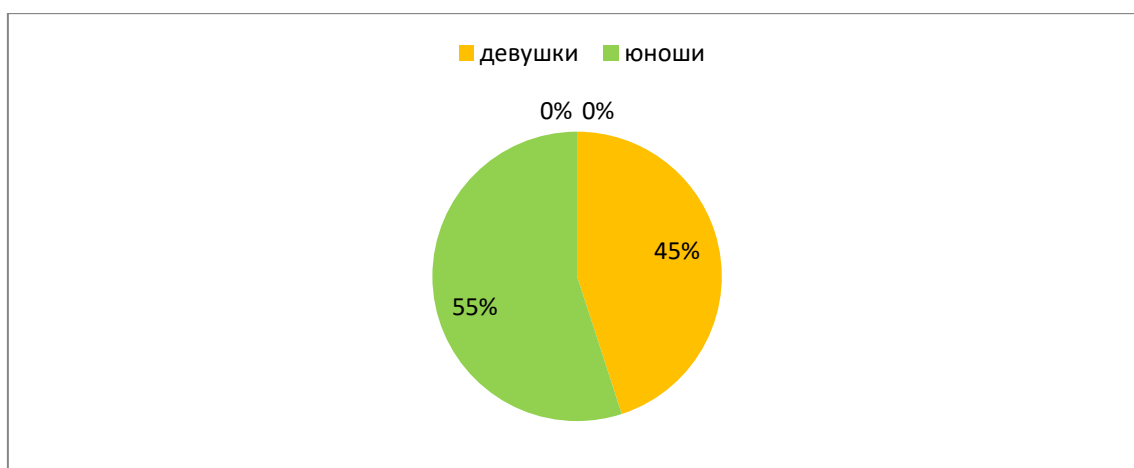


Рисунок 1. Распределение респондентов по половой принадлежности.

Возраст респондентов, участвовавших в анкетировании колеблется от 16 до 19 лет (Рисунок 2). Респондентов, достигших 16 лет — 65% (N=13), 17 лет – 5% (N=1), 18 лет — 25 % (N=5), 19 лет — 5 % (N=1) (Рисунок 2).

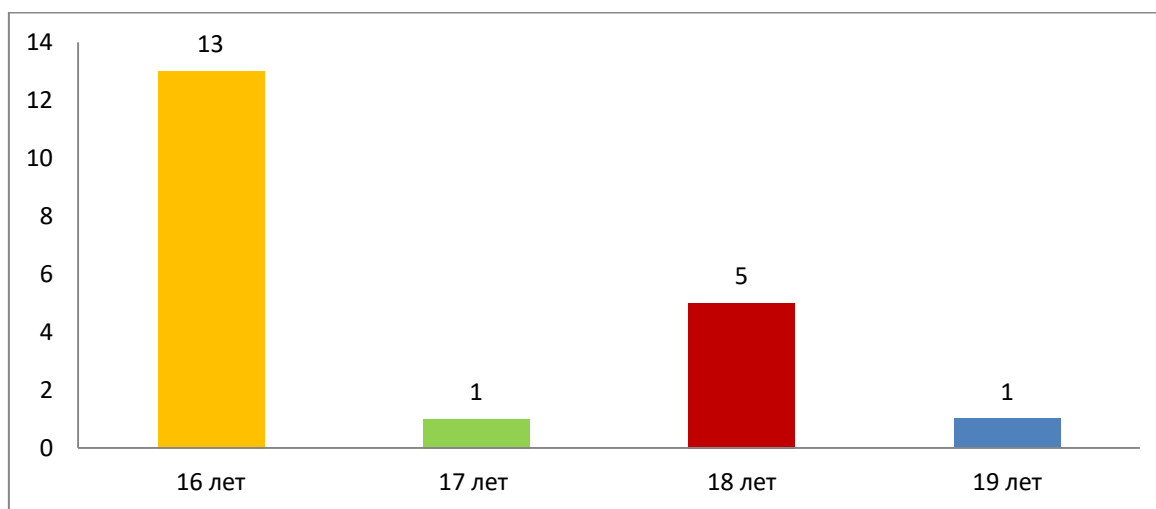


Рисунок 2. Распределение респондентов по возрасту.

Все респонденты родились и проживают в Эстонии последние 10 лет, имеют эстонское гражданство 90 % (N=18), российское — 5% (N=5), двойное (российско-эстонское) — 5% (N=1) (Рисунок 3).

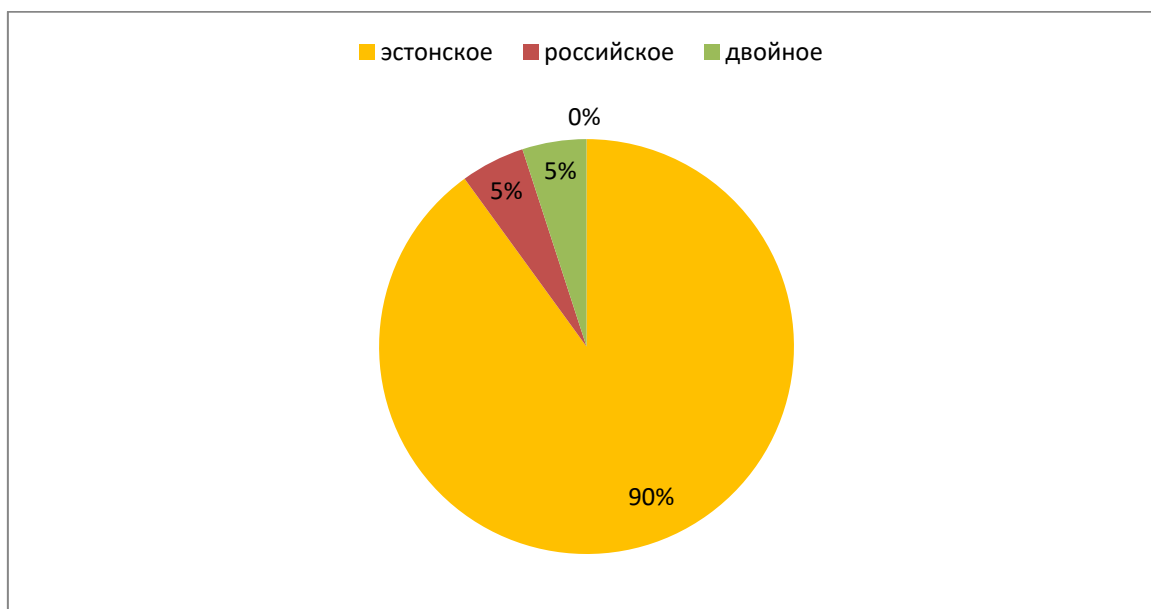


Рисунок 3. Гражданство учащихся-билингвов.

Во втором блоке анкеты респондентов попросили ответить на вопрос о том, какое государство они считают своей родиной. Как и в предыдущем вопросе, большинство

респондентов сошлись во мнении, что Эстония является их родиной — 90 % (N=18), и только двое учащихся считают родиной Россию — 10% (N=10).

Несмотря на то, что большинство респондентов считают своей родиной Эстонию, представления о своей национальности у учащихся-билингвов расходятся. Русскими по национальности себя считают 50% учащихся (N=10), эстонцами 40% (N=18), русскими эстонцами 5% (N=1) и 5% — армянином (N=1) (Рисунок 4).

В пояснении к определению своей национальности, учащиеся-билингвы объяснили, почему считают себя русскими:

- *поскольку весь род пошёл из России;*
- *потому что русский язык родной в семье;*
- *так как вся семья говорит по-русски;*
- *поскольку всё окружение говорит по-русски.*

В пояснении к определению своей национальности, учащиеся-билингвы указали, что считают себя эстонцами:

- *поскольку родились и выросли в Эстонии;*
- *так как имеют эстонское гражданство.*

Двое респондентов отличаются по своей позиции от общего количества респондентов. Один респондент пояснил, что считает себя армянином, так как родители армяне. И ещё один респондент считает себя русским эстонцем, так как говорит всю жизнь по-русски, а родился в Эстонии.

На вопрос, какой язык респонденты считают родным, все (90%) за исключением одного респондента (10%) назвали русский язык родным языком. Респондент с отличающимся мнением указал, что считает два языка родными — русский и эстонский. Точно такие же результаты ответов были получены и по следующему вопросу касательно домашнего языка. 90% респондентов дома общаются по-русски, и только один (10%) домашним языком считает два языка, русский и эстонский. В пояснении к вопросу о родном языке, учащиеся указывают, что выбор родного языка зависит от того, на каком языке они говорили в детстве, от частоты применения, от круга общения (родители, родственники, друзья) и от уровня владения.



Рисунок 4. Национальность респондентов.

Следующий блок вопросов уточняет информацию о фактическом месте получения образования и о том, с какого класса учащиеся-билингвы изучали русский язык. В целях конфиденциальности данных, информация о фактическом месте обучения учащихся-билингвов не разглашается. Однако важным, на наш взгляд, являлся вопрос о том, с какого класса учащиеся-билингвы обучаются на эстонском языке. Как показали ответы респондентов, ровно половина учащихся изначально выбрали школу с эстонским языком обучения и учатся в ней с первого класса – 50 % (N=10), с шестого класса – 25% (N=5), с десятого класса – 20% (N=4), с восьмого класса — 5 % (N=1) (Рисунок 5).

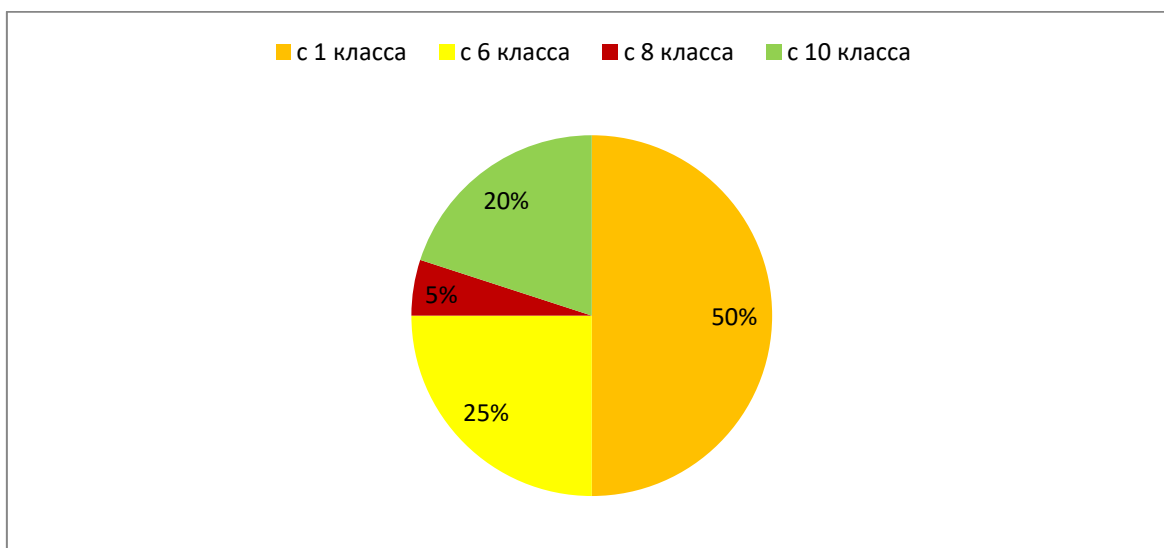


Рисунок 5. Начало обучения на эстонском языке.

Следующий блок вопросов позволит определить личные языковые предпочтения учащихся по части говорения, чтения, письма и понимания. Так как учащиеся владеют двумя языками и, как правило, не в равных пропорциях, то в различных видах деятельности предпочтение отдаётся одному языку.

Выяснилось, что учащимся-билингвам удобнее всего говорить на русском языке 75% (N=15), на эстонском — 15% (N=3), на русском и английском 10% (N=2) (Рисунок 6).

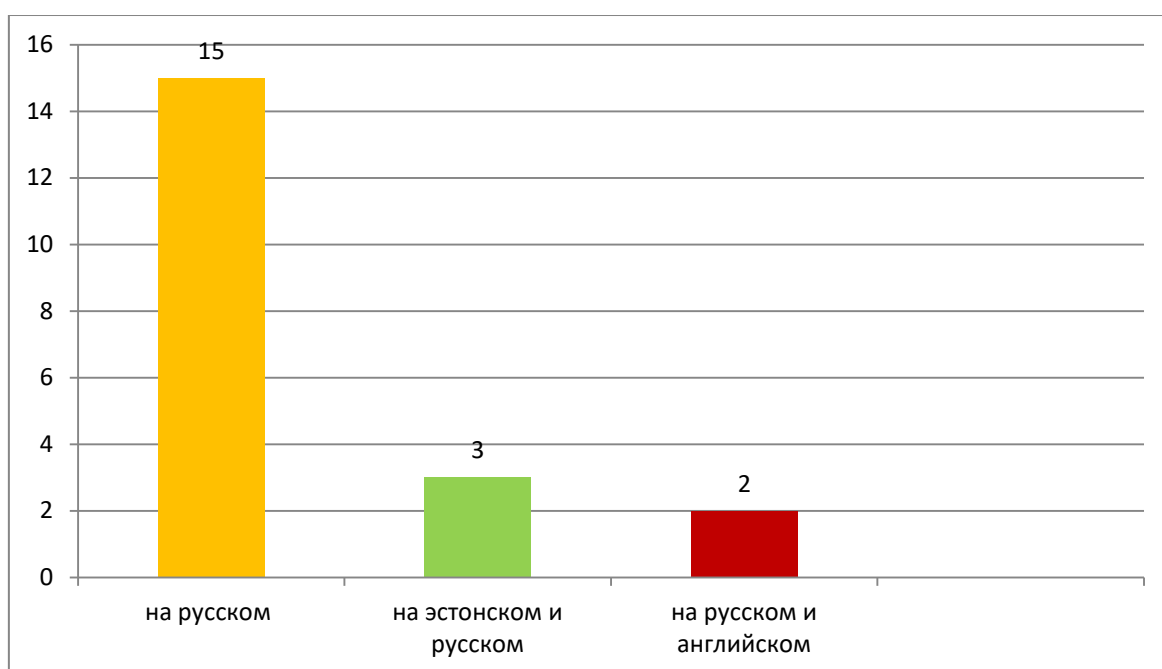


Рисунок 6. Язык, на котором удобнее говорить.

Учащиеся-билингвы отметили, на каком языке им удобнее писать. Результаты по данному вопросу показали, что 68 % (N=13) респондентов предпочитают писать на русском языке, 23% (N=5) на эстонском и русском языках, 25% (N=2) на русском и английском языках (Рисунок 7).

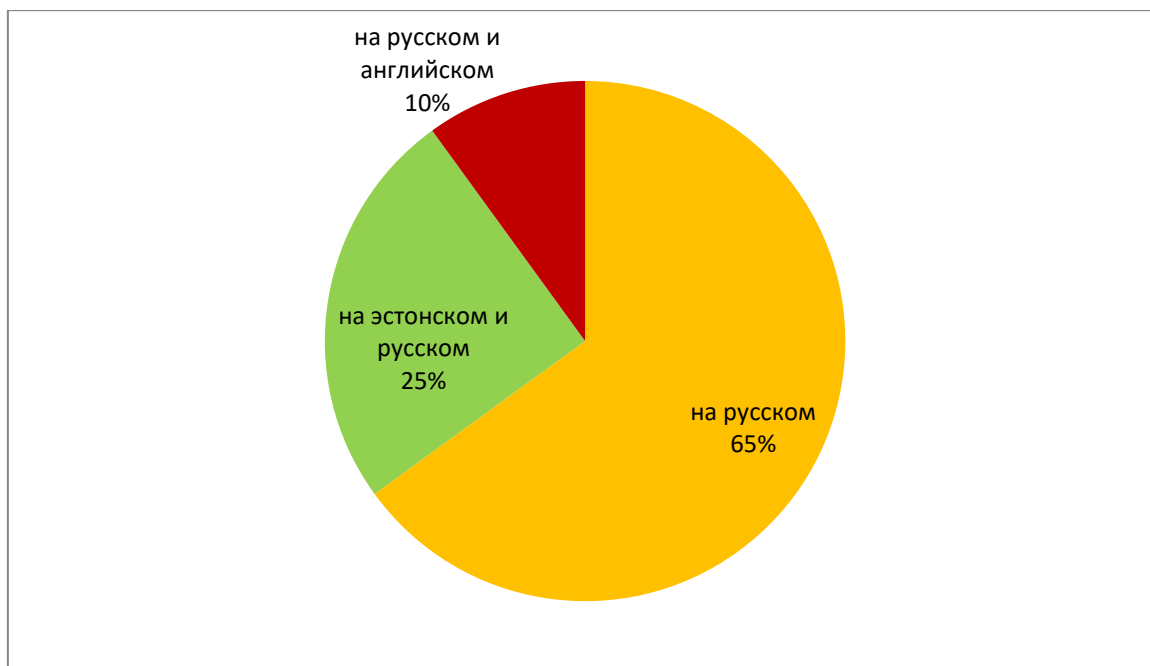


Рисунок 7. Язык, на котором удобнее писать.

Существенно отличаются от предыдущих двух ответы на следующий вопрос. в области чтения респонденты отмечают, что им удобно использовать любой язык, как русский, так и эстонский, а иногда и английский. Таким образом, 75% (N=15) респондентов при чтении используют русский и эстонский языки, 15% (N=3) предпочитают читать на русском, эстонском и английском языках, 5% (N=1) на русском и английском и 5% (N=1) на русском — 5% (N=1) (Рисунок 8).

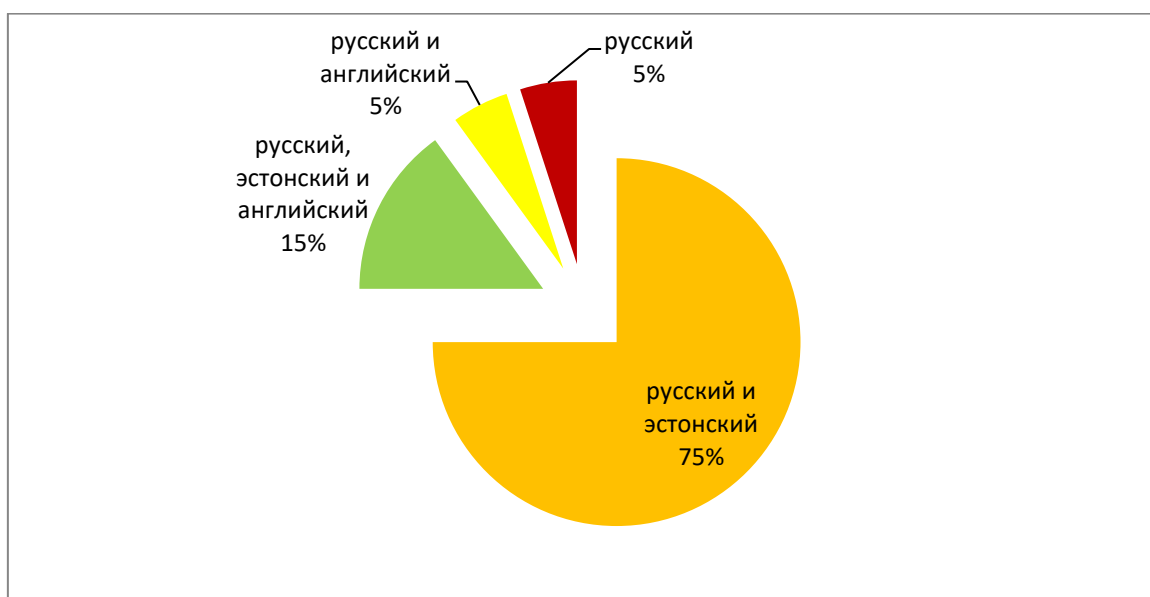


Рисунок 8. Язык, на котором удобнее читать.

При ответе на вопрос «Где и какой/какие языки вы используете?», респонденты отметили следующие сферы использования языков. Русский язык используется чаще дома, в кругу сверстников и при посещении кружков. Эстонский язык наравне с русским используется больше в магазине, в библиотеке, в транспорте и в школе. Учащиеся-билингвы указали другие сферы использования языков, такие как обучение-саморазвитие, поездки в другие страны (*Рисунок 9*).

Далее учащимся-билингвам необходимо было оценить свои навыки русского языка по следующим видам речевой деятельности: говорение, письмо, понимание и чтение. По результатам видно, что у значительной части учащихся, *очень хорошо*, по их мнению, развиты навыки — понимание и чтение 75% (N=19), немного уступает навык говорения 85% (N=17), и только чуть больше половины респондентов 55% (N=11) отмечают, что владеют письменной речью *очень хорошо*. Вторая половина респондентов оценивают своё владение письменной речью как *хорошо* (*Рисунок 10*).

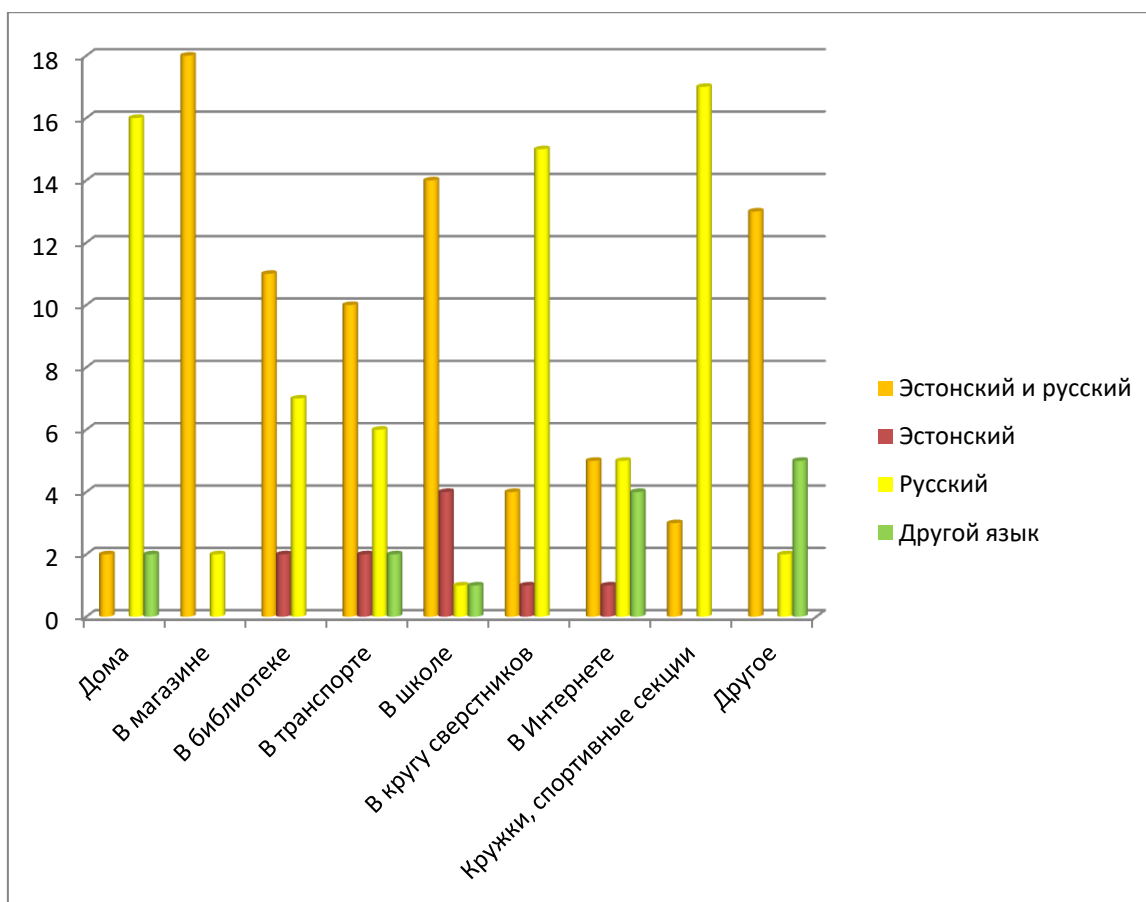


Рисунок 9. Частотные сферы использования языков.

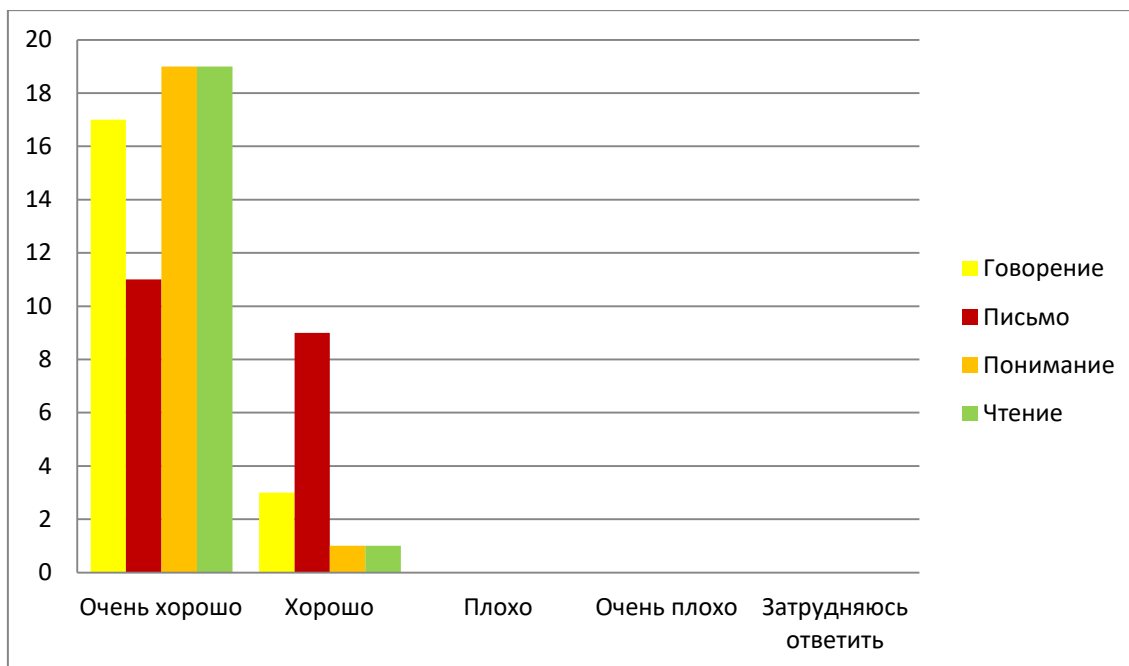


Рисунок 10. Сформированность языковых навыков по разным видам речевой деятельности (самооценка респондентов).

Из анкетирования выяснилось, с кем учащимся-билингвам приходится чаще всего общаться по-русски. Результаты по данному вопросу подтверждают тот факт, что именно дома — с мамой, папой, бабушкой, дедушкой, в кругу сверстников — с эстоноговорящими и русскоговорящими одноклассниками и друзьями в общении отдаётся предпочтение русскому языку (*Рисунок 11*).

Учащиеся-билингвы дают хорошую оценку своему владению русским языком, часто общаются по-русски в устной форме, поэтому важно было выяснить, какие виды текстов им приходится писать на русском языке. Как показали ответы респондентов, они, как правило, предпочитают создавать небольшие письменные тексты в виде SMS 100% (N=20), сообщений в чатах 95% (N=19), записок 60% (N=12), электронных писем 55% (N=11). Не пользуются популярностью письма 35% (N=7) и объявления 30% (N=6) (*Рисунок 12*).

Следующий блок вопросов был посвящён выяснению заинтересованности в изучении русского языка. Респондентам предлагалось ответить на вопрос о важности изучения русского языка, истории и культуры. Большая часть респондентов ответили утвердительно — 75% (N=15), 15% (N=3) не согласились и считают это ненужным занятием, и только 10% (N=2) затруднились ответить на этот вопрос (*Рисунок 13*).

Оценивая свои знания в области русского языка, истории и культуры, больше половины респондентов считают, что владеют ими достаточно хорошо 65% (N=13), а некоторые учащиеся хотели бы знать больше 20% (N=4). Есть и те, кто сожалеют, что владеют плохо 5% (N=1) или затрудняются ответить на этот вопрос 10% (N=2) (Рисунок 14).

Далее респондентам был задан вопрос, довольны ли они преподаванием русского языка в школе. В данном вопросе все учащиеся 90% (N=19), кроме одного 5% (N=1), довольны изучением русского языка в школе.

Аналогично, как и в предыдущем вопросе, никто из респондентов не занимается изучением русского языка самостоятельно 90% (N=19), кроме одного ученика 5% (N=1). Двое учеников 10% (N=2) из тех, кто ответил на предыдущий вопрос отрицательно, всё-таки хотели бы получать дополнительные знания о языке,

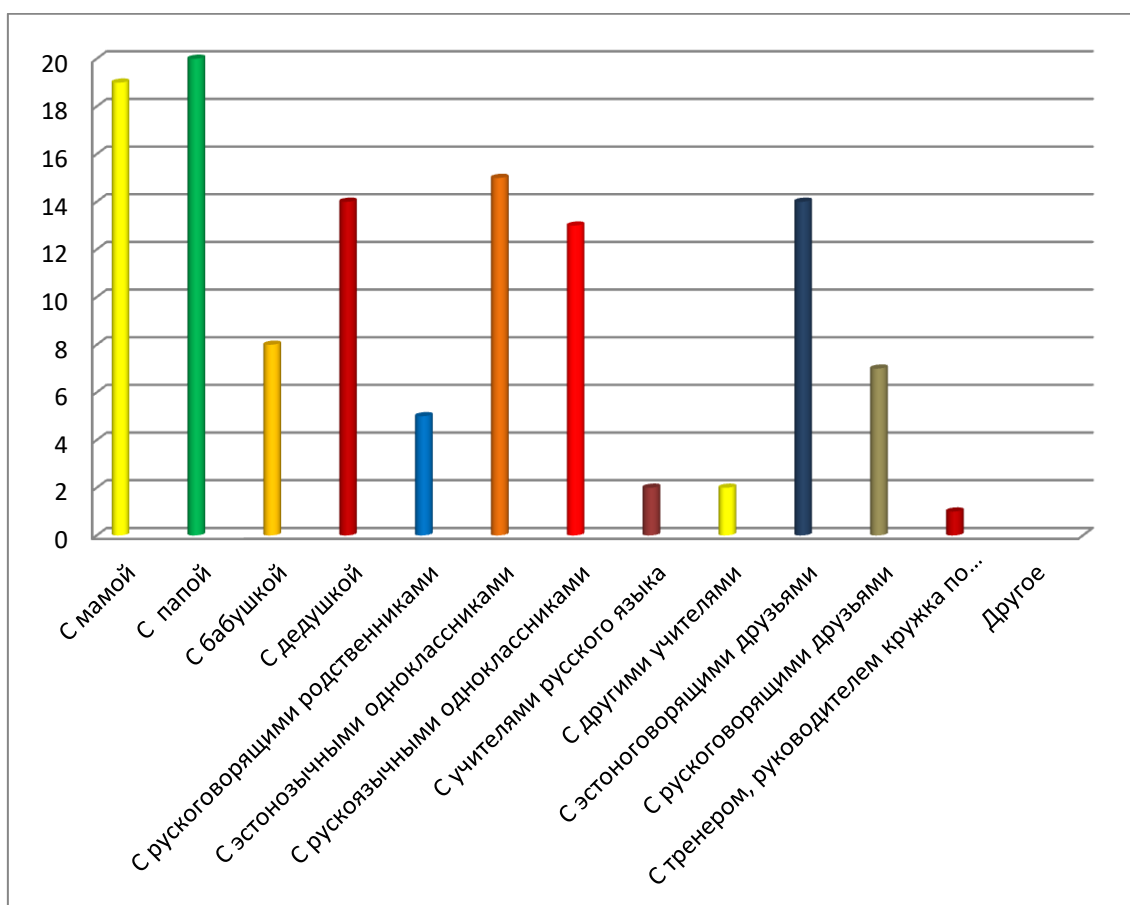


Рисунок 11. Предпочтение учащихся в общении на русском языке.

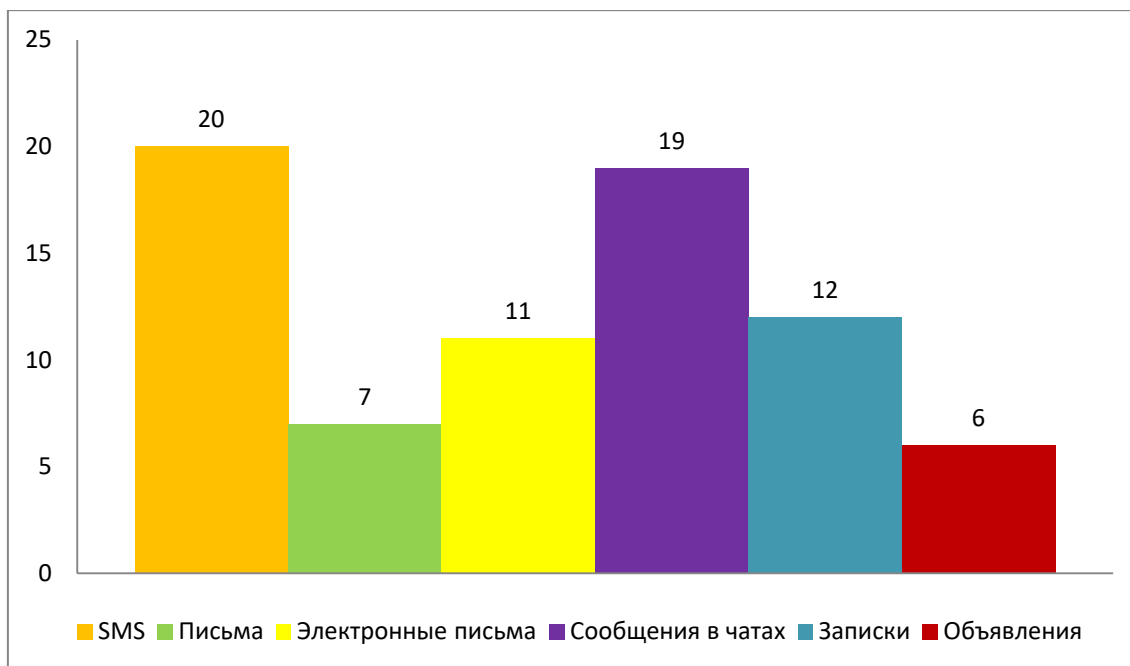


Рисунок 12. Жанры письменных текстов на русском языке.

культуре и истории, однако часть учащихся ещё не определились с ответом и затрудняются ответить на этот вопрос 30% (N=6).

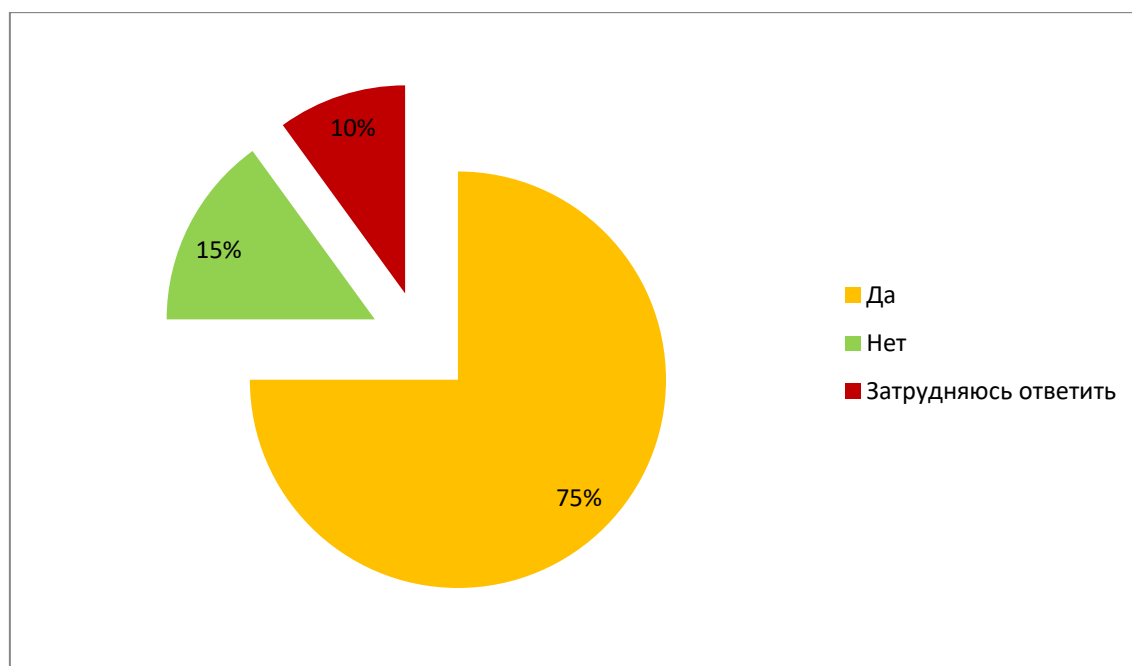


Рисунок 13. Мнения учащихся по вопросу необходимости изучения русского языка, истории и культуры.

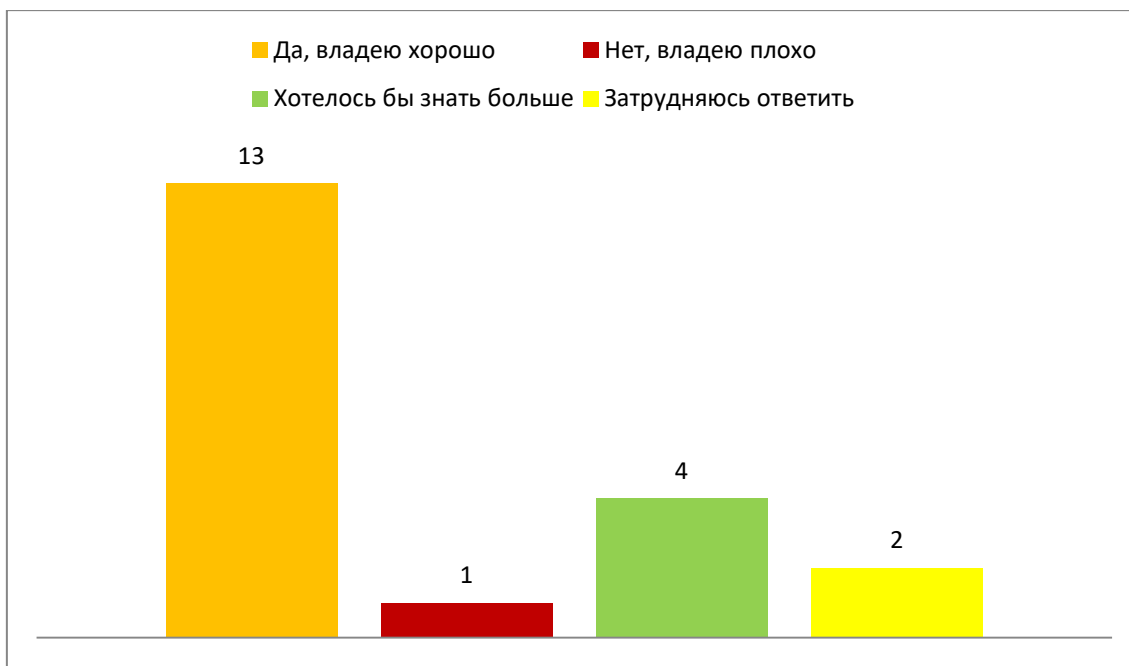


Рисунок 14. Владение знаниями в области русского языка, культуры и истории.

Те учащиеся, которые ответили «да» или затрудняются ответить, указали, что всё же хотели бы получать дополнительные знания по русскому языку, истории и культуре самостоятельно, но не в школе. К сожалению, большинство учащихся 60% (N=12), всё-таки не хотели бы этого делать.

Обнадёживают результаты заключительного вопроса анкеты о том, пригодится ли им знание русского языка в будущем. 90% (N=18) согласны в том, что эти знания обязательно пригодятся, 5% (N=1) сомневаются и 5% (N=1) затрудняются ответить на этот вопрос (Рисунок 15).

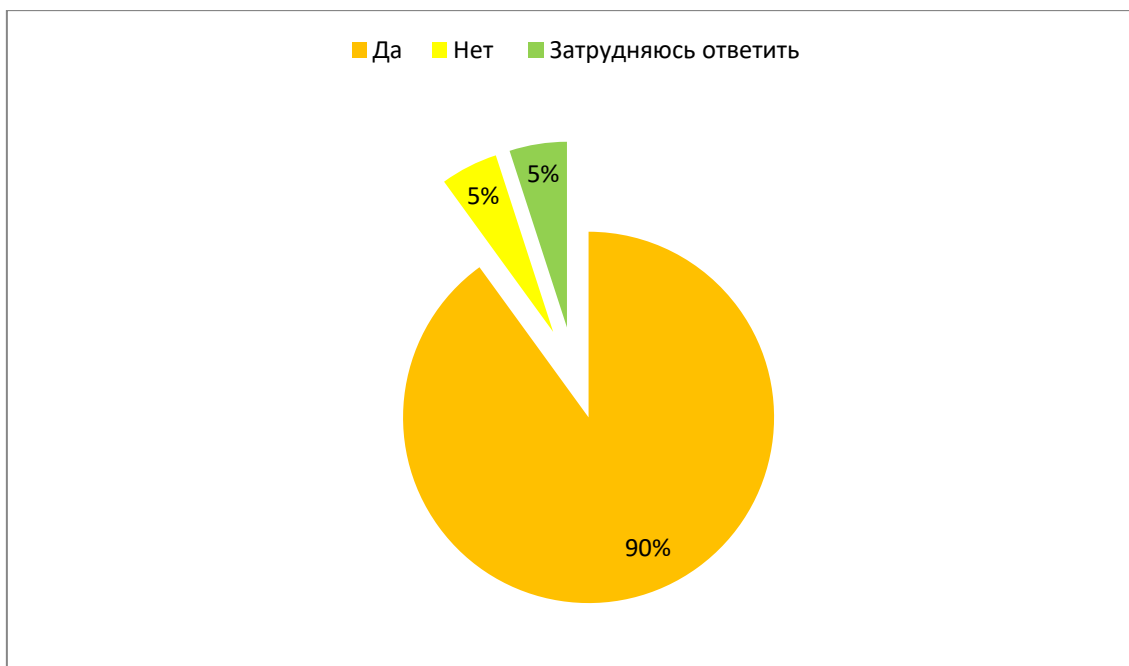


Рисунок 15. Мнение о том, пригодится ли знание русского языка в будущем.

2.2. Выводы по результатам опроса.

Далее полученные в исследовании данные будут сравниваться с исследованиями И. М. Моисеенко, Н. В. Мальцевой-Замковой, Н. В. Чуйкиной (проведенного в 2019 г.) и Е. Топс (в 2020 г.).

Результаты нашего анкетирования позволяют сделать выводы о том, что современные билингвы родились и проживают в Эстонии, в своём регионе, не меняя в большинстве случаев места жительства. К таким же выводам пришли авторы исследования 2019 г.

Из анализа ответов на вопросы по этнической и языковой самоидентификации выяснилось, что учащиеся своей родиной считают Эстонию (90%), но в вопросе национальности и родного языка мнения учащихся разделились. Из всех респондентов, половина считает себя русскими (50%) по национальности и чуть меньше половины (40%) — эстонцами. Варианты ответов *русский-эстонец* и *армянин* указали только два ученика. По сравнению с исследованием за 2019 г. количество учащихся, которые считают себя русскими, существенно выросло с 24% до 50%. И как следствие количество эстонцев по национальности сократилось с 40% до 36%. Количество учащихся, которые считают себя русскими-эстонцами осталось почти на том же уровне.

На вопрос почему, ученики относят себя к той или иной национальности, часть респондентов (русские по национальности) ответили, что связывают свою национальную принадлежность с семьёй и окружением, а также с языком, на котором они чаще общаются. Другая часть (эстонцы по национальности) связывают это с местом рождения и гражданством. Данные за 2019 г. выявили сходную картину по этому вопросу. Ранее учащиеся-билингвы назвали те же самые причины при объяснении выбора национальности.

Как показали ответы на предыдущий вопрос, язык является одним из факторов, влияющим на этническую самоидентификацию. Все учащиеся (90%), за исключением одного (5%), назвали русский родным и домашним языком. Объясняя свою точку зрения, учащиеся указали, что выбор родного языка напрямую связан с языком, который используется в семье, в близком окружении, с частотой применения и с уровнем владения. Таким образом, родным и домашним языком учащихся-билингвов Ида-Вирумаа является русский язык.

При анализе ответов по вопросам этнической и лингвистической самоидентификации, стоит учесть тот факт, что исследование проводилось в Ида-Вирумаа, где количество русскоязычных жителей больше по сравнению с другими регионами Эстонии, в которых ранее проводились исследования, поэтому сопоставление данных невозможно по объективным причинам.

Благодаря полученным в результате анкетирования данным можно сделать выводы о том, какой тип билингвизма характеризует учащихся Ида-Вирумаа. Согласно типологии билингвизма Е. М. Верещагина, билингвами в данной работе будут считаться учащиеся с чистым билингвизмом, которые в семье пользуются одним языком (русским), а языком обучения является другой язык (эстонский). По способу усвоения умения все учащиеся экспериментальной группы предположительно обладают искусственным билингвизмом, так как большинство именно с 1-го класса обучаются на эстонском языке.

На вопрос о том, где и какой/какие языки используются чаще, учащиеся ответили, что вне дома используют языки в зависимости от ситуации. Например, в библиотеке, в транспорте, в магазине, в школе и в других местах, используются оба языка (русский и эстонский) в равных пропорциях. К этим же выводам пришли исследователи в 2019 г. и 2020 г., указывая на то, что языки используются

попеременно, без явного преобладания одного из языков. Однако, авторы отмечают, что русский язык используется больше в бытовой сфере.

Данное исследование, способствовало выяснению языковых умений (в самооценке учащихся). Респондентам предлагалось сравнить своё владение эстонским и русским языками, благодаря чему выяснилось, что учащимся удобнее говорить (75%) и писать (68 %) на русском языке, чем на эстонском. Читать учащиеся предпочитают на двух языках (75%). Однако результаты исследования за 2020 г. по этому вопросу показывают, что большая часть (48%) анкетировемых считают, что владеют эстонским языком лучше, чем русским. Вероятно, расхождение в данных зависит от региона, в котором проводилось исследование (сравниваются волость Валга и регион Ида-Вирумаа).

Далее учащимся необходимо было оценить уровень своих умений по всем видам речевой деятельности. Из результатов исследования выяснилось, что навык говорения (85%) развит лучше, чем чтение (75%) и понимание (75%), а владение письменной речью немного уступает (55%). Больше половины учащихся оценивают навыки письма как *очень хорошо*. Удовлетворительную оценку своим навыкам не дал ни один ученик. Таким образом, сохраняется положительная тенденция по вопросу личной оценки своих навыков владения русским языком. К этому же выводу пришли авторы исследования 2019 г., в котором выяснилось, что по собственной оценке билингвов, они владеют *в совершенстве* русским языком. Однако данные 2020 г. не столь оптимистичны. Из ответов респондентов выяснилось, что только малая часть учащихся оценили свое знание русского языка в совершенстве (18%), остальные отметили, что говорят и пишут с ошибками (65%).

Данные нашего исследования сошлись с данными исследования 2019 г. в вопросе выбора наиболее частотных сфер применения русского письменного языка. Из результатов анкетирования выяснилось, что на русском языке учащиеся создают небольшие письменные тексты в виде SMS, сообщений в чатах, записок и электронных писем. Тексты большого объёма не представляют для учащихся интерес, предположительно по причине неуверенности в своих умениях в данном виде речевой деятельности.

Это предположение подтвердили авторы ранее проводимого исследования (2019), в котором выяснилось, что при создании письменных текстов, учащиеся испытывают

значительные трудности: это связано с недостаточностью знаний в области орфографии и пунктуации. Вероятно, эти трудности могут быть связаны с отсутствием личного интереса к изучению русского языка, а также с качеством преподавания русского языка в школе.

Результаты по вопросу личной заинтересованности в изучении русского языка, истории и культуры показали, что большинство учащихся (75%) согласны с тем, что необходимо изучать русский язык, историю, культуру и считают, что владеют этими знаниями хорошо (65%). Также их устраивает качество преподавания русского языка (90%), но самостоятельно они его не изучают, кроме одного учащегося. Однако есть те, кто всё-таки хотел бы получать дополнительные знания в этой области, но таких учащихся не много, всего два ученика, некоторые ученики еще не определились с ответом на этот вопрос (30%). Таким образом, отношение учащихся-билингвов к процессу преподавания русского языка не изменилось за последние годы, к этим же выводам пришли авторы ранних исследований за 2019 г. и 2020 г.

Что же касается того, насколько русский язык может пригодиться в будущем, то радует тот факт, что учащиеся-билингвы сошлись во мнении, что знания русского языка и в будущем будут актуальны.

Глава третья

КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ И КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ

Задания для исследования были выполнены в феврале-марте 2022 г. В результате эксперимента было собрано 49 письменных текстов (5239 словоформ), полученных от учащихся-билингвов в возрасте 16–19 лет. Фрагменты текстов, представленные в приложении, не содержат личной информации учащихся. Всем работам присвоен личный код (например, «B1/1», где B — лат. Bilingual, 1 — порядковый номер задания, 1 — порядковый номер работы ученика).

При изучении письменных работ учащихся-билингвов был произведен количественный анализ ошибок. По данным нашего исследования, в письменной речи учащихся-билингвов наблюдаются различные виды ошибок, которые подразделяются на ряд категорий (Рисунок 16).

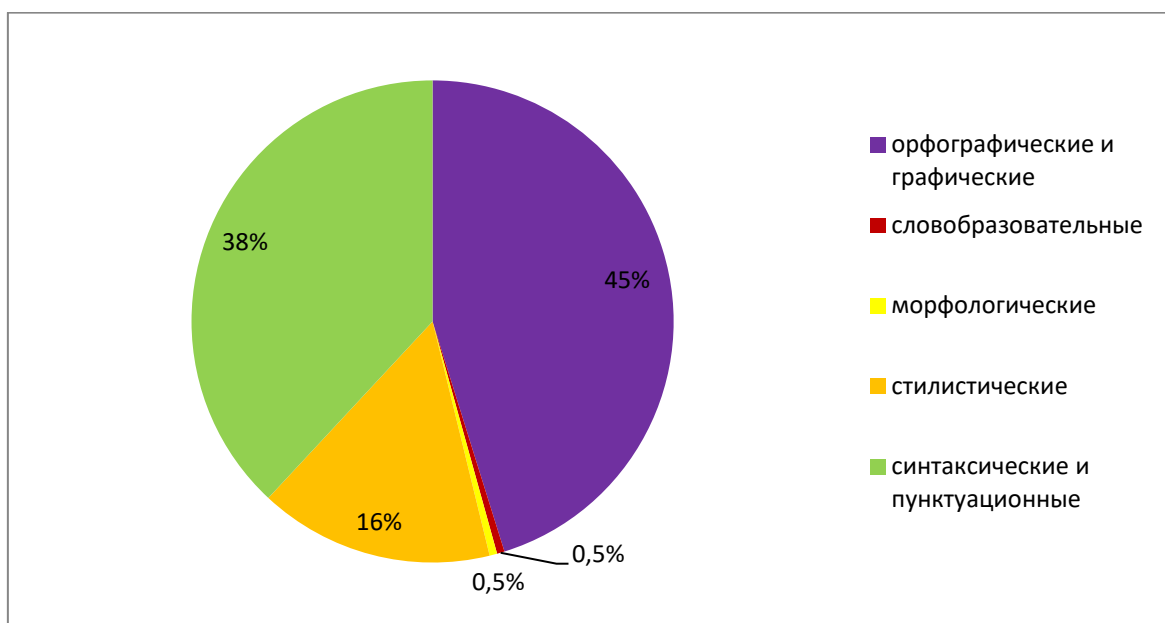


Рисунок 16. Типы ошибок, зафиксированные в письменной речи учащихся-билингвов.

В предоставленных нам письменных работах, зафиксировано 197 ошибок по следующим категориям:

- орфографические и графические;
- словообразовательные;
- морфологические;
- стилистические;
- синтаксические и пунктуационные.

Из общего количества ошибок, в тройку наиболее распространенных входят орфографические и графические ошибки (89), синтаксические и пунктуационные (75), а также стилистические ошибки (31). Помимо часто встречающихся ошибок, обнаружены одна словообразовательная и одна морфологическая ошибки.

1. Орфографические и графические ошибки в письменной речи учащихся-билингвов.

1.1. Орфографические ошибки.

Орфография является посредником знаний по всем разделам курса русского языка, таким, как фонетика, состав слова, графика, морфология, синтаксис и лексика. Такие орфографические темы, как правописание безударных гласных в корне слова, в приставках, суффиксах, окончаниях; правописание согласных — звонких и глухих, непроизносимых, удвоенных; употребление заглавных букв; перенос слов; слитно-раздельные и дефисные написания и др. особенно часто вызывают затруднения у учащихся (Пенкина, 2016: 165).

Орфографические ошибки — «это разнообразные нарушения правил орфографии (проверяемых и непроверяемых написаний, правил переноса, правил сокращения слов и т. д.)» (Фоменко, 1994: 43).

В анализируемых нами работах учащихся-билингвов допущены разнообразные орфографические ошибки (78) по различным правилам русской письменности, всего было зафиксировано 24 категории ошибок (см. Рисунок 17 и пояснение к графику). Из всех представленных категорий наиболее частотными являются ошибки в правописании гласных в корне и непроизносимых согласных (14%). Самым типичным примером ошибочного написания учащихся является правописание слова *участвовать* (В1/1) и др. (см. Приложение №4, Таблица 1) Данный вид ошибки

связан с отсутствием знаний у учеников по использованию проверочных слов, а именно о том, что «для проверки написания слов, имеющих в своем составе группу согласных *вств, здн, ндск, нтск, стл, стн* и др., следует изменить форму слова или подобрать однокоренное слово, с тем чтобы после первого или второго согласного звука этой группы стоял гласный, например: *грустный* (грустен, грустить) — *гнусный* (гнусен); *свистнуть* (свистеть) — *свиснуть* (свисать)» (Розенталь, 2016). Проверочным словом при правописании *участвовать* является слово *участие*.

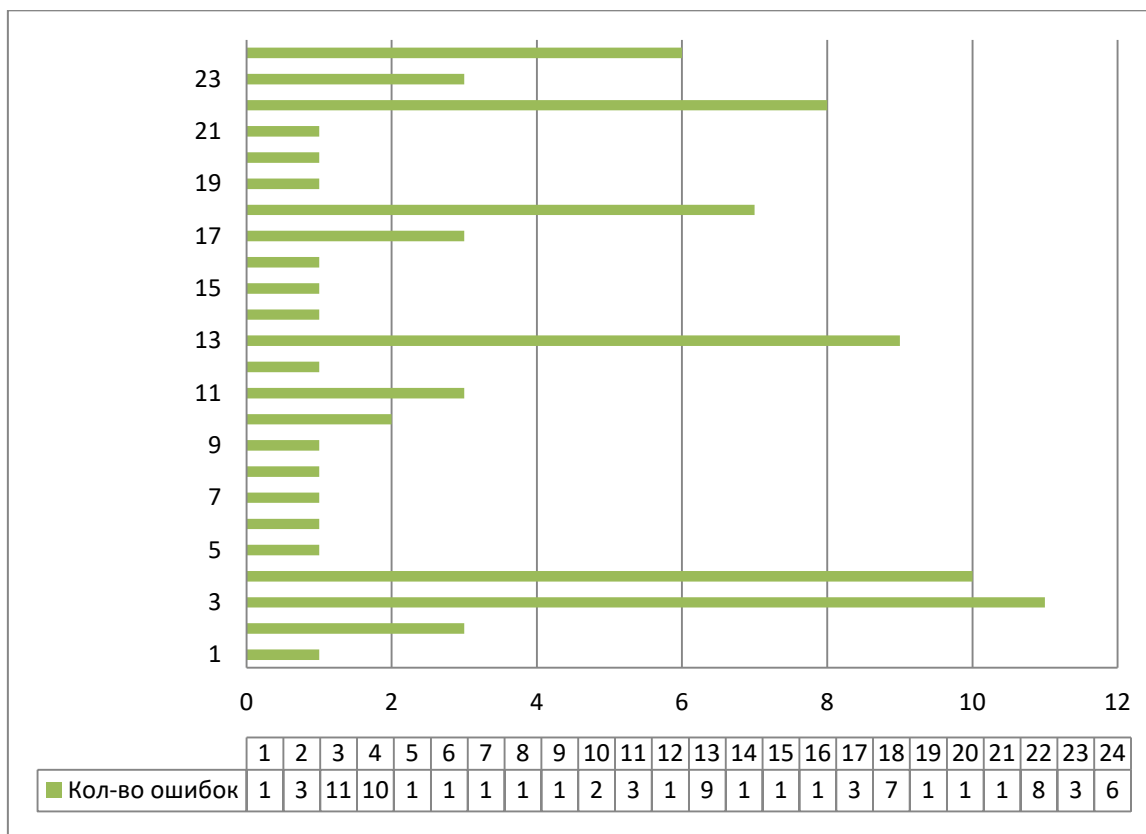


Рисунок 17. Орфографические ошибки в письменной речи учащихся-билингвов. (см. пояснение к графику)

Пояснение к рисунку:

1. Правописание непроверяемых безударных гласных в корне;
2. Правописание чередующихся гласных в корне;
3. Правописание согласных в корне. Непроизносимые и удвоенные согласные в корне;
4. Употребление прописных букв;
5. Склонение имён собственных на *-ов(а)*;
6. Правописание корней существительных;

7. Правописание падежных окончаний существительных;
8. Правописание приставок *пре-/при-*;
9. Правописание предлога *без*;
10. Правописание сложных слов;
11. Правописание суффиксов имён прилагательных;
12. Правописание падежных окончаний притяжательных местоимений;
13. Правописание *ь* в глагольных формах;
14. Правописание глаголов с приставками;
15. Правописание суффиксов глаголов *-ива-/ыва* и *-ова-/ева*;
16. Правописание личных окончаний глаголов в спряжении;
17. Правописание кратких причастий с одной *н*;
18. Правописание наречий;
19. Правописание наречных групп с частицей *не*;
20. Правописание суффиксов наречий;
21. Правописание сложных предлогов;
22. Правописание союзов;
23. Правописание частиц;
24. Правописание слов иностранного происхождения.

Следующей наиболее выраженной категорией орфографических ошибок является употребление прописных букв (13%). Учащиеся в своих работах допускают различные ошибки при употреблении прописных букв в начале текста — так как я хотел бы продолжить учиться в TALTCCN на направление кибер безопасность мне нужен английский из-за того что все уроки на английском (B1/17), прописных букв в географических и административно-территориальных названиях: Советую обязательно посетить нарвский замок. Так как — это главная достопримечательность нарвы. И также является основным хранителем истории нарвы (B3/17), прописных и строчных букв в наименованиях должностей и званий: С уважением, Представитель команды (имя, фамилия) (B2/9), прописных и строчных букв в корне: Также я почти каждый день общаюсь с англоговорящими людьми в интернете (B1/6), употребление прописных букв при обращении в официальных документах: Должна сообщить вам, что на предстоящем международном конкурсе по робототехнике, двое из пяти участников нашей команды к сожалению не смогут приехать, по причине просроченных документов (B2/19). Ошибки учащихся

в употреблении правил использования прописных букв, связаны с недостаточными знаниями по этой теме, а именно о том, что с прописной буквы пишется первое слово в тексте, в также прописная буква используется при написании графических и административно-территориальных названий, при обращении в официальных документах.

Достаточно распространенной категорией ошибок являются ошибки на правописание **ь** в неопределённых глагольных формах (12%). Особые затруднения у учащихся вызывает правило в написании **ь** в неопределённой форме глагола. Допускаются ошибки в пропуске **ь**: *Участие в вашем проекте позволит мне познакомится с атмосферой и порядком высших учебных заведений Англии* (B1/4) или, наоборот, его ошибочное использование в безличной форме: *Мне очень нравится рисовать и придумывать какие-нибудь интересные образы своим персонажем* (B1/2). Употребление **ь** в глагольных формах 2-го лица, ед.ч, в том числе может вызывать затруднения, например, *Я знаю что ты приеди не только посмотреть Эстонию, но и повидаться со мной* (B3/19). Предположительно ошибочное написание **ь** знака связано с тем, что учащиеся недостаточно владеют правилом правописания неопределённых форм глаголов и не знают, что неопределённая форма не имеет категории лица, времени, числа и рода.

Неверное правописание союзов в работах учащихся оказывается также частотной ошибкой (10%). К этой категории ошибок относится слитное и раздельное правописание союзов. Ошибки в слитном написании союза *также* представлены особенно широко. Как оказалось, учащиеся пробуют писать этот союз разными способами: *Там довольно интересно, а так же есть несколько мест заслуживающих внимание, подробнее можешь посмотреть на сайте* (B3/6); *Так же могу тебе посоветовать посетить самую главную достопримечательность — часть города Нарва — Нарвский замок* (B3/16). Данная ошибка может допускаться по причине синонимичности союза *также* с наречием и частицей *так же*, которая пишется раздельно.

Слитное, дефисное и раздельное правописание наречий доставляет учащимся определенные трудности. Согласно правилам орфографии, слитно наречия пишутся при соединении предлога-приставки с наречием — *во круг* (B3/19), *в кратце* (B1/8). *по этому* (B1/20). Наречия на **-о** с частицей *не* пишутся слитно: *не далеко* (B3/19).

Слова иностранного происхождения не всегда пишутся верно. Ошибки в правописании слов иностранного происхождения составляют 8% от общего количества орфографических ошибок: *прозкт* (B2/10), *по адрессу!* (B3/1), *заболели короновирусом* (B2/12).

Чуть менее выраженными оказались ошибки на правописание чередующихся гласных в корне *лаг-/лож-* и согласных в корне *чит-/чет-* (4%) — *предлогает* (B1/2), *рассчёт* (B1/3). Вызывает затруднение правописание суффиксов имён прилагательных *-нн-*, *-ск-* (4%) — *разностороней*, (B1/7). *Кохтла-Ярвесской гимназии* (B1/14). Правописание кратких причастий с одной *н* (4%) — *Уверенна, что мой кругозор и качества укрепят мою кандидатуру* (B1/1), и правописание сложных слов с дефисным написанием 3% — *мастер класса* (B3/7), или с соединительной гласной *е* — *питишествование*. (B1/8).

Остальные категории ошибок не являются столь многочисленными и представлены в таблице в виде одного примера на каждую категорию.

Практически все орфографические ошибки, встречающиеся в письменных работах учащихся-билингвов, возникают по причине низкого уровня знаний орфографии. Таким образом, наличие ошибок в речи учащихся становится поводом для рассмотрения более эффективной работы по предупреждению орфографических ошибок, которая имеет две формы (Пенкина, 2016: 167):

- самоконтроль учащихся за выполнением работы;
- организуемая учителем словарно-орфографическая работа.

При самоконтроле учащиеся самостоятельно стараются найти всевозможные ошибки в своих работах и исправить их. Словарно-орфографическая работа нацелена на предупреждение ошибок и связана с работой по их исправлению перед выполнением заданий. Таким образом, предупреждение орфографических ошибок требует хорошо налаженного процесса по предупреждению и исправлению ошибок и включает последовательное выполнение определённых действий, необходимых для решения орфографической задачи (Пенкина, 2016: 167).

1.2. Графические ошибки.

В письменных работах учащихся-билингвов часто встречаются ошибки в выборе букв при написании (11). На письме происходит замена одних букв другими по различным причинам. Например, ошибки, заключающиеся в смешении букв *у/и* — *по знакомству с высшиму учебными заведениями Англии* (B1/3) — связаны со смешением букв в графических системах русского и эстонского языков: как правило, смешиваются одинаковые по начертанию буквы. Встречается неразличение *э/е* — *дневнеэгипетскийлатинский* (B1/20), *ы/и* — *наши искренные извинения за предоставленные неудобства* (B2/19).

К графическим ошибкам также относится категория ошибок — нарушение порядка или пропуск букв в слове: *Я изъявля желание* (B1/7), *павильон Ныйаместа*, (B3/5); Такие ошибки могут быть вызваны невнимательностью к написанию слов.

2. Синтаксические и пунктуационные ошибки в письменной речи учащихся-билингвов.

2.1. Синтаксические ошибки.

«Синтаксические ошибки — это нарушения правил синтаксиса, т. е. правил конструирования предложений, правил сочетания слов» (Фоменко, 1994: 38). Синтаксические ошибки связаны с недостаточными знаниями учащихся правил согласования и управления.

Данный вид ошибок занимает 38% от общего количества ошибок. В нашей таблице этот вид ошибок представлен на уровне простых и сложных предложений, в категориях — нарушение норм управления и согласования (Рисунок 18).

Из анализа письменных текстов выяснилось, что учащиеся-билингвы допускают различные ошибки в управлении (91%). Не соответствующее норме управление — одна из самых частотных синтаксических ошибок, допускаемая в речи школьниками (Цейтлин, 1982: 62). В речи билингвов данный вид ошибок выражается в выборе неправильной падежной формы, а также в выборе предлогов, что является наиболее затруднительным для учащихся.

Характерными для речи билингвов становятся ошибки в падежном управлении, которые встречаются во всех видах предложений. Простые предложения: *Мне очень нравится рисовать и придумывать какие-нибудь интересные образы своим персонажем* (B1/2). *Трудности с остальными школьными предметами никогда не*

испытывал (B1/4). Пишу вам в связи с нашей неяской на **международном конкурсе по робототехнике** (B2/4). В приведенных примерах отмечается употребление одного падежа вместо другого — Т.п. вместо Д.п., В.п. вместо Р.п., П.п. вместо В.п.

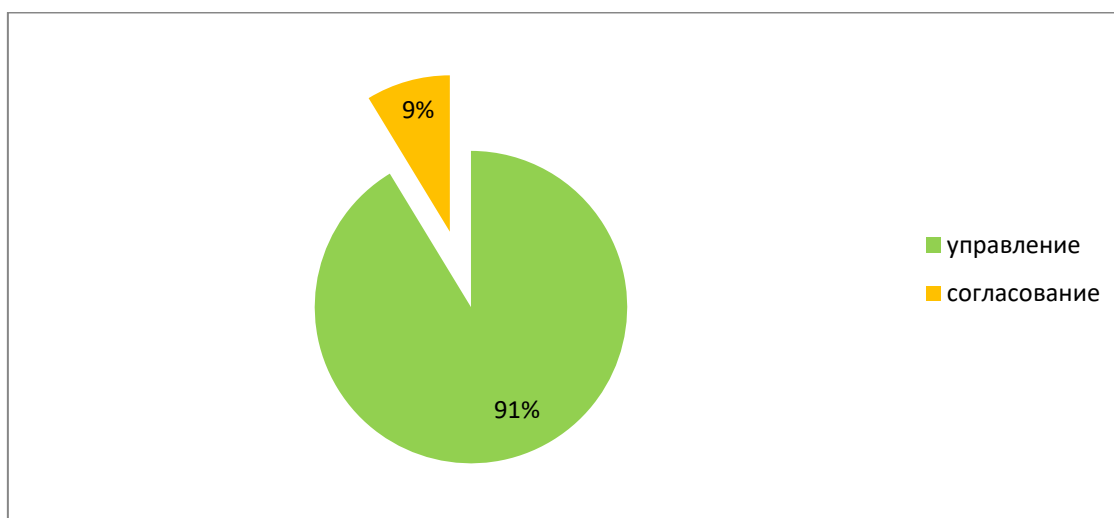


Рисунок 18. Синтаксические ошибки на согласование и управление в речи учащихся-билингвов.

Сложносочиненные предложения: *Когда я училась в основной школе, я принимала участие во **множестве проектах*** (B1/15); *ТоеКван-до я занимаюсь очень долгое время, являюсь мастером спорта и имею чёрный пояс по этому виду **спорту*** (B1/8). В данных примерах происходит употребление П.п. вместо Р.п. и Д.п. вместо Р.п.

В сложноподчиненных предложениях представлены следующие примеры на ошибочное замещение одного падежа другим: *Ещё увлекаюсь шахматами, и я люблю **сицилианская партия**, потому что в ней можно 2 раза пойти конём* (B1/12). *Я считаю что этот проект может хорошо повлиять на моё саморазвитие, подтянуть мои знания английского языка, а также дать мне возможность познакомиться поближе с **Англии** и её культурой* (B1/19). В данных примерах допускается ошибка в употреблении И.п. вместо В.п. и в употреблении Р.п. вместо Т.п.

В сложносочиненных предложениях к ошибкам с заменой одного падежа другим добавляется предложное управление, при котором происходит ошибочное употребление предлогов **на, из**: *Меня зовут, я представляю команду «Storm» **в** конкурсе по робототехнике* (B2/16); *Я добрая, общительная и лихо нахожу выходы **в** любых ситуациях* (B1/2).

Тот же вид ошибки допускается и в сложноподчиненных предложениях, в которых предложное управление выражено некорректным употреблением предлогов **по, из, на, в**: *Хочу заявить что двое из пяти человек не смогут участвовать **на** этом проекте* (B2/8); *Если тебя заинтересовало то замок находится **на** адресе Peterburi mnt 2, Narva* (B3/7); *Ещё там есть беседка «Ласточкино гнездо», с этой беседки открывается просто прекрасный вид на озеро и на природу* (B3/5); *Вообщем считаю, что именно я лучше всего подхожу **в** этот проект* (B1/18) и др. (см. в Приложении 4, Таблицу 1).

Причиной появления ошибок в падежном управлении является предположительно то, что учащиеся билингвы недостаточно внимательно относятся к правилу, при котором главное слово определяет падеж зависимого. В предложном управлении допущенные ошибки связаны с тем, что в эстонском языке соответствующие грамматические отношения выражаются с помощью падежных окончаний, что обусловлено наличием разветвлённой падежной системы. В то же время, в русском языке употребляется более 180 предлогов с падежными формами.

Менее выраженными синтаксическими ошибками в речи билингвов являются ошибки на согласование (9%). Среди сложносочиненных представлено одно предложение, в котором отсутствует согласование между сказуемым и подлежащим — количественно-именным сочетанием: *Я как представитель команды обязана сообщить, что по личным и семейным причинам на конкурсе **будет** отсутствовать два члена команды* (B2/7). В сложноподчиненном предложении нарушено согласование между частями сложного предложения: *Вообще когда говорят, что снимают перед кем-то шляпу, это значит, что я вас очень уважаю* (B1/13).

2.2. Пунктуационные ошибки.

К пунктуационным ошибкам относится нарушение правил пунктуации. Данный вид ошибок ярко выражен в письменных работах учащихся-билингвов. Пунктуационные ошибки допускаются во всех синтаксических единицах (Рисунок 19).

В простом предложении наиболее частотными ошибками является пунктуация при словах, грамматически не связанных с членами предложения. К этому типу ошибок относится пунктуация при обращении: *Здравствуйте уважаемые люди* (B1/18); *Доброго времени суток Татьяна* (B2/18); *Всего наилучшего глава состава по*

робототехнике (B2/18), а также пунктуация при использовании вводных слов: *К сожалению замены у нас нет* (B2/18).

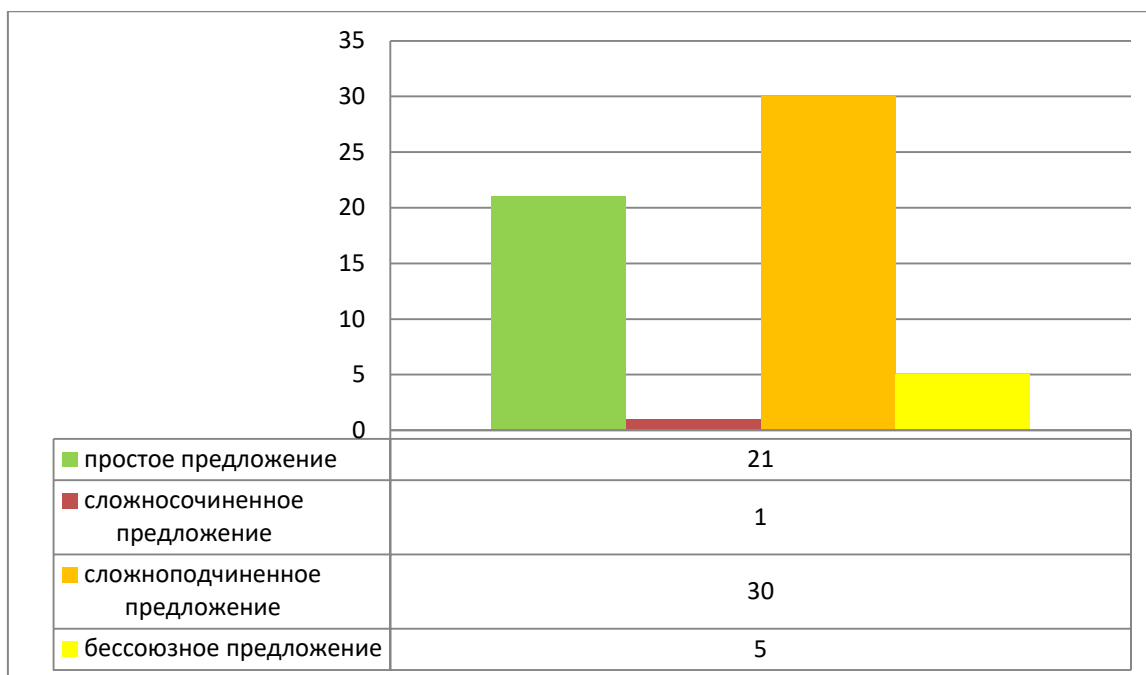


Рисунок 19. Пунктуационные ошибки в письменной речи учащихся-билингвов.

Единичными примерами в простом предложении являются следующие ошибки: употребление восклицательного знака — *Здравствуйте уважаемые люди* (B1/18); тире между подлежащим и сказуемым — *Парк Ору **это** самый красивый парк в Эстонии* (B3/19); пунктуация при обособленных дополнениях — ***Кроме английского языка** я также свободно владею эстонским языком и малыми знаниями украинского языка* (B1/19); пунктуация с пояснительными членами предложения — *Мои увлечения довольно типичные для молодых людей **то-есть** это спорт и компьютерные игры* (B1/18); пунктуация при однородных членах с обобщающими словами — *Я имею множество увлечений психологи, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и питание* (B1/7).

В сложносочиненном предложении проблем с пунктуацией не было обнаружено, исключение составляет только один пример, в котором была пропущена запятая перед сочинительным союзом **а**: *Владея 54 языками, среди которых шумерский, ацтекский, арамейский, древнеегипетский, латинский **а** так-же 4 выдуманных лично мною языка* (B1/20).

Самой многочисленной группой, где учащиеся допускают больше всего ошибок, является пунктуация перед подчинительными союзами: *Я считаю, что я бы подошла для участия в этом проекте так как я знаю три языка* (B1/2). *Я была бы очень рада если бы я смогла принять участие в этом проекте; так как хочу подтянуть свои знания в английском* (B1/2), или пунктуация между главным и придаточным предложениями: *Когда прихожу домой я пытаюсь сделать уроки, но часто засыпаю прямо вовремя их выполнения* (B1/12); *Из-за того, что нас не будет прошу снять нас с конкурса и вернуть взнос за вступление* (B2/10).

Также в сложноподчиненном предложении допускаются ошибки при употреблении вводных слов и конструкций: *В частности я хожу в один футбольный клуб и занимаюсь в спорт-клубе самостоятельно, ведь как говорится: «В здоровом теле — здоровый дух»* (B1/3); *К сожалению двое из участников нашей команды не смогут приехать на конкурс по робототехнике в связи с тем, что они заболели* (B2/5).

В двух примерах представлена такая пунктуационная ошибка, как необоснованная парцелляция. Учащиеся билингвы в своих письменных работах нарушают границы предложения: *Хотел бы принять участие в вашем проекте по обмену. Так как у меня не особо с английским языком изза обучения в таллинне* (B1/17).

Употребление союзов в сложноподчиненном предложении вызывает также затруднения у учащихся, а именно осуществляется выбор неподходящего союза: *У нас произошло такое недоразумение, что из пяти человек двое приехать не смогли, из-за этого было принято решение не участвовать в этом* (B2/12); *Также я считаю своим огромным плюсом, что моим уровнем английского языка является C1* (B1/19).

К группе синтаксических ошибок относятся ошибки в бессоюзных предложениях. Как правило, учащиеся пропускают знаки препинания между частями предложения, которые объединены интонацией и общим смыслом: *Слышал ты собирался приехать в эстонию* (B3/17); *Помню ты говорила мне, что приезжаешь к нам в Эстонию с Канады* (B3/5).

Причиной пунктуационных ошибок предположительно является несовпадение пунктуационных норм русского и эстонского языков, а также и то, что на уроках русского как иностранного уделяется недостаточное внимание этому вопросу.

3. Стилистические ошибки.

Стилистические ошибки — это такой вид ошибок, при которых происходит отступление от норм, правил, требований, принципов, рекомендаций стилистики (Фоменко, 1994: 44). К стилистическим ошибкам относится нарушение стиля высказывания: «Наличие слова/выражения, которое некорректно применять в данной ситуации (например, некорректный выбор слова из ряда стилистических синонимов, в связи с чем меняется стиль высказывания; неоправданное употребление заимствованных слов), тавтология, смешение лексики разных стилей, неблагозвучие, некорректное построение сложных конструкций и пр.» (Кондрашова, 2015: 31).

От общего количества ошибок, стилистические занимают третье место и составляют 16%. В письменных работах учащихся-билинггов зафиксированы стилистические ошибки, которые в большинстве своем распределились по следующим категориям: некорректный выбор слова; пропуск слова; логические ошибки; неверный выбор формы; неверное употребление глагола движения; нарушение лексической сочетаемости (Рисунок 20).

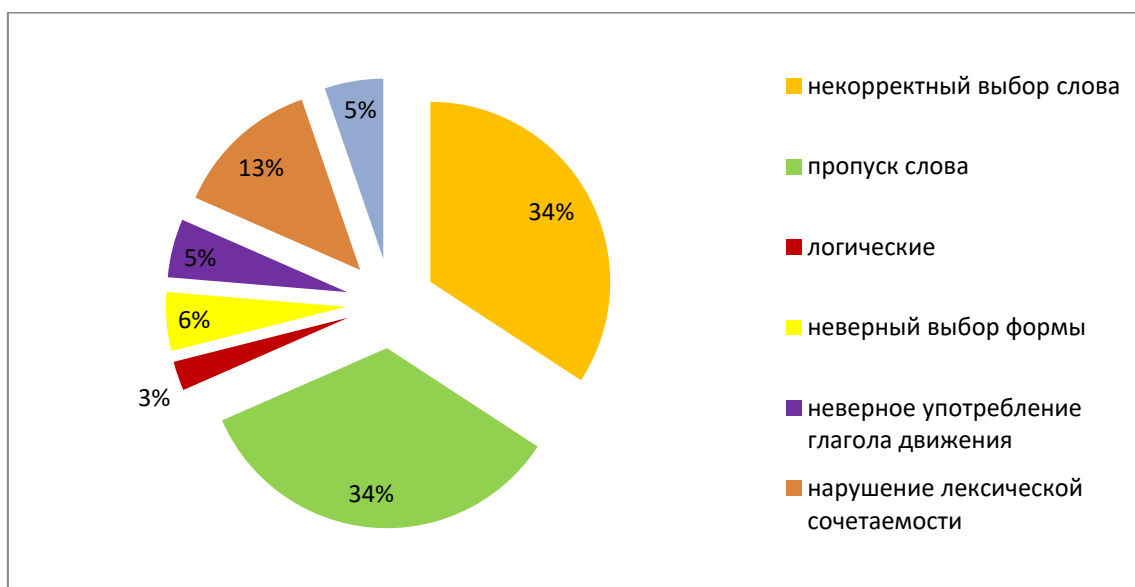


Рисунок 20. Стилистические ошибки в письменной речи учащихся-билинггов.

Ошибки, заключающиеся в пропуске слова и некорректном выборе слова, представляют самые многочисленные группы ошибок в этой категории.

К некорректному выбору слова относятся следующие подтипы: близкие по звучанию и синонимичные слова. Близкие по звучанию слова — это слова-паронимы, содержащие одинаковые структурные элементы. В работах учащихся представлен

один такой случай: *Я люблю путешествовать, изучать языки и развивать себя, **потому** меня этот проект и зацепил* (B1/19). В данном контексте слово **потому** следует заменить на **поэтому**. В ранее проведенных исследованиях, такой вид ошибок объясняется бедностью словарного запаса билингвов, потерей «чувства языка», в результате чего не различаются языковые нюансы воспринимаемых языковых единиц (Моисеенко, Замковая, 2015: 140).

Ошибки, связанные с выбором синонимичного варианта слова представлены более обширной группой примеров. В некоторых случаях эти ошибки связаны с выбором ненормативного варианта: *Я очень рада что ты наконец-то решился приехать и **повидать** Эстонию* (B3/19); *Это невероятная страна с **кучей** интересных достопримечательностей* (B3/19). В данных контекстах ожидаются более подходящие слова: в первом случае — **увидеть**, во втором — **массой**. Встречаются случаи, когда в письменной речи учащиеся используют устаревшие слова: *Здравствуйте высокоуважаемые но **доколе** неизвестные мне организаторы или представители проекта «Make the right choice!»* (B1/13); *Пишу данное письмо в надежде поучаствовать в вашем проекте **ибо** считаю себя идеальным кандидатом!* (B1/20). Использование устаревших слов без учета их экспрессивной окраски, обозначается как грубая стилистическая ошибка (Голуб, 2018). Слова **доколе** и **ибо** могут заменить более подходящие варианты-синонимы как **до тех пор** и **поскольку**. Заметим, что ученик, видимо, не понимает значение архаизма **доколе** и употребляет его в несвойственном этому слову значении.

В ряде случаев выбор ненормативного варианта слова является причиной нарушения смысла высказывания: *Также не далеко от него находится грот «Серебряный ручей» во круг него **находит** множество интересных легенд, о которых я тебе поведаю при нашей встрече* (B3/19). Более уместно использование слова **ходит** вместо **находит**. Данные глаголы различаются смысловыми и стилистическими оттенками, и во избежание подобных ошибок необходимо обратить внимание учеников на значения слов.

Пропуски слова тоже находят отражение в письменных работах билингвов. Данный вид ошибок приводит к нарушению логики высказывания: *Всего наилучшего глава **состава** по робототехнике* (B2/18) — в данном контексте отсутствует пояснение к слову *состав*, вероятно, пропущено *команды*.

Неверное употребление глаголов движения относится к стилистическим ошибкам. В письменных текстах билингвов представлены два таких варианта: *Мы собирались с командой **пойти** на соревнование по робототехнике* (B2/13). *Во первых тебе нельзя **ходить** в Тарту* (B2/13). Можно предположить, что сложности в употреблении глаголов движения могут быть связаны с влиянием системы эстонского языка.

Следующей категорией ошибок учащихся-билингвов являются ошибки в нарушении лексической сочетаемости. В своих письменных текстах, учащиеся выбирают слова, не имеющие соответствующих лексических значений и не способные сочетаться с другими словами в контексте, например: *Как личность я очень креативная и **практичная*** (B1/19). В данном примере словосочетание *практичная личность* применяется ошибочно. Слово *личность* обладает значением «совокупность свойств, присущих данному человеку, составляющих его индивидуальность» (БТС) и имеет ограниченную сочетаемость: определение *практичная* не приложимо характеристике личности. В предложенном контексте возможна замена определением *способная* или вообще изменение синтаксической конструкции: *Я хорошо разбираюсь в жизненных делах.*

Немногочисленную категорию ошибок представляют ошибки в выборе формы слова: *Я добрая, общительная и лихо нахожу **выходы** в любых ситуациях* (B1/2). В данном примере используется словоформа множественного числа *выходы*, что автоматически переводит значение из метафорического, переносного плана в прямое значение («место из которого выходят»). Но в данном контексте фраза, очевидно, носит переносный характер и обозначает способ разрешения какой-либо трудности. При такой трактовке употребление формы множественного числа невозможно.

Выбор подходящего варианта предлога **о**, **об**, становится затруднительным для некоторых учащихся: *Мне было бы очень интересно и полезно узнать **об** истории и **об** возможностях учиться в ИТ-сфере* (B1/9); *Если я попаду в проект, то я смогу узнать **о** образовании в Англии больше и в будущем смогу сделать правильный выбор в образовании* (B1/14).

В работах билингвов зафиксирован один случай логического сбоя, при котором происходит соположение логически неоднородных, но относящихся к одному тематическому полю понятий: *Ещё там есть беседка «Ласточкино гнездо», с этой*

беседки открывается просто прекрасный вид на озеро и на природу (B3/5). В данном примере уместно употребление *вид на озеро и парк*.

М. А. Рыбаков выделяет причины ошибок лексического характера, такие, как неточное представления о мире и отсутствие четкости мышления, отсутствие образцов грамотной речи в повседневной жизни школьника вне школы, слабое знание русской классической литературы, небрежность речи и мысли. Умение замечать свои речевые ошибки можно сформировать путем целенаправленной учебной деятельности как в школе, так и дома (Рыбаков, 2005–2006: 122, 124)

4. Морфологические и словообразовательные ошибки.

Морфологические (1%) и словообразовательные (1%) ошибки в работах учащихся-билингвов представлены в единичных случаях и в общей классификации ошибок являются менее выраженными.

В нашей классификации ошибок к морфологическим ошибкам относится неправильное образование форм слов (а также — иногда — неправильный их выбор, употребление одной формы вместо, в значении другой) (Фоменко, 1994: 37). Средствами формообразования обычно служат формообразующие суффиксы или постфиксы, а также служебные слова (Жеребило, 2010: 436). Примером ошибки на образование формы служит следующее предложение: *Люблю работать в команде, ведь совместный труд **разгруженной** и веселее* (B1/3). В данном случае происходит ненормативное образование сравнительной степени от причастия с помощью суффикса. Нарушение заключается в том, что форма сравнительной степени образуется в русском языке только от качественных прилагательных

Словообразовательные ошибки в письменных работах учащихся связаны с образованием слов с помощью ненормативного суффикса: *О своих учебных **способствах** то я люблю учить, что-то новое и открывать для себя новые языки и традиции* (B1/18); *Я считаю, что я отличный подходящий **кандидант*** (B1/8). В первом случае слово *способства* следует заменить на *способности*. Во втором случае ошибочное слово *кандидант* возникает, вероятно, по аналогии со словом *претендент*.

5. Количественный анализ письменных текстов учащихся-билингвов с учетом частотности допускаемых ошибок.

5.1. Общая «плотность ошибок» по уровням языковой системы и жанрам письменных заданий.

Типология частотных ошибок, представленных выше, носит обобщенный характер и не содержит данные о плотности ошибок по уровням языковой системы и их распределении в работах учащихся-билинггов. В зависимости от того, каков диапазон плотности ошибок, можно сделать выводы о том, действительно ли ошибка является частотной для всей группы учащихся. Поэтому одной из поставленных задач данной магистерской работы являлось выявить плотность ошибок исходя из личных результатов учащихся, поскольку «при оценке уровня владения русской письменной речью, помимо характера допускаемых ошибок, важно учитывать соотношение их количества с общим объёмом высказывания на русском языке — так называемая «плотность ошибок» (Воронова: 40 – цит. по: Мусницкая: 36).

Для реализации поставленной задачи, был произведен количественный анализ ошибок, с учетом количества словоформ (Приложение 5, Таблица 2). Всего учащимися-билингвами было создано 48 письменных текстов объемом 5 239 словоформ. Из результатов анализа данных видно, что наивысшая плотность ошибок представлена в орфографических и графических ошибках (1,5%), далее по плотности следуют синтаксические ошибки (0,6%), следующими представлены стилистические ошибки, которые имеют плотность 0,5% на количество всех словоформ, и самыми низкочастотными ошибками являются словообразовательные (0,04%) и морфологические ошибки (0,02%) (Таблица 4).

Таблица 4. Плотность ошибок по уровням языковой системы.

Количество словоформ во всех работах	Тип ошибки				
	Орфографические и графические	Словообразовательные	Морфологические	Стилистические	Синтаксические
48 работ 5239	78 ошибок плотность — 1,5%	2 ошибки плотность — 0,04%	1 ошибка плотность — 0,02%	24 ошибки плотность — 0,5%	30 ошибок плотность — 0,6%

Однако стоит заметить, что ошибки по различным орфографическим правилам правописания представлены в работах учащихся-билинггов в виде одного примера, что говорит о их низкой частотности, а значит они являются нетипичными для речи билинггов, например:

- правописание непроверяемых безударных гласных в корне;
- склонение имён собственных на **-ов(а)**;
- правописание непроверяемых гласных в корнях;
- правописание падежных окончаний существительных;
- правописание приставок **пре-/при-**;
- правописание предлога **без**;
- правописание падежных окончаний притяжательных местоимений;
- правописание глаголов с приставками;
- правописание суффиксов глаголов **-ива-/ыва** и **-ова/-ева**;
- правописание личных окончаний глаголов в спряжении;
- правописание наречных групп с частицей **не**;
- правописание суффиксов наречий;
- правописание сложных предлогов.

В зависимости от жанра речи, ошибки в работах учащихся распределились следующим образом: наивысшая плотность ошибок обнаружена в жанре мотивационное письмо — 14,3%, а наименьшая плотность в дружеском письме — 0,6% (Таблица 5).

Таблица 5. Диапазон плотности ошибок в индивидуальных работах учеников по жанрам текстов.

Жанр	Наивысшая плотность	Наименьшая плотность
мотивационное письмо	14,3%	0,8%
деловое письмо	13,2%	1,8%
дружеское письмо	8,1%	0,6%

Из всех жанров речи, в которых допускается больше всего ошибок, лидирует мотивационное письмо, при написании которого, от учащихся ожидается использование количественных и качественных характеристик, типизированных компонентов, что у учащихся, очевидно, вызывает затруднения. Причиной таких сложностей, может быть отсутствие опыта в написании текстов по заданным условиям. Это предположение подтверждают данные анкетирования, в котором учащиеся отметили, что создают письменные тексты только в небольших по объёму жанрах повседневной жизни, таких, как SMS или сообщения в чатах.

Любопытным оказалось и то, что диапазон плотности ошибок в деловом письме между наивысшим и наименьшим показателями имеет небольшую разницу в значениях — 13,2% и 1,8%. Это говорит о том, что создание делового письма, с учетом языковых особенностей и правил оформления так же, как и мотивационное, вызывает сложности при написании.

Важно отметить, что количество словоформ в выполненных заданиях не имеет связи с количеством допущенных ошибок, так как результаты исследования показали, что в наименьших по размеру текстах, учащиеся могли допускать больше ошибок, чем в достаточно объемных речевых произведениях.

5.2. Средние показатели частотности ошибок в текстах учеников-билинггов.

С помощью количественного анализа ошибок по уровням языковой системы удалось высчитать средний показатель частотности ошибок учащихся-билинггов. Ошибки были посчитаны по каждому уровню языковой системы отдельно, средний показатель выводился из суммы наименьшей и наибольшей частотности.

Таким образом, выяснилось, что средний показатель по орфографическим ошибкам составил 2,9% (мин. 0,4, макс. 5,4), по синтаксическим ошибкам — 4 (мин. 0,4, макс. 7,6), и стилистическим — 1,7 (мин. 0,5, макс. 2,9). Дальнейший анализ ошибок показал, что у 11 из 20 учащихся-билинггов в письменной речи зафиксированы ошибки выше среднего показателя.

Данная ситуация позволяет сделать выводы, что у большей части учащихся недостаточно усвоены правила орфографии, управления и согласования в простых и сложных предложениях и правила пунктуации. Учащиеся обладают бедным словарным запасом и не всегда следуют языковым нормам языка.

5.3. Плотность стилистических ошибок в заданиях разных жанров.

Можно предположить, что в зависимости от жанра речи, ошибки могут быть представлены в большей или меньшей степени. Анализ стилистических ошибок показал, что наиболее часто стилистические ошибки встречаются в мотивационных письмах учащихся, 7 учеников допустили стилистические ошибки при написании этого задания, но и в деловых письмах 6 учащихся допустили ошибки стилистического характера.

Эти количественные показатели не являются критичными и не позволяют сделать каких-либо выводов, так как требуют дополнительного изучения.

6. Выводы.

Количественный и качественный анализ письменной речи учащихся-билинггов, позволяет сделать следующие выводы:

- учащиеся-билингвы допускают ошибки по всем уровням языковой системы — орфографические и графические, синтаксические и пунктуационные, а также стилистические ошибки (как и в более ранних исследованиях, см. Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2009, 2015, 2018; Фролова, 2019; Шаповалова, 2011; Топс, 2020; Покинйчереда, 2019);
- больше половины учащихся-билинггов (55%) допускают ошибки выше среднего показателя ошибок;
- наиболее уязвимым жанром речи по количеству допускаемых ошибок является мотивационное письмо.

Основными причинами допускаемых ошибок, на наш взгляд, являются, низкий уровень знаний правил русской орфографии и пунктуации, общение учащихся-билинггов преимущественно в бытовой сфере, ограниченность речевого опыта, а также влияние системы эстонского языка.

.

Глава четвертая

КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ И КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ УЧАЩИХСЯ-МОНОЛИНГВОВ В СРАВНЕНИИ С УЧАЩИМИСЯ-БИЛИНГВАМИ

Для выявления специфических особенностей письменной речи учащихся-билингвов, было произведено сравнительное исследование с привлечением учащихся - монолингвов. На основе сопоставительного анализа полученных данных удалось выявить различия в допускаемых ошибках по аспектам языка, в плотности ошибок на количество словоформ и жанрам речи, в данных по среднему показателю в индивидуальных работах учащихся.

Задания для исследования были выполнены в феврале-марте 2022 года. В результате эксперимента было получено 58 письменных текстов (8 813 словоформ) от учащихся-монолингвов в возрасте от 17–18 лет. Фрагменты текстов, представленные в приложении, не содержат личной информации учащихся. Всем работам присвоен личный код («M1/1», M — лат. Monolingual , 1 — порядковый номер задания, 1 — порядковый номер работы ученика).

Изучение письменных текстов контрольной группы — учащихся-монолингвов, происходило по той же схеме, что и в случае с учащимися-билингвами.

В первую очередь, был произведен количественный анализ ошибок (Приложение 6, Таблица 3). При анализе данных выяснилось, что в письменной речи учащихся-монолингвов наблюдаются различные виды ошибок, которые подразделяются на ряд категорий (Рисунок 21).

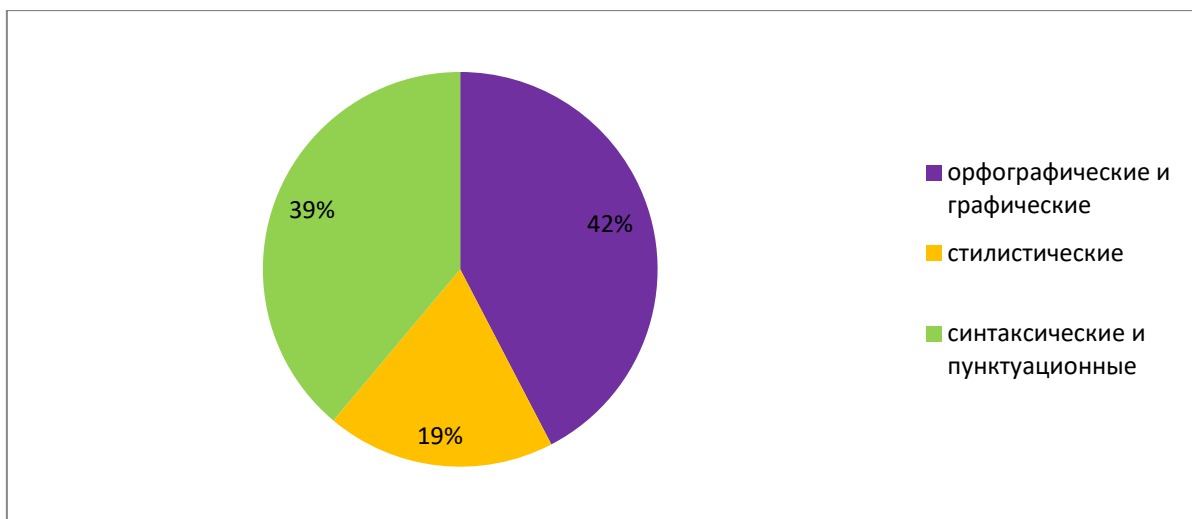


Рисунок 21. Типы ошибок, зафиксированные в письменной речи учащихся-монолингвов.

В представленных в графике категориях зафиксировано 144 ошибки. К наиболее выраженной группе ошибок относятся орфографические и графические ошибки (61), второе место по популярности занимают синтаксические ошибки (56) и последними в списке числятся стилистические ошибки (27).

По сравнению с результатами данных по учащимся-билингвам в речи монолингвов не зафиксировано ошибок на словообразование, а также морфологических ошибок. Орфографических и графических ошибок у учащихся-монолингвов оказалось на 28 ошибок меньше, синтаксических и пунктуационных — на 19 меньше, стилистических — на 4 ошибки меньше (Рисунок 22).

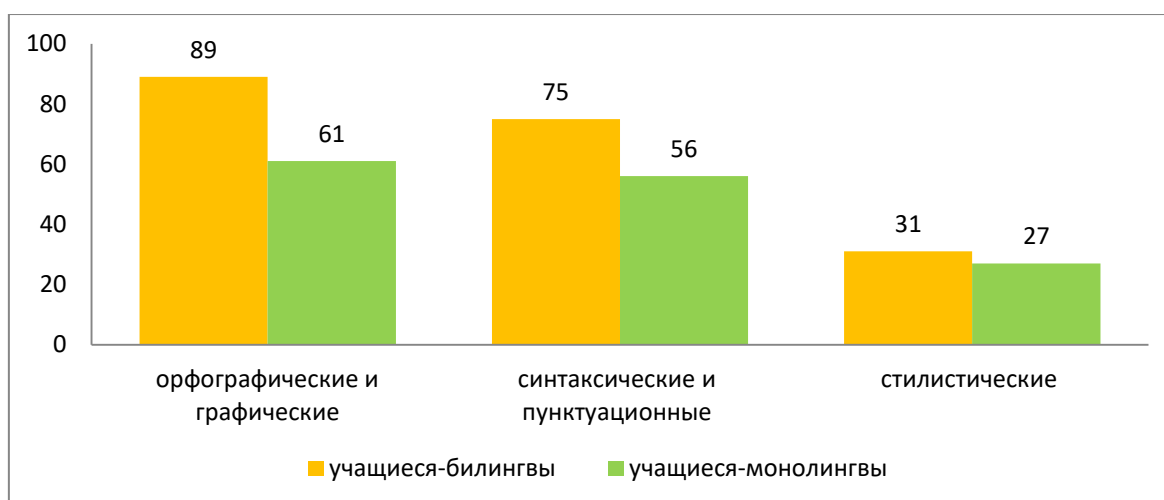


Рисунок 22. Сравнение показателей по зафиксированным ошибкам в письменной речи учащихся-билингвов и монолингвов.

1. Орфографические и графические ошибки.

Как и билингвы, учащиеся-монолингвы допускают в письменных заданиях различные орфографические ошибки (42%) (см. Таблицу 3 в Приложении 6). Всего зафиксировано 15 категорий ошибок на различные орфографические правила, 13 из которых соответствуют категориям ошибок учащихся-билингвов (Рисунок 23).

Наиболее частотными ошибками учащихся-монолингвов (как и в работах билингвов) являются ошибки в правописании согласных в корне, ошибки на правописание союзов, правописание **ь** в глагольных формах, употребление прописных букв, правописание причастий с одной **н** и двумя **нн**, правописание союзов, правописание приставок **пре-/при-** и слов с начальными **пре-/при-** и др.



Рисунок 23. Орфографические ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов.

Категориями орфографических ошибок, не нашедших отражение в письменной речи билингвов, являются ошибки в правописании:

- проверяемых гласных в корне: *Также мне будет познавательным познакомиться с высшими заведениями Англии и просто посетить эту страну для кругозора (М1/11);*
- буквенных наращений: *В 2023 году осенью, как раз, когда ты приедешь, Нарвский замок будет отмечать 800-ый день рождения, поэтому я уверена будет крутое шоу! (М3/5).*

Приведенные в примерах выше категории ошибок выражены в работах монолингвов в единичных случаях, что говорит об их низкой частотности.

Графические ошибки также характерны для письменной речи учащихся-монолингвов. Выражаются они в тех же языковых затруднениях, что и у билингвов — в выборе букв при написании и в нарушении порядка или пропуске букв в слове. Однако буквы, которые употреблялись ошибочно билингвами, не совпадают с буквами в работах монолингвов.

Причиной частотных орфографических ошибок, допускаемых учащимися-монолингвами, служит низкий уровень знаний орфографии. Графические ошибки учащимися-монолингвами допускаются, прежде всего, из-за невнимательности.

2. Синтаксические и пунктуационные ошибки.

С небольшим отставанием от орфографических ошибок в письменной речи учащихся-монолингвов выступают синтаксические ошибки (39%).

Данный вид ошибок представлен на уровне простых и сложных предложений в категориях — нарушение норм управления и согласования (Рисунок 24).

Учащиеся-монолингвы, как и билингвы, допускают различные ошибки в управлении. Характерными синтаксическими ошибками являются падежное и предложное управление в простых и сложных предложениях. В отличие от учащихся-билингвов, в речи монолингвов встречается нарушение норм управления по числу: *Тебе понравится, у нас историческое место — 2 ближайших воиствующих замков (М3/6).*

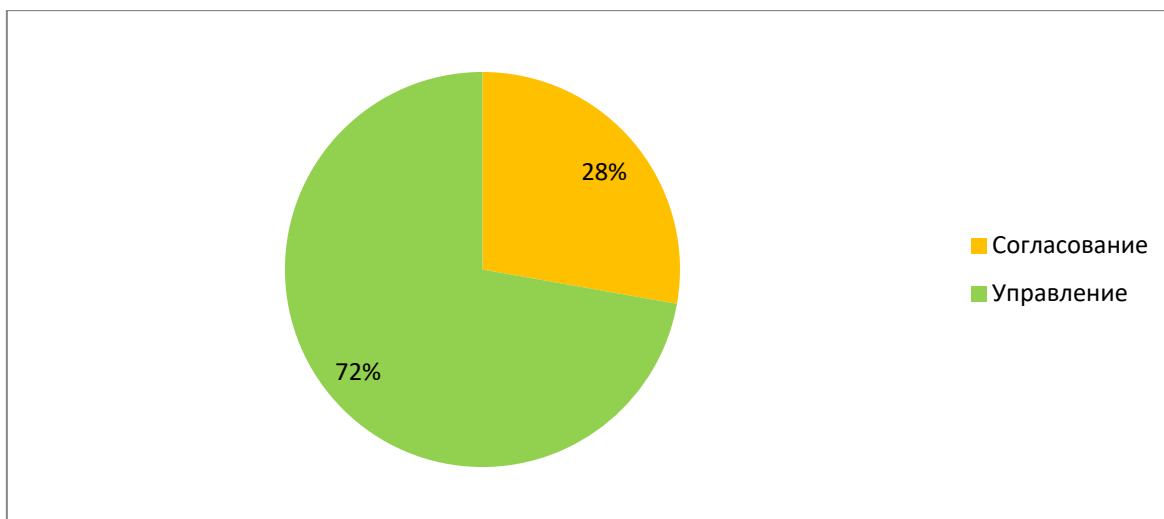


Рисунок 24. Синтаксические ошибки на согласование и управление в речи учащихся-монолингвов.

Пунктуационные ошибки особенно широко представлены в речи монолингвов (Рисунок 25). По количеству ошибок на первом месте находится сложноподчиненное предложение, на втором — простое и на третьем — бессоюзное. Важно отметить, что именно так распределены ошибки в предложениях в речи учащихся-билингвов.

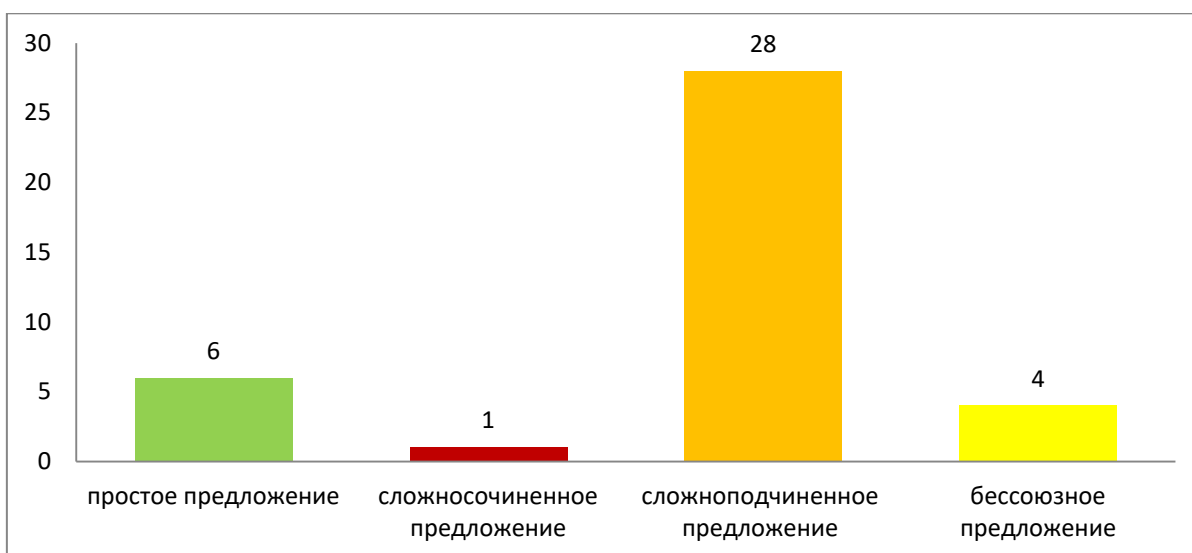


Рисунок 25. Пунктуационные ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов.

Как и в речи билингвов, встречаются ошибки при обращении и вводных словах, в пунктуации между частями сложного предложения, перед сочинительными и подчинительными союзами.

К этому списку ошибок добавляются ошибки, характерные только для письменной речи монолингвов:

- ошибки, связанные с необоснованным выделением невводных слов запятыми: *Так же, прочитав о местах, которые вы планируете посещать, я ещё больше захотела принять участие в вашем проекте. Ведь я скоро заканчиваю школу* (М1/18);
- пропуск тире при пояснительных членах предложения: *Пользуясь этим, я бы хотел встретиться с тобой, и предложить главную достопримечательность своего города, Нарвский замок* (М3/15);
- обособление определения после определяемого слова: *Ещё тут проводят интерактивные образовательные программы, если повезёт сможем посмотреть на рыцарские бои и на разные выступления связанных с эстонской культурой* (М3/1);
- пунктуация перед союзными словами: *В твоём письме ты спрашивала где в Эстонии можно посетить интересные места* (М3/16); *Также можно посетить различные мастер-классы от людей **которые** перенимали традиции у своих предков* (М3/15);
- пунктуация перед однородными членами с союзом **и**: *Пользуясь этим, я бы хотел встретиться с тобой, и предложить главную достопримечательность своего города, Нарвский замок* (М3/15);
- пунктуация при приложениях: *Я, (имя и фамилия), представитель команды Нарвской Пяхклимяэской гимназии* **и** *хочу сообщить, что двоих участников команды не будет на конкурсе по причине Covid-19* (М2/4);
- нарушение оформления главных и придаточных частей предложения: *Поскольку срок действия сертификата у них недавно закончился **и** также один из двух заразился Covid-19 вчера **и** вынужден остаться дома на карантин во избежание заражения других и собственной безопасности* (М2/14);
- необоснованное обособление обстоятельств: *Однако, в связи с тем, что у двоих из пяти участников нашей команды, при плановом тестировании на Covid-19, был выявлен положительный результат, я вынуждена сообщить вам, что двое членов моей команды не смогут принять участие и присутствовать на площадке проведения мероприятия* (М2/3);

- необоснованная парцелляция: *Так же, прочитав о местах, которые вы планируете посещать, я ещё больше захотела принять участие в вашем проекте. **Ведь** я скоро заканчиваю школу* (M1/18);
- нарушение конструкции предложения: *В классе у меня много друзей, потому что я общительный человек, которым я помогаю во время обучения* (M1/2).

В бессоюзном предложении в речи билингвов и монолингвов встречаются ошибки в знаках препинания между частями бессоюзного предложения. Но в дополнение к этим ошибкам, отмечается ещё одна зафиксированная ошибка — пунктуация при однородных членах предложения: *Я **целеустремлён трудолюбив**, я хочу достичь своей цели и стать переводчиком на переговорах разных стран* (M1/1).

Стоит отметить, что приведенные выше примеры представлены в работах монолингвов в единственном экземпляре, что говорит о их низкой частотности. Причиной допущенных ошибок в пунктуации является недостаточные знания о правилах пунктуации, неумение анализировать структуру предложения и невнимание.

3. Стилистические ошибки.

Стилистические ошибки занимают третье место и составляют 19% от общего количества ошибок. В письменных работах учащихся-билингвов зафиксированы ошибки, которые в большинстве своем распределились по следующим категориям: некорректный выбор слова; пропуск слова; неверный выбор формы; нарушение лексической сочетаемости; выбор некорректного варианта предлога, неверный выбор местоимения (Рисунок 27).

На первом месте, как и в речи билингвов, у учащихся-монолингвов ошибки, связанные с некорректным выбором слова. К этому виду ошибок относятся как близкие по звучанию слова, так и синонимичные слова (синтаксические и лексические синонимы). Второе место принадлежит ошибкам, заключающимся в пропуске слова. На третьем месте представлен некорректный выбор предлога.

По сравнению с учащимися-билингвами, у которых третье место занимают ошибки на нарушение лексической сочетаемости, в речи монолингвов данный вид ошибки занимает пятое место.

При анализе стилистических ошибок двух групп выяснилось, что у монолингвов имеются те же позиции ошибок, что и у билингвов, за исключением ошибок в нарушении логики высказывания и неверном употреблении глаголов движения. Данных видов ошибок в речи монолингвов не встречается.

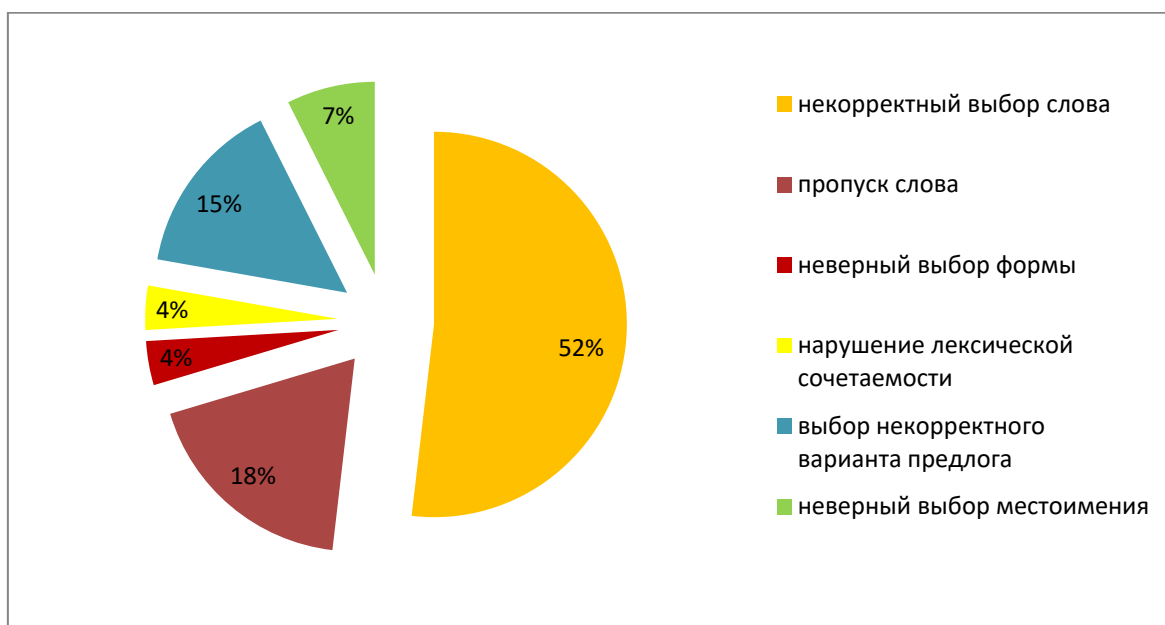


Рисунок 27. Стилистические ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов.

4. Сравнительный количественный анализ письменных текстов учащихся-монолингвов и текстов учащихся-билингвов с учетом частотности допускаемых ошибок.

4.1. Общая «плотность ошибок» по уровням языковой системы и жанрам речи.

Для сопоставления результатов исследования, полученных по учащимся-билингвам, необходимо было определить плотность ошибок в письменных заданиях, допускаемых учащимися-монолингвами.

Количественный анализ ошибок был осуществлен с учетом количества словоформ (Приложение 7, Таблица 4). Учащимися-монолингвами было создано 58 письменных текстов общим объемом 8 813 словоформ. Полученные по учащимся-билингвам данные показали, что наибольшая плотность ошибок зафиксирована в категории орфографических и графических ошибок (0,7%), далее с минимальным отставанием следуют синтаксические ошибки (0,6%), и менее выражены по плотности стилистические ошибки (0,3%) (Таблица 6).

Таблица 6. Плотность ошибок по уровням языковой системы.

Количество словоформ во всех работах	Орфографические и графические	Стилистические	Синтаксические
58 текстов 8813	61 ошибка плотность — 0,7%	27 ошибок плотность — 0,3%	56 ошибок плотность — 0,6%

Плотность орфографических ошибок в работах монолингвов, по сравнению с учащимися-билингвами, на 47% ниже, синтаксические ошибки в письменных работах билингвов и монолингвов имеют одинаковую плотность, стилистические ошибки имеют разные показатели плотности (ошибки в текстах билингвов выше на 60%).

Сравнительные результаты исследования показали, что тексты учащихся-монолингвов имеют меньшую плотность орфографических и стилистических ошибок на количество словоформ, чем тексты билингвов. Следовательно, уровень грамотности учащихся-монолингвов выше. Однако в категории синтаксических ошибок, обе группы учащихся показали одинаковые результаты, а значит, билингвы так же, как и монолингвы, имеют затруднения в этой области.

По жанрам речи, ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов, распределились следующим образом (Таблица 7): наивысшая и наименьшая плотности ошибок обнаружены в жанре мотивационное письмо — 10,8% и 0,4%.

Таблица 7. Диапазон плотности ошибок в индивидуальных работах учеников по жанрам выполненных заданий.

Вид жанра	Наивысшая плотность	Наименьшая плотность
мотивационное письмо	10,8%	0,4%
деловое письмо	3,9%	0,5%
дружеское письмо	4,9%	0,5%

По сравнению с результатами учащихся-билингвов ошибки с наиболее высокой плотностью монолингвы допускают в том же жанре речи — мотивационное письмо. Сравнительный анализ количественных показателей позволяет сделать вывод, что у учащихся-монолингвов плотность ошибок в мотивационном письме на 24,5% ниже. В отличие от билингвов, у которых на втором месте по плотности находится деловое

письмо, у монолингвов второе место занимает дружеское письмо. Однако, несмотря на то, что дружеское письмо у монолингвов на втором месте, а у билингвов на третьем (по плотности ошибок), они различаются и разница составляет 40% в пользу билингвов. Особенно внушительной разницей в плотности ошибок отличается жанр делового письма, в котором у монолингвов на 70,5% ошибок меньше.

Сравнительные результаты по жанрам речи показывают, что учащиеся-монолингвы, так же, как и билингвы, испытывают затруднения при задании на написание текстов в различных жанрах речи, но допускают значительно меньше ошибок.

4.2. Сравнительный анализ средних показателей частотности ошибок в текстах монолингвов.

Средний показатель частотности ошибок по уровням языковой системы у учащихся-монолингвов следующий: орфографические ошибки — 4% (мин. 0,4, макс. 7,46), синтаксические ошибки — 1,5% (мин. 1,3, макс. 1,6), стилистические ошибки — 2,9 % (мин. 0,4, макс. 5,4). Дальнейший анализ ошибок показал, что у 7 из 20 учащихся-монолингвов в письменной речи зафиксированы ошибки выше среднего показателя.

Таким образом, выяснилось, что при «личном зачете» учащиеся монолингвы допускают меньше ошибок выше среднего показателя, чем учащиеся-билингвы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В последние десятилетия в школах с эстонским языком обучения происходит постоянный рост учащихся-билингвов с русским языком домашнего общения, так как знание эстонского языка имеет решающее значение при поступлении в высшие учебные заведения, устройстве на работу или карьерном продвижении. Отсутствие школ с русским языком обучения в некоторых регионах Эстонии также способствует росту двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке.

Однако, несмотря на преимущества обучения на эстонском языке, существует ряд проблем, связанных с изучением русского языка в школе, мотивационного (не все учащиеся заинтересованы в изучении родного языка) и методического характера (отсутствие специальной программы и учебных материалов, учитывающих потребности билингвов). В результате два языка находятся у билингва на разных уровнях развития: эстонский язык занимает доминирующую позицию, качество владения русским языком страдает.

Речь учеников-билингвов в эстонской школе не раз становилась предметом исследования (см., например, работы И. М. Моисеенко, Н. В. Замковой, Н. В. Чуйкиной, А. Забродской, Шаповалова, Фролова, Топс, Рохтла, Покинйчереда и др.). В выборку входили большие и малые группы учащихся-билингвов, объектом исследования становились их олимпиадные, творческие или переводческие работы, а также выполненные тесты. Подробный анализ предшествующих исследований показал, что ранее полученные данные носят больше обобщенный характер, а значит, существует потребность в выявлении более точных данных по части владения письменной речью билингвов, обнаружении конкретных языковых затруднений.

Настоящая магистерская работа посвящена выявлению типичных затруднений, которые испытывают билингвы, получающие образование на эстонском языке, в создании продуктивных текстов в разных стилях и жанрах. Сравнение полученных данных с контрольной группой учащихся-монолингвов позволило выявить ошибки, специфичные для учеников-билингвов.

Таким образом, материалом исследования стали 20 заполненных билингвами анкет и самостоятельно созданные билингвами и монолингвами (учащимися 10-го и 11-го

классов трех школ Ида-Вирумаа) письменные тексты — 107 текстов (общим объемом 14 052 словоформы).

Исследование показало, что учащихся-билингвов Ида-Вирумаа, характеризует чистый билингвизм. По способу усвоения умения, большая часть учащихся экспериментальной группы относятся к искусственным билингвам, так как с 1-го класса обучаются на эстонском языке. Половина учащихся отметили, что считают себя по национальности русскими. Оценивая свои языковые предпочтения, билингвы отметили, что им удобнее говорить, писать и читать по-русски. Учащиеся оценивают свое владение русским языком по всем видам речевой деятельности как *очень хорошо* и *хорошо* и предпочитают создавать небольшие письменные тексты в виде SMS, сообщений в чатах, записок, электронных писем. Таким образом, учащиеся предпочитают писать небольшие по объему тексты, вероятно из-за недостаточно сформированных навыков письма.

Анализ лингвистических данных показал, что письменную речь билингвов характеризуют различные виды ошибок (197), которые подразделяются на ряд категорий: орфографические и графические; словообразовательные; морфологические; стилистические; синтаксические и пунктуационные. Из общего количества ошибок, наиболее распространенными являются орфографические и графические ошибки (89), синтаксические и пунктуационные (75), а также стилистические ошибки (31). Помимо часто встречающихся ошибок, обнаружены одна словообразовательная и одна морфологическая ошибки.

В анализируемых нами работах билингвов допущены разнообразные орфографические ошибки по различным правилам русской письменности, всего было зафиксировано 24 категории ошибок. Наиболее выраженной категорией ошибок являются ошибки в правописании гласных в корне и непроизносимых согласных (14%). С небольшим отставанием следуют ошибки в употреблении прописных букв (13%). Достаточно распространенной категорией ошибок являются ошибки на правописание **ь** в неопределённых глагольных формах. Неверное правописание союзов в работах учащихся оказывается также частотной ошибкой (10%). К этой категории ошибок относится слитное и раздельное правописание союзов. Слитное, дефисное и раздельное правописание наречий вызывает у учащихся определенные трудности. Ошибки в правописании слов иностранного

происхождения составляют 8% от общего количества орфографических ошибок. Чуть менее выраженными оказались ошибки на правописание чередующихся гласных в корне (4%). Вызывает затруднение правописание суффиксов имён прилагательных и кратких причастий с одной **н** (4%) , а также правописание сложных слов с дефисным написанием 3% или с соединительной гласной **е**.

Другие категории ошибок представлены в работах учащихся в виде одного примера, а значит не являются частотными.

К графическим ошибкам относятся нарушение порядка или пропуск букв в слове, а также затруднения в выборе букв при написании.

Причиной орфографических и графических ошибок, встречающихся в письменных работах учащихся-билинггов, является низкий уровень знаний орфографии, невнимательность при письме, а также влияние системы эстонского языка, в результате чего происходит смешивание одинаковых по начертанию букв русского и эстонского алфавитов.

Синтаксические ошибки зафиксированы в простых и сложных предложениях в категориях — нарушение норм управления (91%) и согласования (9%). Ошибки в управлении выражаются в выборе неверной падежной формы, а также в выборе предлогов, что является наиболее затруднительным для учащихся. Появление ошибок в падежном управлении обусловлено предположительно тем, что учащиеся-билингвы не усвоили правила управления или невнимательно к ним относятся. Ошибки в предложном управлении допускаются по причине разветвлённой падежной системы эстонского языка, в то время как в русском языке употребляется более 180 предлогов с падежными формами.

Пунктуационные ошибки ярко выражены в письменных работах учащихся-билинггов и допускаются во всех синтаксических единицах. Наиболее многочисленной группой ошибок в сложноподчиненном предложении является пунктуация перед подчинительными союзами или при употреблении вводных слов и конструкций. На втором месте по частотности находятся ошибки в пунктуации простого предложения, такие как пунктуация при словах, грамматически не связанных с членами предложения. К этому типу ошибок относится пунктуация при обращении, а также пунктуация при использовании вводных слов. На третьем месте

в группе синтаксических ошибок находятся ошибки в пунктуации бессоюзного предложения. Немногочисленную группу составляют ошибки, обусловленные необоснованной парцелляцией, или употребление союзов в сложноподчиненном предложении. Причиной пунктуационных ошибок предположительно может являться несовпадение пунктуационных норм русского и эстонского языков, а также недостаточное внимание к правилам русской пунктуации на уроках русского как иностранного.

Стилистические ошибки в письменных работах учащихся-билингвов, распределились по следующим категориям: некорректный выбор слова (близкие по звучанию и синонимичные слова), пропуск слова; логические ошибки; неверный выбор формы; неверное употребление глагола движения. Ошибки в пропуске слова и некорректный выбор слова представляют самые многочисленные группы ошибок в этой категории. Причиной стилистических ошибок может являться недостаточное представление о мире и отсутствие четкости мышления, отсутствие образцов грамотной речи в повседневной жизни школьника вне школы.

Для выяснения уровня частотности ошибок в речи билингвов в данной магистерской работе был произведен анализ плотности ошибок в текстах по уровням языковой системы и выявлено их распределение по жанрам речи, а также произведен подсчет среднего показателя.

Установлено, что наивысшей плотностью ошибок обладают орфографические и графические ошибки (1,5%), на втором месте находятся синтаксические ошибки (0,6%), на третьем стилистические ошибки, с плотностью 0,5% на количество всех словоформ, и самыми низкочастотными ошибками являются словообразовательные (0,04%) и морфологические ошибки (0,02%)

Из всех жанров речи, в которых допускается больше всего ошибок, лидирует мотивационное письмо, при написании которого, от учащихся ожидалось использование количественных и качественных характеристик, типизированных компонентов, что у учащихся, очевидно, вызывает затруднения. Причиной таких сложностей является недостаточный опыт в написании текстов по заданным условиям.

С помощью количественного анализа ошибок по уровням языковой системы удалось высчитать средний показатель частотности ошибок учащихся-билингвов, который выводился из суммы наименьшей и наибольшей частотности. Результаты исследования показали, что 11 из 20 учащихся-билингвов допускают ошибки выше среднего показателя.

Сравнение результатов экспериментальной группы с контрольной группой учащихся-монолингвов показало, что орфографических и графических ошибок у учащихся-билингвов оказалось на 28 ошибок больше, синтаксических и пунктуационных — на 19 больше, стилистических — на 4 ошибки больше. Тексты билингвов имеют большую плотность орфографических и стилистических ошибок на количество словоформ, чем тексты монолингвов. Плотность ошибок по жанрам речи показывает, что билингвы, так же, как и монолингвы, испытывают затруднения при написании текстов в различных жанрах речи, но допускают значительно больше ошибок. При «личном зачете» учащиеся билингвы допускают больше ошибок (выше среднего показателя), чем монолингвы. Основными причинами ошибок учащихся-билингвов являются недостаточно усвоенные правила по всем категориям языка, бедный словарный запас, общение преимущественно в бытовой сфере, влияние системы эстонского языка.

Список литературы

Аверьянова Г.Н., Беликова Л. Г, Ерофеева И. Н, Иванова Т. А., Нестерова Т. Е., Попова Т. И., Рогова К. А., Селиверстова Е. И., Химик В. В, Хорохордина О. В., Шутова Т. А., Юрков Е. Е. (1999). *Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Аверьянова Г.Н. и др. — М. — СПб: “Златоуст”.*

Азимов Э. Г., Щукин А. Н. (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам).* Москва.

Бутакова Л. О. (1998). Опыт классификации ошибок, свойственной письменной речи. Вестник Омского университета. Вып. http://elibrary.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Omsk/1998-02/ogu9802_19.pdf

Верещагин Е. М. (2014). *Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма).* Изд. Директ-Медиа. М.-Берлин. <https://iknigi.net/avtor-evgeniy-vereschagin/104414-psihologicheskaya-i-metodicheskaya-harakteristika-dvuyazychiya-bilingvizma-evgeniy-vereschag>

Воронова Л. В. (2011). Оценочные шкалы и их применение в тестировании письменной речи иностранных учащихся. *Филология, история, востоковедение.*

Голуб И. Б.(1997). *Стилистика русского языка.* М.: Рольф; Айрис-пресс.

Дианова Л. П. (2011). Актуальные проблемы межкультурного взаимодействия. Вестник МГИМО-Университета. <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2011-1-16-260-264>

Жеребило Т. В. (2010). *Словарь лингвистических терминов.* Назрань. Издательство Пилигрим. Издание 5-ое.

Забродская А. Н. (2011). Влияние эстонского языка на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы. Т. А. Круглякова (отв. ред.). *Онтолингвистика – наука XXI века.* Материалы международной конференции, посвящённой 20-летию кафедры детской речи РГПУ им. А. И. Герцена. Санкт-Петербург: Издательство СПбГПУ.

Забродская А. Н. (2013). Грамматические аспекты русско-эстонского языкового контакта (на примере речи двуязычных школьников). Г.Н.Чиршева. *Россия и Германия: взаимодействие языков и культур. Материалы докладов Международной научно-методической конференции, проводимой в рамках Года Германии в России 2012/13*. Череповец: Череповецкий государственный университет.

Замковая Н. В, Моисеенко И. М., Чуйкина Н. В (2011). Обобщенные характеристики языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Problems of Education in 21st Century*.

Замковая Н. В, Моисеенко И. М. (2009). Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов. *Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XII. HUMANIORA: LINGUA RUSSICA. Активные процессы в русском языке диаспоры и метрополии*. Тарту.

Кабахидзе Е. Л., Бартош Д. К. (2017). Билингвизм в контексте глобализованных и миграционных процессов современного государства. *Русский язык как иностранный в современных социокультурных условиях: состояние и перспективы*. Материалы II Международной научно-практической конференции. Тунис.

Кондрашова Н. В. (2015). Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам. *Научный диалог*. № 7 (43).

Коновалова Е. А. (2011). Проблема определения билингвизма. *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. Том 24(63) №1. Часть 1.

Мальцева-Замковая Н., Моисеенко И. (2021). «Языковой портрет» двуязычных учащихся Эстонии (русско-эстонский билингвизм). Коллективная монография. *Русистика и современность*. Рига: Балтийская международная академия, (Эстония)

Моисеенко И. М., Замковая Н. В. (2018). Русский язык выпускников школ Эстонии. Лысакова И.П., Железнякова Е.А. *Русистика и современность*. Санкт-Петербург: Северная звезда.

Моисеенко И. М, Мальцева-Замковая Н. В. (2015). Нарушение языковых норм в письменной речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке. «Я» и «другой», свое и чужое в культуре Эстонии: сборник статей. Москва: Флинта: Наука.

Моисеенко И. М., Мальцева-замковая Н. В., Чуйкина Н. В. (2019). Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today*.

Никунласси А., Протасова Е. (2014). О важности ошибок для исследования многоязычия. *Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие*. Хельсинки

Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е.. 2010. *Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования*. Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. Москва.

Пенкина С. Д. (2016). Особенности работы над орфографическими ошибками в письменной речи младших школьников. *Международный научный журнал «Символ науки»*. № 11–2.

Покинъчереда М. (2019) Особенности текстов описаний, создаваемых учащимися-билингвами. Магистерская работа. Таллинский университет.

Порхомовский В. Я. (2018). *Очерки по исторической и антропологической лингвистике*. Т.1-М.

Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е.. (1991). *Методика обучения иностранным языкам в средней школе*. Москва: «Просвещение».

Розенталь Д. Э. *Справочник по правописанию и литературной правке*. rosental-book.ru

Рохтла А. (2017). Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов. Магистерская работа. Тартуский университет.

Рыбаков М. А. (2005-2006). Классификация речевых ошибок и их анализ на занятиях по русскому языку и культуре речи. *Вестник РУДН, сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. № 1.

Топс Е. (2020). Учет образовательных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения. Магистерская работа. Таллинский университет.

Фоменко Ю. В. (1994). *Типы речевых ошибок*. Учебное пособие. Новосибирск.

- Фролова К. (2019). Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком. Бакалаврская работа. Тартуский университет.
- Цейтлин С. Н. (1982). *Речевые ошибки и их предупреждение*. Пособие для учителей — М.: Просвещение.
- Шаповалова О. (2011). Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (руско-эстонский билингвизм). *Материалы Международной конференции «Двуязычное образование: теория и практика*. Под ред. Коптелева М. В., Протасовой Е. Ю. –Хельсинки: Хельсинский университет; СПб.; Златоуст.
- Щеглова И. В. (2017). Билингвизм – понятие с интерпретационной активностью. <http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/49.html>
- Bacer, C. (2005). Kakskeelne laps. Kakskeelsuse käsiraamat lapsevanematele ja õpetajale. Teadus- ja teadusministeerium.
- Eesti Statistika Andmebaas: Statistikaamet. <https://andmed.stat.ee/et/stat>
- Ehala M. (2003). Identiteedikasvatus ja keelehoid ehk Miks peaks eesti kool arendama eesti identiteeti. *Oma Keel* 2 5. T. 10
- Riigi Teataja: Gümnaasiumi riiklik õppekava. Lisa 2 Ainevaldkond „Võõrkeeled“; vastu võetud: 06.01.2011. Avaldatud: RT I, 23.04.2021, 11.

Приложение 1. Экспериментальные задания, предложенные ученикам-билингвам и монолингвам.

Задание 1.

Вам предлагается ситуация, относящаяся к учебной сфере общения.

Ваша задача — написать **мотивационное письмо** в соответствии с представленной ситуацией и предложенным заданием.

Время выполнения задания: 45 минут.

Объем текста: не менее 200–250 слов.

Ситуация общения: Вы хотите принять участие в школьном проекте «Make the right choice!» (Сделай правильный выбор!). Проект включает в себя краткосрочную поездку в Англию, целью которой является знакомство с высшими учебными заведениями Англии, а также активная практика английского языка. Организаторы проекта набирают команду мотивированных молодых людей с активной жизненной позицией.

Напишите мотивационное письмо, в котором объясните, почему Вас заинтересовал этот проект и охарактеризуйте себя, опишите:

свои учебные способности;

свои личностные качества;

свои увлечения.

Убедите организаторов в том, что именно Вы должны стать участником этого проекта.

Задание 2

Вам предлагается ситуация, относящаяся к **официально-деловой сфере общения**.

Ваша задача — написать текст **официально-делового характера** в соответствии с представленной ситуацией и предложенным заданием.

Время выполнения задания: 25 минут.

Объем текста: не менее 50–70 слов.

Ситуация общения: Вам предстояло участие в международном конкурсе по робототехнике, где ваша команда должна была представить свой проект с использованием платформы LEGO WeDo. Двое из пяти участников команды не смогут приехать на конкурс. Вы как представитель команды должны написать официально-деловое письмо на имя организатора конкурса с указанием причины неявки участников. Председатель оргкомитета международного конкурса по робототехнике: Татьяна Александровна Феофанова.

Задание 3

Вам предлагается ситуация, относящаяся к **социально-бытовой сфере общения**.

Ваша задача — на основании прочитанного написать **дружеское письмо рекомендательного характера**.

Время выполнения задания: 40 минут.

Объем текста: не менее 150–200 слов.

Ситуация общения: Ваш друг из Канады собирается приехать в Эстонию на 10 дней и посетить интересные места. На основе предложенной рекламной информации напишите ему дружеское письмо, в котором Вы рекомендуете посетить одну из достопримечательностей Ида-Вирумаа. Ваше письмо должно содержать информацию, достаточную для принятия решения.

Нарвский замок 	Адрес: Peterburi mnt 2, 20308 Narva Часы работы: каждый день с 10:00-18.00 Телефон: 359 9230 Сайт: www.narvamuuseum.ee Спектр услуг: экскурсии по Нарвскому замку, мастер-классы для взрослых и детей, интерактивные образовательные программы, аренда исторических залов.
Пюхтицкий Успенский монастырь 	Адрес: Kuremäe Часы работы: каждый день с 06:00-20:00 Телефон: 337 0715 Сайт: www.puhtitsa.ee Дата основания: 1891 год Епархия: ставропигиальный монастырь Русская православная церковь Подворье монастыря — Ильинский скит Успенский собор Храм преподобного Сергия Радонежского Храм Арсения Великого и Николая Чудотворца

	Часовня Святителя Николая Скотный двор, часовня Св. Георгия Святой источник
<i>Парк Ору в Тойла</i> 	Адрес: Волость Тойла, поселок Тойла Часы работы: круглый год. Телефон: +372 5681 5722 Э-почта: info.alutaguse@rmk.ee Виртуальная экскурсия: http://orupark.info Интересные места: отреставрированные фонтаны, парк деревянных скульптур, грот «Серебряный ручей», беседка «Ласточкино гнездо», павильон Ныйаметса («Лес Ведьм»), певческое поле, липовая аллея, дендрарий. Дополнительная информация: соблюдение правил поведения на природе.

Приложение 2. Анкета для учеников-билингвов.

Уважаемый ученик! Просим Вас ответить на вопросы анкеты о самоидентификации и владении русским языком. Анкета является анонимной. Собранная информация станет материалом магистерской работы. Благодарим за ответы!

1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ.

1.1. Пол:

☐ мужской

☐ женский

1.2. Сколько Вам лет?

.....

1.3. Место рождения (страна, город):

.....

1.4. Место проживания в течение последних 10 лет (страна, город). Как долго? (Пример: Россия, Москва — 3 года, Эстония, Таллинн — 7 лет.):

.....

.....

1.5. Какое у Вас гражданство?

☐ Эстонское

☐ Российское

☐ Другое (*напишите*).....

2. НАЦИОНАЛЬНОСТЬ И РОДНОЙ ЯЗЫК

2.1. Какое государство Вы считаете своей родиной?

☐ Эстония

☐ Россия

☐ Другое (*напишите*).....

2.2. Кем Вы считаете себя по национальности? Почему?

.....

2.3. Какой/какие язык(и) является/являются Вашим(и) родным(и) языком/языками? Почему?

.....

2.4. Какой/ какие язык(и) является/являются Вашим(и) домашним(и) языком/языками (на котором/которых чаще общаетесь дома)?

- ☐ Эстонский
- ☐ Русский
- ☐ Иной язык (*напишите*).....

3. ОБРАЗОВАНИЕ

3.1. Школа, класс (если их меняли, перечислите, где учились до этого):

.....

3.2. С какого класса Вы учитесь на эстонском языке?

.....

4. ЯЗЫКОВЫЕ УМЕНИЯ

4.1. На каком языке Вам удобнее говорить?

- ☐ На эстонском
- ☐ На русском
- ☐ На эстонском и русском
- ☐ Ином языке (*напишите*)
- ☐ Затрудняюсь ответить

4.2. На каком языке Вам удобнее писать?

- ☐ На эстонском
- ☐ На русском
- ☐ На эстонском и русском
- ☐ Ином языке (*напишите*)
- ☐ Затрудняюсь ответить

4.3. На каком языке Вам удобнее читать?

- ☐ На эстонском
- ☐ На русском
- ☐ На эстонском и русском
- ☐ Ином языке (*напишите*)
- ☐ Затрудняюсь ответить

4.4. Где и какой/какие язык (языки) вы используете?

	Эстонский и русский	Эстонский	Русский	Другой язык
Дома	☐	☐	☐	☐
В магазине	☐	☐	☐	☐
В библиотеке	☐	☐	☐	☐
В транспорте	☐	☐	☐	☐
В школе	☐	☐	☐	☐
В кругу сверстников	☐	☐	☐	☐
В Интернете	☐	☐	☐	☐
Кружки, спортивные секции	☐	☐	☐	☐
Другое	☐	☐	☐	☐

4.5. В случае использования языков в других сферах, уточните в каких.

.....

4.6. Как Вы оцениваете своё знание русского языка по части говорение?

- ☐ Очень хорошо
- ☐ Хорошо
- ☐ Плохо
- ☐ Очень плохо
- ☐ Затрудняюсь ответить

4.7. С кем чаще Вам приходится общаться по-русски?

- ☐ С мамой
- ☐ С папой
- ☐ С бабушкой
- ☐ С дедушкой
- ☐ С русскоговорящими родственниками

- ☐ С эстоноязычными одноклассниками
- ☐ С русскоязычными одноклассниками
- ☐ С учителями русского языка
- ☐ С другими учителями
- ☐ С эстоноговорящими друзьями
- ☐ С русскоговорящими друзьями
- ☐ С тренером, руководителем кружка по интересам
- ☐ С кем-либо ещё (*укажите*)

4.8. Как Вы оцениваете своё знание русского языка по части письмо?

- ☐ Очень хорошо
- ☐ Хорошо
- ☐ Плохо
- ☐ Очень плохо
- ☐ Затрудняюсь ответить

4.9. Какие виды текстов Вам приходится писать по-русски?

- ☐ SMS
- ☐ Письма
- ☐ Электронные письма
- ☐ Сообщения в чатах и форумах в Интернете
- ☐ Записки
- ☐ Объявления
- ☐ Другое (*укажите*):

4.10. Как Вы оцениваете своё знание русского языка по части понимание?

- ☐ Очень хорошо
- ☐ Хорошо
- ☐ Плохо
- ☐ Очень плохо
- ☐ Затрудняюсь ответить

4.11. Как Вы оцениваете своё знание русского языка по части чтение?

- ☐ Очень хорошо
- ☐ Хорошо
- ☐ Плохо
- ☐ Очень плохо
- ☐ Затрудняюсь ответить

5. ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

5.1. На Ваш взгляд, важно ли изучать русский язык, историю и культуру?

- ☐ Да
- ☐ Нет
- ☐ Затрудняюсь ответить

5.2. Как Вы считаете, владеете ли Вы этими знаниями в достаточной степени?

- ☐ Да, владею хорошо
- ☐ Нет, владею плохо
- ☐ Хотелось бы знать больше
- ☐ Затрудняюсь ответить

5.3. Довольны ли Вы качеством преподавания русского языка в школе?

- ☐ Да
- ☐ Нет
- ☐ Затрудняюсь ответить

5.4. Занимаетесь ли Вы изучением русского языка дополнительно?

- ☐ Да
- ☐ Нет

5.5. Если «нет», то есть ли у Вас желание изучать русский язык, историю, культуру дополнительно?

- ☐ Да
- ☐ Нет
- ☐ Затрудняюсь ответить

5.6. Если да, то каким образом Вам удобнее было бы это сделать?

- ☐ Изучать самостоятельно
- ☐ Брать дополнительные уроки и задания

5.7. Как Вы считаете, пригодится ли Вам знание русского языка в будущем?

- ☐ Пригодится
- ☐ Не пригодится
- ☐ Затрудняюсь ответить

Спасибо за ответы!

Приложение 3. Форма запроса согласия родителей.

Уважаемые родители!

Я, Татьяна Феофанова, студентка Нарвского колледжа Тартуского университета, учусь в магистратуре по специальности «учитель русского языка как иностранного» и занимаюсь исследованием письменной русской речи учеников-билингвов, обучающихся в школе с эстонским языком обучения. Цель моей работы — выявить особенности письменной русской речи учеников-билингвов и сделать предложения по корректировке методики преподавания русского языка для учеников-билингвов в школе с эстонским языком обучения.

Прошу Вашего согласия на проведение анкетирования или собеседования с Вашим ребёнком об использовании русского языка в ежедневной речевой практике и выполнение двух заданий в жанрах «личное письмо другу» и «письмо-рекомендация» (жанры уточняются). Собранные тексты станут материалом магистерской работы и пополнят электронный корпус устной и письменной речи детей, проживающих в Эстонии. Анонимность при публикации текстов гарантируется.

Если Вы согласны, поставьте, пожалуйста, ниже свою подпись.

Имя и фамилия

ребёнка.....

Имя и фамилия

родителя.....

Я согласен/согласна на участие в исследовании и даю разрешение на публикацию и научное использование текстов моего ребенка. Вся идентифицирующая информация (имена, наименование школы) будет удалена до публикации и анализа текстов.

☐ Желаю ознакомиться с результатами исследования письменной речи учеников-билингвов Ида-Вирумаа.

Благодарю Вас за помощь!

Приложение 4. Ошибки в письменных текстах билингвов.

Таблица 1. Орфографические и графические ошибки в письменной речи учащихся-билингвов

Тип ошибки			Примеры
Орфографические	Правописание гласных в корне	Правописание непроверяемых безударных гласных в корне	Предлагаю обязательно провести пикник на знаменитом певческом поле и посмотреть на то, как содится солнце и окрашивает всю фауну в золотистый цвет (B3/19).
		Правописание чередующихся гласных в корне	Ваш проект предлагает учебную поездку в Англию (B1/2). Дорога займёт где-то час, поэтому я предлагаю сперва зайти в кафе по-обедать, а потом пойти на экскурсию (B3/2).
		лаг-/лож-	
		чит-/чет-	Я всегда полагаюсь на точный расчёт и надёжную стратегию обучения (B1/3).
	Правописание согласных в корне. Непроизносимые согласные.		Я ответственно отношусь к учёбе, постоянно участвую в школьных проектах и представляю школу на разных олимпиадах/соревнованиях (B1/1). Я хочу участвовать в вашем школьном проекте по знакомству с высшими учебными заведениями Англии, а также в альтернативной практике английского языка (B1/3). Уже давно изучаю английский язык, культуру Англии и просто мечтаю участвовать а проекте «Make the right choice» (B1/1). Я пишу, чтобы рассказать о себе и заявить желание участвовать в проекте «Make the right choice!» (B1/9). В школе я силен в точных науках, однако с языками у меня есть небольшие сложности и именно поэтому я хочу поучаствовать в этом проекте для улучшения своих навыков английского языка (B1/9). Мне очень хочется поучаствовать в этом проекте так как я думаю, что этот проект откроет мне много новых возможностей (B1/16). Хочу сообщить вам, что двое человек не смогут участвовать в вашем конкурсе так как у одного участника проблемы со здоровьем и ему надо будет пойти на обследование (B2/2). Хотела уточнить можно ли участвовать в конкурсе из трёх человек? (B2/5) Хочу заявить что двое из пяти человек не смогут участвовать на этом проекте (B2/8). Пишу данное письмо в надежде поучаствовать в вашем проекте ибо считаю себя идеальным кандидатом! (B1/20).
	Удвоенные согласные в корне		Мне очень нравится изучать ини иностранные достопримечательности (B1/18)

Употребление прописных букв	Прописные буквы в начале текста.	Кстати, давно хотела спросить: Как там у тебя дела-то? (B3/1). так как я хотел бы продолжить учиться в TALTCCH на направление кибер безопасность мне нужен английский из-за того что все уроки на английском (B1/17).
	Прописные буквы в географических и административно-территориальных названиях.	в Таллинне у нашего класса была учительница, которая плохо относилась к детям (B1/17). Хотел бы принять участие в вашем проекте по обмену. Так как у меня не особо с английским языком изза обучения в Таллинне (B1/17). Советую обязательно посетить Нарвский замок. Так как – это главная достопримечательность Нарвы. И также является основным хранителем истории Нарвы (B3/17). Слышал ты собирался приехать в Эстонию (B3/17) . Предлагаю обязательно провести пикник на знаменитом певческом поле и посмотреть на то, как содится солнце и окрашивает всю фауну в золотистый цвет (B3/19).
	Прописные и строчные буквы в наименованиях должностей и званий.	С уважением, Представитель команды (имя фамилия) (B2/9).
	Прописная и строчная буква в корне.	Также я почти каждый день общаюсь с англоговорящими людьми в интернете (B1/6).
	Употребление прописных букв при обращении в официальных документах	Должна сообщить вам, что на предстоящем международном конкурсе по робототехнике, двое из пяти участников нашей команды к сожалению не смогут приехать, по причине просроченных документов(B2/19).
Склонение имён собственных на –ов(а)		Председателю оргкомитета международного конкурса по робототехнике Татьяне Феофановне (B2/5).
Правописание корней существительных		Способен понять, на каком языке говорит человек по походке, выражению лица и, внимание, длине пальцев! (B1/20).
Правописание падежных окончаний существительных		В нашем учебном заведении преподают три языка: русский язык, эстонский язык и английский язык (B1/2).
Правописание приставок пре-/при-		Спросил у своего друга, готов ли он тоже со мной поехать, он сказал, что с радостью составит мне компанию, и это предало мне уверенности в моём желании (B1/12).
Правописание предлога без-		Я очень быстро усваиваю новую информацию и бес труда учись на своих ошибках (B1/19).

	Правописание сложных слов	дефисное писание сложных существительных	Таких как: экскурсия по замку, мастер классы для взрослых и детей, интерактивные программы и аренда исторических залов (B3/7).
		правописание сложных слов с соединительными гласными о и е	Я имею множество увлечений психологи, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и питание. (B1/8).
	Правописание суффиксов имён прилагательных	-нн-	Я являюсь активной, жизнерадостной, работоспособной, разносторонней , доброй, позитивной и отзывчивой (B1/7).
		-ск-	Я ученик Кохтла-Ярвесской гимназии, учусь в 10 классе на модуле дигитальных систем (B1/9). Я ученица Кохтла-Ярвесской гимназии Луна-Александра Лагода (B1/14).
	Правописание падежных окончаний притяжательных местоимений		Я изъявляю желание принять участие в вашем проекте « Make the right choice!» (B1/7).
	Правописание ь в глагольных формах	-ться в глаголах (инфинитив)	Участие в вашем проекте позволит мне познакомиться с атмосферой и порядком высших учебных заведений Англии (B1/4). Я считаю что этот проект может хорошо повлиять на моё саморазвитие, подтянуть мои знания английского языка, а также дать мне возможность познакомиться поближе с Англией и её культурой (B1/19). Все эти увлечения помогают мне находиться в совершенной форме и работать максимально эффективно (B1/3). Я люблю знакомиться с новыми людьми и сразу нахожу со всеми общий язык (B1/19). Мне было бы очень интересно и полезно узнать об истории и об возможностях учителя в ИТ-сфере (B1/9).
		-тся в глаголах (3 л.)	Мне очень нравиться рисовать и придумывать какие-нибудь интересные образы своим персонажем (B1/2). Я думаю дендрарий тебе очень понравиться , там очень красиво, особенно летом (B3/5). Можно сказать то что, мне нравиться география и движусь в этом направлении (B1/18).
		буква ь в глагольных формах	Я знаю что ты приедешь не только посмотреть Эстонию, но и повидаться со мной (B3/19).
	Правописание глаголов с приставками		Дорога займёт где-то час, поэтому я предлагаю сперва зайти в кафе по-обедать , а потом пойти на экскурсию (B3/2).

Правописание суффиксов глаголов -ива-/-ыва и -ова-/-ева-		Предлагаю обязательно провести пикник на знаменитом певческом поле и посмотреть на то, как содится солнце и окрашивает всю фауну в золотистый цвет (B3/19).
Правописание личных окончаний глаголов в спряжении		К сожалению новые документы будил на руках, только через две недели(B2/19).
Правописание кратких причастий с одной н .		Уверен на , что мой кругозор и качества укрепят мою кандидатуру (B1/1). Уверен на , что ты ищешь интересные места для посещения, (неразборч.) по адресу! (B3/1). Я считаю себя достойным кандидатом и уверенна что мои качества и умение пригодятся в поездке (B1/19).
Правописан ие наречий	Слитное написание.	Также не далеко от него находится грот «Серебряный ручей» во круг него находит множество интересных легенд, о которых я тебе поведаю при нашей встрече (B3/19). В кратце охарактеризую себя, чтобы вам было легче оценить (B1/8). Именно по этому я считаю себя идеальным кандидатом для участия в данном проекте (B1/20).
	Дефисное написание	Во первых тебе нельзя ходить в Тарту (B2/13).
	Раздельное написание.	Вообщем считаю, что именно я лучше всего подхожу в этот проект (B1/18). Когда наступает зима то я перехожу на лыжи вообщем я предпочитаю командный спорт (B1/18). Когда прихожу домой я пытаюсь сделать уроки, но часто засыпаю прямо вовремя их выполнения (B1/12).
Правописание наречных групп с частицей не		Баскетболом занимаюсь ни так давно, всего лишь три года (B1/8).
Правописание суффиксов наречий		Я ответственно отношусь у учёбе, постояно участвую в школьных проектах и представляю школу на разных олимпиадах/соревнованиях (B1/1)
Правописание сложных предлогов		Хотел бы принять участие в вашем проекте по обмену. Так как у меня не особо с английским языком изза обучения в т аллинне (B1/17).
Правописан ие союзов	Правописание союзов	Посколько поездка в Англию то мой уровень английского ц1(B1/18).
	Слитное написание	Информацию ты так же можешь найти здесь: www.narvamuuseum.ee , а так же есть возможность позвонить по телефону 3599230 (B3/7). Работает монастырь так же каждый день, но с 6 утра и до 8 вечера (B3/6). Там довольно интересно, а так же есть несколько мест заслуживающих внимание, подробнее можешь посмотреть на сайте (B3/6). Так-же могу тебе посоветовать посетить самую главную достопримечательность – часть города Нарва – Нарвский замок (B3/16).

			Там очень красиво, как зимой, так и летом (B3/5). Владея 54 языками, среди которых шумерский, ацтекский, арамейский, древнеегипетский, латинский а так-же 4 выдуманных лично мною языка (B1/20).
		Раздельное написание	Мои увлечения довольно типичные для молодых людей то-есть это спорт и компьютерные игры (B1/18)
	Правописание частиц		Мне кажется, что тебе было-бы интересно посетить Пюхтицкий Успенский монастырь (B3/16). Надуюсь на понимание и вы всё таки допустите к конкурсу состав из трёх человек (B2/18). К сожалению, какая бы восхитительная вечеринка не была, наше участие в LEGO WeDo подлежит аннулированию в силу невозможности проведения. (B2/11).
	Правописание слов иностранного происхождения		В связи с тем, что два человека из нашей команды будут отсутствовать, мы не сможет представить наш проэкт на платформе Lego WeDo (B2/10). Я добрая, общительная и лихо нахожу выходы в любых ситуациях, я очень активная и мне бы было интересно принимать участие в разных мероприятиях и проэктах (B1/2). Я была бы очень рада если бы я смогла принять участие в этом проэкте, так как хочу подтянуть свои знания в английском (B1/2). Уверенна, что ты ищешь интересные места для посещения, (неразборч.) по адресу! (B3/1) Замок находится по адресу Peterburi mnt 2 (B3/2). Оба участника заболели коронавирусом так как они работали отдельно от всей команды (B2/12).
Графические	Ошибка в выборе букв при написании	у/и	Я хочу учавствовать в вашем школьном проекте по знакомству с высшим учебными заведениями Англии, а также в альтернативной практике английского языка (B1/3). Здесь есть чарующий грот «Серебряный ручей», беседка «Ласточкино гнездо» - по-настоящему романтическое место, липовая аллея, дубовая аллея и будоражащий дух павильон Ныйаметса («Лес Ведьм») (B3/1). Я имею множество увлечений психологи, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и питишествование (B1/8). Я очень быстро усваиваю новую информацию и бес труда учись на своих ошибках (B1/19).
		ы/и	Приносим наши искренные извинения за предоставленные неудобства (B2/19).
		и/е	Рекомендую сразу летить на всех парах в Ида (B3/18). Я имею множество увлечений психологи, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и питишествование (B1/8).

		э/е	Владея 54 языками, среди которых шумерский, ацтекский, арамейский, древнегипетский, латинский а так-же 4 выдуманных лично мною языка (B1/20).
		й/е	Он также знаменит своей роскошной липовой алейей (B3/19).
		г/ч	В своё свободное время я люблю рисовать картины, вязать, гитать и готовить (B1/19).
		С1	Поскольку поездка в Англию то мой уровень английского п1 (B1/18).
	Нарушение порядка или пропуск букв в слове		Я изъявля желание принять участие в вашем проекте « Make the right choice!» (B1/7).
			Так же там есть павильон Ныйаместа, который ещё называют «Лес ведьм», там очень красиво B3/5).
			У меня большое желание поехать из-за того, что мой английский я стараюсь подтянуть, и это действительно замечательна возможность его отточить (B1/12).
			Я – прирождённый лингвист! (B1/20).

Словообразовательные ошибки в письменной речи учащихся-билингвов

Тип ошибки	Ожидаемое слово в контексте	Примеры
Использование другого суффикса	способностях	О своих учебных способствах то я люблю учить, что-то новое и открывать для себя новые языки и традиции (B1/18).
	претендент	Я считаю, что я отличный подходящий кандидат (B1/8).

Морфологические ошибки в письменной речи учащихся-билингвов

Тип ошибки		Примеры
Формообразование	немотивированное образование сравнительной степени от причастия	Люблю работать в команде, ведь совместный труд разгруженной и веселее (B1/3).

Стилистические ошибки в письменной речи учащихся-билингвов

Тип ошибки	Название	Ожидаемое слово в контексте	Примеры
Некорректный выбор слова	Близкие по звучанию слова (паронимы; слова, содержащие одинаковые структурные элементы)	поэтому	Я люблю путешествовать, изучать языки и развивать себя, потому меня этот проект и зацепил (B1/19).
	Синонимичные слова	хочется	Если тебе жаждется получить дополнительную информацию, звони по номеру 35 99230 или заходи на сайт parvamuuseum.ee (B3/11)..
		быстро	Я добрая, общительная и лихо нахожу выходы в любых ситуациях, я очень активная и мне бы было интересно принимать участие в разных мероприятиях и прозктах (B1/2)
		способствуют выбору моей кандидатуры	Уверенна, что мой кругозор и качества укрепят мою кандидатуру (B1/1).
		причиной отсутствия является	Причина этого явления ДТП на шоссе Таллинн-Нарва в семь часов утра. (B2/8).
		с самого основания	Если вы хотите узнать её чем встретиться с ней, то её имя Triin Kallip, она учит у нас с самой постройки нашей школы (B1/13).
		по причине отмены	К сожалению, какая бы восхитительная вечеринка не была, наше участие в LEGO WeDo подлежит аннулированию в силу невозможности проведения (B2/11).
		поскольку	Пишу данное письмо в надежде поучавствовать в вашем проекте ибо считаю себя идеальным кандидатом! (B1/20).
		небольшими	Кроме английского языка я также свободно владею эстонским языком и малыми знаниями украинского языка (B1/19).
		посмотреть	Я очень рада что ты наконец-то решился приехать и повидать Эстонию (B3/19).

		ходит	Также не далеко от него находится грот «Серебряный ручей» во круг него находит множество интересных легенд, о которых я тебе поведаю при нашей встрече (B3/19).
		до тех пор	Здравствуйте высокоуважаемые но доколе неизвестные мне организаторы или представители проекта «Make the right choice!» (B1/13).
		массой	Это невероятная страна с кучей интересных достопримечательностей (B3/19).
Пропуск слова		команде из трёх человек	Хотела уточнить можно ли уча ст вовать в конкурсе из трёх человек (B2/5).
		серьёзно относится...никому не даст...	Она всегда относится к работе и никогда не даст спуску, но несмотря на это всё она любит и пошутить (B1/13).
		состава команды	Всего наилучшего глава состава по робототехнике (B2/18).
		Из видов спорта...	Из спорта я занимаюсь профессионально волейболом и на любительском уровне футболом (B1/18)
		сейчас на голове	Мысленно снимаю шляпу которой у меня сейчас но есть у меня дома или же я могу её купить, но это не имеет значения ведь я делаю это мысленно и могу представить, что она у меня есть (B1/13).
		отображать знания	Но в данном случае я думаю, что они (<i>оценки</i>) будут отображать ведь наша учительница очень строгая (B1/13).
		вы хотите лучше узнать...	Если вы хотите узнать её чем встретиться с ней, то её имя Triin Kallip, она учит у нас с самой постройки нашей школы (B1/13).
		поскольку предполагается поездка, то хочу сообщить, что мой...	Поскольку поездка в Англию то мой уровень английского ц1 (B1/18).
Неверный выбор формы		умения	Я считаю себя достойным кандидатом и уверена что мои качества и умение пригодятся в поездке (B1/19).
		выход	Я добрая, общительная и лихо нахожу выходы в любых ситуациях (B1/2).
Неверное употребление глаголов движения		поехать приезжать	Мы собирались с командой пойти на соревнование по робототехнике (B2/13). Во первых тебе нельзя ходить в Тарту (B2/13).
Нарушение лексической сочетаемости		является приоритетом моей жизни	Я максимально серьёзен в отношении к учёбе и работе и ставлю их в приоритет своей жизни (B1/3).
		продуктивная	Как личность я очень креативная и практичная (B1/19).

	немного знаком с украинским языком	Кроме английского языка я также свободно владею эстонским языком и малыми знаниями украинского языка (B1/19).
	недолго думая	Недолго подумав я решил, что это очень интересная и хорошая возможность (B1/4).
	у меня	Я имею множество увлечений психологи, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и питишествование (B1/7).
Выбор некорректного варианта предлога	о, об	Мне было бы очень интересно и полезно узнать об истории и об возможностях учиться в ИТ-сфере (B1/9). Если я попаду в проект, то я смогу узнать о образовании в Англии больше и в будущем смогу сделать правильный выбор в образовании (B1/14).
Логические	на озеро и на парк	Ещё там есть беседка «Ласточкино гнездо», с этой беседки открывается просто прекрасный вид на озеро и на природу (B3/5).

Синтаксические и пунктуационные ошибки в письменной речи учащихся-билингвов

Синтаксическая единица	Вид ошибки		Примеры
III	Нарушение норм управления	Употребление ед.ч. Т.п вместо мн.ч. Д.п.	Мне очень нравится рисовать и придумывать какие-нибудь интересные образы своим персонажем (B1/2).
		Употребление В.п. вместо Р.п.	Трудности с остальными школьными предметами никогда не испытывал (B1/4).
		Употребление П.п.вместо В.п.	Пишу вам в связи с нашей неявкой на международном конкурсе по робототехнике (B2/4).
	Пунктуационные ошибки	Употребление восклицательного знака.	Здравствуйте уважаемые люди (B1/18).
		Тире между подлежащим и сказуемым	Имена этих участников Иван Петров и Пётр Иванов (B2/9). Парк Ору это самый красивый парк в Эстонии (B3/19).
		Пунктуация при словах, грамматически не связанных с членами	Обращения Здравствуйте высокоуважаемые но доколе неизвестные мне организаторы или представители проекта «Make the right choice!» (B1/13) Здравствуйте уважаемые люди (B1/18). Здравствуйте Татьяна Александровна Феофанова! (B2/2) Доброго времени суток Татьяна (B2/18).

		предложения		Всего наилучшего глава состава по робототехнике (B2/18)
		Вводные слова при обращении		К сожалению замены у нас нет (B2/18). Должна сообщить вам, что на предстоящем международном конкурсе по робототехнике, двое из пяти участников нашей команды к сожалению не смогут приехать, по причине просроченных документов (B2/19). К сожалению новые документы будид на руках, только через две недели (B2/19). К сожалению по некоторым обстоятельствам двое молодых людей из нашего состава не смогут принять участие в конкурсе по робототехнике (B2/18).
		Пунктуация согласно правилам оформления деловых писем		С уважением Артём (B2/10) С уважением Анна Иванова (B2/5) С уважением....(B2/12) С уважением(B2/13) С уважением(B1/13)
		Пунктуация при обособленных оборотах		Кроме английского языка я также свободно владею эстонским языком и малыми знаниями украинского языка (B1/19)
		Пунктуация с пояснительными членами предложения		Мои увлечения довольно типичные для молодых людей то-есть это спорт и компьютерные игры (B1/18)
		Пунктуация при однородных членах с обобщающими словами		Я имею множество увлечений психологи, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и питишествование (B1/7)
	Нарушен ие норм согласова-ния	Отсутствие согласования между сказуемым и подлежащим — количественно-именным сочетанием		Я как представитель команды обязана сообщить, что по личным и семейным причинам на конкурсе будет отсутствовать два члена команды (B2/7).
	Наруш ение норм управл	Употребление П.п. вместо Р.п.		Когда я училась в основной школе, я принимала участие во множестве проектах (B1/15).
		Употребление Д.п. вместо Р.п.		ТоеKuvap-do я занимаюсь очень долгое время, являюсь мастером спорта и имею чёрный пояс по этому виду спорту (B1/8).

ССП		Употребление предлогов на, из	Меня зовут, я представляю команду «Storm» в конкурсе по робототехнике (B2/16). Я добрая, общительная и лихо нахожу выходы в любых ситуациях (B1/2).
	Пунктуационные ошибки	Пунктуация перед сочинительными союзами и союзными словами	Владея 54 языками, среди которых шумерский, ацтекский, арамейский, древнеегипетский, латинский а так-же 4 выдуманных лично мною языка (B1/20).
СПП	Нарушение согласования	Нарушение согласования между частями сложного предложения	Вообще когда говорят, что снимают перед кем-то шляпу, это значит, что я вас очень уважаю (B1/13)
	Нарушение норм управления	Отсутствие согласование по роду	С уважением, лидер команды, который предстоит участие в международном конкурсе по робототехнике!
		Употребление И.п. вместо В.п.	Ещё увлекаюсь шахматами, и я люблю сицилианская партия, потому что в ней можно 2 раза пойти конём (B1/12).
		Употребление Р.п. вместо Т.п.	Я считаю что этот проект может хорошо повлиять на моё саморазвитие, подтянуть мои знания английского языка, а также дать мне возможность познакомиться поближе с Англии и её культурой (B1/19).
		Употребление предлогов по, из, на, в,о	Хочу заявить что двое из пяти человек не смогут участвовать на этом проекте (B2/8) Если тебя заинтересовало то замок находится на адресе Peterburi mnt 2, Narva(B3/7). Ещё там есть беседка «Ласточкино гнездо», с этой беседки открывается просто прекрасный вид на озеро и на природу (B3/5) Вообщем считаю, что именно я лучше всего подхожу в этот проект (B1/18). Я пишу, чтобы рассказать о себе и заявить желание участвовать в проекте «Make the right choice!» (B1/9).
	Пунктуационные ошибки	Пунктуация перед подчинительными союзами	Я была бы очень рада если бы я смогла принять участие в этом проэкте, так как хочу подтянуть свои знания в английском (B1/2). Я считаю, что я бы подошла для участия в этом проекте так как я знаю три языка (B1/2). Посетить замок можно в любой день так как он работает каждый день с 10.00 до 18.00 (B3/2).

			Я лично редко ношу шляпы обычно только летом чтобы голову не пекло ведь сейчас шляпы не такие модные (B1/13). Но в данном случае я думаю, что они будут отображать ведь наша учительница очень строгая (B1/13). Так-то я считаю, что обычно оценки ничего особо не значат ведь зачастую они не могут отобразить настоящего знания языка (B1/13). Мысленно снимаю шляпу которой у меня сейчас есть у меня дома или же я могу её купить, но это не имеет значения ведь я делаю это мысленно и могу представить, что она у меня есть (B1/13). Я считаю что этот проект может хорошо повлиять на моё саморазвитие, подтянуть мои знания английского языка, а также дать мне возможность познакомиться поближе с Англии и её культурой (B1/19). Я считаю себя достойным кандидатом и уверена что мои качества и умение пригодятся в поездке (B1/19). Я очень рада что ты наконец-то решился приехать и повидать Эстонию (B3/19). Я знаю что ты приедешь не только посмотреть Эстонию, но и повидаться со мной (B3/19). Хочу заявить что двое из пяти человек не смогут участвовать на этом проекте (B2/8). Я хочу принести вам наши извинения, что мы не смогли представить свою работу на конкурсе робототехнике (B2/12). Можно сказать то что, мне нравится география и движусь в этом направлении (B1/18). Пишу данное письмо в надежде поучавствовать в вашем проекте ибо считаю себя идеальным кандидатом! (B1/20) Если тебя заинтересовало то замок находится на адресе Peterburi mnt 2, Narva (B3/7). О своих учебных способностях то я люблю учить, что-то новое и открывать для себя новые языки и традиции (B1/18). Когда наступает зима то я перехожу на лыжи вообще я предпочитаю командный спорт (B1/18). Если вы хотите узнать её чем встретиться с ней, то её имя Triin Kallip, она учит у нас с самой постройки нашей школы (B1/13). С учёбой у меня всё нормально, всё получается, единственная проблема с
--	--	--	--

			которой я сталкиваюсь это очень сильная усталость так как после уроков у меня тренировки (B1/12).
		Пунктуация между частями СПП	Когда прихожу домой я пытаюсь сделать уроки, но часто засыпаю прямо вовремя их выполнения (B1/12). Из-за того, что нас не будет прошу снять нас с конкурса и вернуть взнос за вступление (B2/10). Способен понять, на каком языке говорит человек по походке, выражению лица и, внимание, длине пальцев! (B1/20)
		Пунктуация при употреблении вводных слов и конструкций	В частности я хожу в один футбольный клуб и занимаюсь в спорт-клубе самостоятельно, ведь как говорится: «В здоровом теле – здоровый дух» (B1/3). К сожалению двое из участников нашей команды не смогут приехать на конкурс по робототехнике в связи с тем, что они заболели (B2/5). Вообще когда говорят, что снимают перед кем-то шляпу, это значит, что я вас очень уважаю (B1/13).
		Необоснованная парцелляция	Хотел бы принять участие в вашем проекте по обмену. Так как у меня не особо с английским языком изза обучения в таллинне (B1/17). Советую обязательно посетить нарвский замок. Так как – это главная достопримечательность нарвы. И также является основным хранителем истории нарвы (B3/17).
		Употребление союзов	У нас произошло такое недоразумение, что из пяти человек двое приехать не смогли, из-за этого было принято решение не участвовать в этом (B2/12) Также я считаю своим огромным плюсом, что моим уровнем английского языка является C1 (B1/19)
Пунктуация в БСП			Слышал ты собирался приехать в Эстонию (B3/17) Помню ты говорила мне, что приезжаешь к нам в Эстонию с Канады (B3/5) Надеюсь помогла тебе и посоветовала что-то, что тебе понравится (B3/7) Надеюсь вы меня оценили достойно и возьмёте с собой (B1/18) Для начала советую посетить Нарвскую крепость дополнительную информацию ты найдёшь на сайте www.narvamuuseum.ee (B3/18)

Приложение 5. Плотность ошибок в письменных текстах учеников-билинггов.

Таблица 2. Диапазон плотности ошибок в индивидуальных работах учащихся-билинггов

Ученик / тип задания		в словоф ормах	Тип ошибки																											
			Орфографические и графические																										Все- го	Показа тель в %
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24				
01	мотивационное письмо	121			2									2				1			1						6	5%		
	деловое письмо	73																									-	0%		
	дружеское письмо	132				1																					1	0,8%		
2	мотивационное письмо	144		1	1				1																		3	2%		
	деловое письмо	78			1																				3	4	5,1%			
	дружеское письмо	154																									-	0%		
3	мотивационное письмо	183		1										1	1			1							1	4	2,1%			
	деловое письмо	-																									-	-		
	дружеское письмо	-																									-	-		
4	мотивационное письмо	226												1													1	0,4%		
	деловое письмо	89																									-	0%		
	дружеское письмо	-																									-	-		
5	мотивационное письмо	-																									-	-		
	деловое письмо	73			1		1																				2	3%		
	дружеское письмо	157												1										1		2	1,3%			
6	мотивационное письмо	120				1																					1	0,8%		
	деловое письмо	52																									-	0%		
	дружеское письмо	152																						1		1	0,6%			
7	мотивационное письмо	96											1	1													2	2%		
	деловое письмо	58																									-	0%		
	дружеское письмо	139										1												1		2	1,4%			
8	мотивационное письмо	179									1								1	1							3	1,7%		

18	мотивационное письмо	145			1									1					2				2			6	4%
	деловое письмо	50																						1		1	2%
	дружеское письмо	51																								-	0%
19	мотивационное письмо	173								1				2				1								4	2,3%
	деловое письмо	62				1											1									2	3,2%
	дружеское письмо	189	1			1								1		1			1							5	2,6%
20	мотивационное письмо	120			1			1										1					1			4	3,3%
	деловое письмо	50																								-	0%
	дружеское письмо	28																								-	0%

Приложение 6. Ошибки в письменных текстах учеников-монолингвов.

Таблица 3. Орфографические и графические ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов

Тип ошибки			Примеры
Орфографические	Правописание гласных в корне	Правописание проверяемых безударных гласных	Также мне будет познавательно познакомиться с высшими заведениями Англии и просто посетить эту страну для кругозора (M1/11). Выходные я провожу в мастерской, где работаю над созданием изобретения, способного получить признание, учёных и конструкторов по всему миру (M1/15). Врачи в срочном порядке сделали операцию и сейчас его жизни ничего не угрожает (M2/18). Также я очень активный человек, занимаюсь спортом и веду здоровый образ жизни, но мои хобби не ограничиваются этим: я подрабатываю переводчиком любительских романов на английский язык (M1/7).
		Правописание непроверяемых безударных гласных	В будущем я хотел бы учиться в одном из университетов Англии, потому что это честь и гордость учиться в столь престижных университетах (M1/12). Почему же, всё-таки стоит рассмотреть мою кандидатуру (M1/17)
		Правописание чередующихся гласных в корне бер-/бир	Вы не пожалеете в своём выборе, если выберите меня (M1/16).
	Правописание согласных в корне	Двойные согласные в корне и на стыке приставки с корнем	Второй участник не сможет быть, поскольку на данный момент он находится в больнице из-за перелома руки, он будет восстанавливаться два месяца (M2/16).
		Правописание двойных согласных в корне и на стыке корня и суффикса	Я занимаюсь переводом английских книг, на русский и эстонский язык (M1/15). Увлекаюсь различными видами искусства: заядлый театрал, художник-самоучка, поэт и музыкант (M1/6).
		Непроизносимые согласные	Я с самого детства заинтересована в изучении английского языка и стараюсь участвовать в связанных с ним проектах (M1/6). Я считаю, что являюсь человеком с активной жизненной позицией, так как часто участвую в различных школьных и городских проектах (M1/8). Я довольно часто участвую в проектной деятельности и у меня есть

			большой опыт общения с людьми разного возраста и национальности (M1/9). Хочу поучаствовать в вашем проекте так, как после гимназии я планирую продолжить обучение, в одном из университетов Англии (M1/15). Участвуя в проектах, я всегда активен при обсуждении каких либо вопросов (M1/15). Я бы хотел уточнить, может ли в соревнованиях участвовать три человека, а оставшиеся дома участники будут помогать им дистанционно (M2/15). Надеюсь на то, что смогу участвовать в вашем проекте. И наконец, определюсь с местом обучения (M1/15). Я уверена, что справлюсь со всеми обязанностями и буду с гордостью участвовать в «Make the right choice!» (M1/2). Можно оформить экскурсию по замку и даже поучаствовать в различных интерактивных развлекательных программах (M3/12) Со смотровой башни замка открывается прекрасный вид на реку, Ивангородскую крепость, мост дружбы, и на окрестности города Нарва (M3/15).
		Правописание непроверяемых согласных	Мой секрет прост. Я чательно планирую своё время и умею расставлять приоритеты (M1/2).
	Употребление прописных букв	Прописные и строчные буквы в наименованиях должностей и званий	С уважением, Представитель нарвской команды (M2/2).
		Срочные буквы в прилагательных образованных от географических названий	Поэтому, участие в данном проекте было бы для меня отличной возможностью узнать больше об учёбе в Английских университетах. Считаю, что у меня высокие шансы поступления в Английские высшие учебные заведения, ведь я нахожусь на прямом пути к получению золотой медали за окончание гимназической ступени на «отлично» (M1/12).
		Прописная и строчная буква в слове <i>интернет</i>	Ты можешь поискать тоже информацию о нём в интернете, чтобы быстрее определиться (M3/4).
			Бери с собой купальник, у нас как раз в Июне бывают тёплые деньки, в которые можно покупаться (M3/8).

	Употребление прописных букв при обращении в официальных документах	Татьяна Александровна, сообщаю вам, что принять участие в международном конкурсе по робототехнике наша команда сможет только составом из трёх человек (М2/16).
Правописание приставок пре-/при- и слов с начальными пре-/при-		Ранее я участвовала 4 раза в международных проектах с уклоном на английский язык, однако в тех странах, в которых мне удалось побывать, английский являлся иностранным, следовательно особенно новых знаний я не приобрела (М1/21). Ты преждешь летом и тебе крупно повезло, виды в парке будут изумительные (М3/11).
Правописание сложных слов		В будущем я хочу стать переводчиком, поэтому хочу получить хорошее, высоко-квалифицированное образование (М1/5).
Правописание падежных окончаний существительных м.р. 2 склонения		Моими личными фаворитами являются павильон Ныйаметса и беседка «Ласточка» (М3/3).
Правописание безударных падежных окончаний имен существительных на -ий, -ие, -ия		В заключении хотел бы сказать, что я являюсь одним из самых подходящих кандидатов в этот проект (М1/1).
Правописание ь в глагольных формах	-ться в глаголах (инфинитив)	Я дисциплинированный и сообразительный ученик, что помогает мне хорошо учится , иду на серебряную медаль (М1/6). Здесь есть музей, в котором ты сможешь увидеть много интересного, в том числе различные рыцарские доспехи, мечи, пушки и в принципе ознакомится с историей Нарвы (М3/17).
	-тся в глаголах (3 л. VS(инфинитив))	Поэтому спешу тебе порекомендовать замечательное место для прогулок и активного отдыха, который находится в Тойла (это посёлок), а именно красивый парк Тойла-Ору, куда ты можешь прийти или приехать в любое время суток, любой день, месяц и год (М3/14). Поэтому спешу тебе порекомендовать замечательное место для прогулок и активного отдыха, который находится в Тойла (это посёлок), а именно красивый парк Тойла-Ору, куда ты можешь прийти или приехать в любое время суток, любой день, месяц и год (М3/14) В замке ты сможешь посетить внутренний двор, где проводятся множество мастер классов и есть возможность отведать национальных блюд (М3/23).

		Мягкий знак в повелительном наклонении	Если я смогла убедить тебя посетить это замечательное место, с которым у меня ассоциируется моё детство, то обязательно ознакомься дополнительной информацией на сайте http://orupark.info , или же по телефону 56815722 (МЗ/3). Готовся...(МЗ/8).
	Правописание личных окончаний глаголов спряжения	2	Надеюсь, вы одобрите мою заявку на участие в проекте (М1/9).
	Правописание причастий с одной н и двумя нн		Я бы хотел ознакомиться с высшими учебными заведениями так, как мои оценки в школе, и полученные за экзамены баллы, позволят выбирать мне место обучения (М1/15). В 2023 году осенью, как раз, когда ты приедешь, Нарвский замок будет отмечать 800-ый день рождения, поэтому я уверенна будет крутое шоу! (МЗ/5). Я считаю, что даны проект поможет мне с выбором моего пути после школы (М1/1).
	Правописание наречий	Слитное написание наречий	Я очень ответственный человек и пунктуальный, всегда прихожу вовремя, никогда не опаздываю (М1/16).
		Раздельное написание наречий	Вообщем ждём тебя, друже (МЗ/6).
		Дефисное написание наречий	Участвуя в проектах, я всегда активен при обсуждении каких либо вопросов (М1/15). Во вторых я очень заинтересован в посещении учебных заведений Англии (М1/17).
	Правописание союзов	Правописание союзов	У одного участника нашей команды выявили Covid-19, с вязи с этим он не сможет явиться на конкурс (М2/17).
		Слитное правописание союзов	В настоящее время я активно изучаю устройство общества, интересуюсь науками, которые затрагивают экономическую сферу, а так же социологию (М1/3). На протяжении всего обучения я изучаю английский язык, так же у меня есть друзья, чьих родной язык является английским (М1/17). Касаемо школы могу сказать, что вхожу в десятку лучших учеников класса, так же иду на золотую медаль (М1/8). Так же я ответственный и пунктуальный человек, так что на меня можно положиться (М1/9).

Графические			Так же в Англии живёт мой старший брат и я неоднократно ездила к нему в гости (M1/9) Я довольно позитивный и жизнерадостный человек. Так же доброжелательный и уважающий личные границы других людей, по этой причине я решила, что участие в различных проектах – это замечательная возможность для расширения связей и своего собственного кругозора (M1/14). Так же я увлекаюсь музыкой и люблю смотреть Netflix (M1/18). Так же ты поинтересовался у меня какие места стоит посетить (M3/3). Этот замок построили датчане примерно 800 лет назад, сейчас площадь перед замком является центром города, а на площади внутри замка частенько проводят мероприятия, концерты и ярмарки, а так же Нарвский замок является музеем, в котором проводят экскурсии, мастер-классы для взрослых и детей, интересные образовательные программы и арендуют исторические зал (M3/9). Касаемо школы могу сказать, что вхожу в десятку лучших учеников класса, так же иду на золотую медаль (M1/8).
	Правописание слов иностранного происхождения		Меня заинтересовало участие в школьном проекте «Make the right choice!» (M1/17).
	Правописание буквенных наращений		В 2023 году осенью, как раз, когда ты приедешь, Нарвский замок будет отмечать 800-ый день рождения, поэтому я уверена будет крутое шоу! (M3/5).
	Ошибка в выборе букв при написании	т/д	Почему же, всё-таки стоит рассмотреть мою кандидатуру (M1/17)
		е/а	Пожалуйста сообщите мне если моя заявка вас заинтересовала (M1/17).
		т/п	Но к сожалению для того, чтобы оплачивать услуги репетиторов, мне приходится подрабатывать (M1/15).
	Нарушение порядка или пропуск букв в слове		Первые услышав о такой возможности участия, я сразу же представила себя в качестве подходящего кандидата, ведь обучение за границей (и если быть более конкретной) обучение в высшем учебном заведении в Англии – это моя цель, с которой я поступала в гимназию (M1/2). Пожалуйста сообщите мне если моя заявка вас заинтересовала (M1/17).

Стилистические ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов.

Тип ошибки	Название	Ожидаемое слово в контексте	Примеры
Некорректный выбор слова	Близкие по звучанию слова (паронимы; слова, содержащие одинаковые структурные элементы)	входе в том приехать	Так же при за ходе в главные ворота замка, ты можешь увидеть ресторан, где ты сможешь перекусить вкусными блюдами (М3/17). Я видела твоё письмо о том, что ты собираешься приехать в Эстонию на 10 дней и тебе нужна помощь с тем , куда бы ты мог сходить (М3/14). Я так обрадовалась, когда узнала, что ты решил за ехать к нам в Эстонию (М3/19).
	Синонимичные слова (синтаксическое и лексические)	тренируюсь переводить	Уже сейчас, я тренируюсь в переводе разных текстов (М1/1).
		выход ...	Я умею управлять своими эмоциями и стараюсь всегда найти лучший путь из стрессовых ситуаций (М1/4).
		с целью принять	Доброго времени суток, меня зовут Олег Печкин, я пишу для принятия участия в школьном проекте «Make the right choice!» (М1/12).
		долго	На данный момент я занимаюсь спортом, и поэтому я могу долго и далеко путешествовать (М1/16).
		конфиденциальным	Член нашей команды Ольга У. по неразглашённым семейным обстоятельствам не сможет приехать (М2/12).
		занимательным	Эстония очень необычный выбор, но может быть и увлекательным (М3/4).
		занятие	Я очень честная, открытая, дружелюбная, понимающая и ответственная, поэтому заниматься общественно-организационными делами приносит мне много удовольствия (М1/5).
		представить	Прежде чем дать важную информацию, я хотела бы расписать личную рекомендацию (М3/2).
		проводятся	В этом замке проводят экскурсии на разных языках, также присутствуют разные мастер-классы практически для всех возрастов (М3/1).
		за пределами	Уже с детства у меня была мечта жить и учиться за границами моей родной страны (М1/11).

		национальными	Рядом с замком есть корчма где очень вкусно кормят тематическими блюдами (М3/1).
Пропуск слова		занимаюсь саморазвитием	Также я хожу на курсы английского языка, увлекаюсь психологией и саморазвитием (М1/16).
		профессионального пути	Я считаю, что даны проект поможет мне с выбором моего пути после школы (М1/1).
		был быть	На конкурсе должен был был представлен наш проект, и в случае победы он будет запущен в массовое производство (М2/15).
		сравнивать системы образования	Также мне нравится изучать и сравнивать образования в школах в разных станах (М1/16).
		языками	Владею английским, эстонским, немецким и русским (М1/3).
Тип ошибки		Примеры	
Неверный выбор формы	традиционная сочетаемость		Хочу принести свои извинения с за то, что наша команда не сможет представить наш проект (М2/1).
Нарушение лексической сочетаемости			Познав себя лучше к 17 годам я поняла, что я люблю общаться, значит я довольно социальный и общительный человек (М1/13).
Выбор некорректного варианта предлога	со со о о		Думаю тебе понравится вид на нашу реку с смотровой башни (М3/17). Знаю, что у вас в Канаде, туговато с средневековой культурой, ну её вообще нет как-бы и не было (М3/6). Распространение информации об высших учебных заведениях Эстонии (М1/3) Мне кажется, что моё участие поспособствует симбиозу между двумя этими проектами, и помимо ВУЗ-ов Эстонии, я смогу осведомить будущих абитуриентов об возможностях получения высшего образования в Англии (М1/3).
Неверный выбор местоимения	бывал своём		Своё лирическое отступление я начну с того, что я и сам пару раз бывала в том парке и остались у меня только положительные эмоции (М3/2). В твоём письме ты спрашивала где в Эстонии можно посетить интересные места (М3/16).

Синтаксические ошибки в письменной речи учащихся-монолингвов.

Синтаксическая единица	Вид ошибки	Примеры

ПП	Нарушение норм	Предложное управление	Можешь пройти виртуальную экскурсию по сайту ogupark.info (М3/4). Думаю тебе понравится вид на нашу реку с смотровой башни (М3/17). Я – представитель нарвской команды робототехники (М2/6).
	Пунктуационные ошибки	Пунктуация при словах, грамматически не связанных с членами предложения	обращение Дорогая, Татьяна Александровна! (М2/20)
			вводные слова и конструкций Вообщем ждём тебя, друже (М3/6). Вообщем место с кучей интересных мест (М3/11). Во вторых я очень заинтересован в посещении учебных заведений Англии (М1/17).
		Пунктуация при обособленных членах предложения	обособление дополнений Помимо этого там есть липовая аллея, дендрарий и павильон Ныйаметса (М3/11). Помимо школы у меня есть тысяча и одно увлечение: от вязания до дайвинга (М1/8).
ССП	Нарушение норм согласования	Согласование по падежу Употребление В.п. вместо Д.п.	Прошу прощения за беспокойство, я пишу по вопросу связанный с международным конкурсом по робототехнике (М2/13).
	Пунктуационные	Пунктуация перед сочинительными союзами и союзными словами	Так же в Англии живёт мой старший брат и я неоднократно ездила к нему в гости (М1/9).
СПП	Нарушение норм согласования	Согласование по роду	Поэтому спешу тебе порекомендовать замечательное место для прогулок и активного отдыха, который находится в Тойла (это посёлок), а именно красивый парк Тойла-Ору, куда ты можешь прийти или приехать в любое время суток, любой день, месяц и год (М3/14) После окончания обучения я бы хотел поступить в один из высших учебных заведений Англии (М1/17). Своё лирическое отступление я начну с того, что я и сам пару раз бывала в том парке и остались у меня только положительные эмоции (М3/2)..
		Согласование по падежу	Ещё тут проводят интерактивные образовательные программы, если повезёт сможем посмотреть на рыцарские бои и на разные выступления связанных с эстонской культурой (М3/1).
	Нарушение норм	Неверный выбор предлогов в, о	Команда «Огненные белки» очень заинтересована в участии на конкурсе, поэтому как представитель команды хочу поинтересоваться, можно ли участвовать в конкурсе втроём или есть ли другое разрешение сложившейся ситуации (М2/5).

СПП	Падежное управление		Это моё хобби, которому я тоже выделяю много времени (M1/2). Вы не пожалеете в своём выборе, если выберите меня (M1/16).
		Неправильный выбор формы числа	Тебе понравится, у нас историческое место – 2 ближайших воиствующих замков (M3/6).
		Употребление Р.п. вместо И.п.	Меня заинтересовал данный проект, так как я веду довольно активную школьную жизнь а также никогда не была в Англии (M1/3).
		Употребление И.п. вместо В.п.	Из интересных мест, которые мне понравились, могу отметить грот «Серебряный ручей» и беседка «Ласточкино гнездо» (M3/2).
		Употребление П.п. вместо Т.п.	Прочитав и узнав информацию о краткосрочной поездке в Англию, я заинтересовалась в этом предложении школьного проекта (M1/16).
		Употребление мн.ч. вместо ед.ч., ед.ч. вместо мн.ч.	Двое наших участника не смогут принять участие по некоторым причинам. У одного из участника оказался положительный результат, следовательно он обязан сидеть на самоизоляции десять дней (M2/16).
		Употребление Р.п. вместо Т.п.	Я – активная нарвитянка, летом 2021 года организовала фестиваль «F2 festival», целью которого было дать обычным жителям Нарвы возможность узнать немного больше о высших учебных заведениях Эстонии и других возможностях получения образования после окончания училища или гимназии (M1/4).
	Пунктуация	Пунктуация при употреблении вводных слов	Пожалуйста сообщите мне если моя заявка вас заинтересовала (M1/17).
		Необоснованное выделение вводных слов запятыми	Так же, прочитав о местах, которые вы планируете посещать, я ещё больше захотела принять участие в вашем проекте. Ведь я скоро заканчиваю школу (M1/18).
		Тире при пояснительных членах предложения	Пользуясь этим, я бы хотел встретиться с тобой, и предложить главную достопримечательность своего города, Нарвский замок (M3/15)
		Пунктуация при обособленных дополнениях	Помимо школьных товарищей у меня есть друзья за пределами учебного заведения (M1/2). Помимо регулярных экскурсий по замку точно должны быть интересные мастер-классы, поэтому мы никак не можем пропустить такое событие! (M3/5)
		Пунктуация при обособленных членах предложения	Ещё тут проводят интерактивные образовательные программы, если повезёт сможем посмотреть на рыцарские бои и на разные выступления связанных с эстонской культурой (M3/1). Прошу прощения за беспокойство, я пишу по вопросу связанный с международным конкурсом по робототехнике (M2/13).
		Обособление определения после определяемого слова	Ещё тут проводят интерактивные образовательные программы, если повезёт сможем посмотреть на рыцарские бои и на разные выступления связанных с эстонской культурой (M3/1).

	Пунктуация перед подчинительными союзами	Уверен что буду вам полезен, если приму участие в проекте (M1/6). Думаю что ты захочешь посетить какие-нибудь места здесь (M3/17). Хоть я уже давно посещал это место, но до сих пор помню что там очень красиво (M3/18). Пожалуйста сообщите мне если моя заявка вас заинтересовала (M1/17). В наше время английский язык становится очень популярным, а также совсем скоро по школьной программе его нужно сдавать, как государственный экзамен (M1/19).
	Пунктуация перед союзными словами	В твоём письме ты спрашивала где в Эстонии можно посетить интересные места. (M3/16). Также можно посетить различные мастер-классы от людей которые перенимали традиции у своих предков (M3/15). Там можно погулять в большом и красивом лесу в котором ты точно не заблудишься (M3/16). Также там есть кафе в котором можно посидеть и попить чай, если ты вдруг устанешь гулять и захочешь поесть (M3/16).
	Пунктуация между частями СПП	Меня заинтересовал данный проект, так как я веду довольно активную школьную жизнь а также никогда не была в Англии (M1/3). Пожалуйста сообщите мне если моя заявка вас заинтересовала (M1/17). Имхо, могли бы сходить в местный замок, ну тот, который Нарвский замок, там как раз сделали ремонт (M3/13). Парк работает круглосуточно и если у тебя есть желание у них есть виртуальный сайт с экскурсией: http://orupark.info , можешь посмотреть (M3/11).
	Пунктуация перед однородными членами с союзом и	Пользуясь этим, я бы хотел встретиться с тобой и предложить главную достопримечательность своего города Нарвский замок (M3/15)
	Пунктуация при приложениях	Я, <i>(имя и фамилия)</i> , представитель команды Нарвской Пяхклимяэской гимназии хочу сообщить, что двоих участников команды не будет на конкурсе по причине Covid-19 (M2/4).
	Необоснованное обособление обстоятельств	Однако, в связи с тем, что у двоих из пяти участников нашей команды при плановом тестировании на Covid-19 был выявлен положительный результат, я вынуждена сообщить вам, что двое членов моей команды не смогут принять участие и присутствовать на площадке проведения мероприятия (M2/3).
	Необоснованная парцелляция	Так же я прочитав о местах, которые вы планируете посещать, я ещё больше захотела принять участие в вашем проекте. Ведь я скоро заканчиваю школу (M1/18). Мы внимательно изучили представленные документы и хотели бы уточнить. Можем ли мы выступить не в полном составе (M2/2)
	Нарушение конструкции	В классе у меня много друзей, потому что я общительный человек, которым я помогаю во

		предложения	время обучения (M1/2).
		Нарушение оформления главных и придаточных частей предложения	Поскольку срок действия сертификата у них недавно закончился и также один из двух заразился Covid-19 вчера и вынужден остаться дома на карантин во избежание заражения других и собственной безопасности (M2/14).
БСП	Знаки препинания при однородных членах	Я целестремлен трудолюбив , я хочу достичь своей цели и стать переводчиком на переговорах разных стран (M1/1).	
	Знаки препинания между частями БСП	Надеюсь эта поездка сможет улучшить мои навыки и я смогу найти подходящее высшее учебное заведение (M1/1). Думаю это замечательная возможность узнать о них побольше (M1/17). Думаю тебе понравится вид на нашу реку с смотровой башни (M3/17).	

Приложение 7. Плотность ошибок в письменных текстах учеников-монолингвов.

Таблица 4. Диапазон плотности ошибок в индивидуальных работах учащихся-монолингвов

Ученик / тип задания		Тип ошибки																	
		в словоформах	Орфографические и графические																Кол-во/%
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
01	мотивационное письмо	179							1			1							2/1,1%
	деловое письмо	83																	-/0%
	дружеское письмо	158																	-/0%
2	мотивационное письмо	211		1														1	2/0,9%
	деловое письмо	75			1														1/1,3%
	дружеское письмо	186																	-/0%
3	мотивационное письмо	241											1						1/0,4%
	деловое письмо	197																	-/0%
	дружеское письмо	67						1		1				1					3/4,5%
4	мотивационное письмо	198																	-/0%
	деловое письмо	60																	-/0%
	дружеское письмо	153			1														1/0,7%
5	мотивационное письмо	268					1												1/0,4%
	деловое письмо	116																	-/0%
	дружеское письмо	145										1				1			2/1,4%
6	мотивационное письмо	170		2						1									3/1,8%
	деловое письмо	63																	-/0%
	дружеское письмо	146											1						1/1,7%
7	мотивационное письмо	186	1																1/0,5%
	деловое письмо	-																	-/-
	дружеское письмо	196																	-/0%
8	мотивационное письмо	205		1										2					3/1,5%
	деловое письмо	-																	-/-
	дружеское письмо	154			1					1									2/1,3%
9	мотивационное письмо	250		1							1			2					4/1,6%

	деловое письмо	93																	-/0%
	дружеское письмо	187											1						1/0,5%
10	мотивационное письмо	208																	-/0%
	деловое письмо	78																	-/0%
	дружеское письмо	115																	-/0%
11	мотивационное письмо	202	1																1/0,5%
	деловое письмо	62																	-/0%
	дружеское письмо	104			1														1/1%
12	мотивационное письмо	207	1		1														2/0,5%
	деловое письмо	101																	-/0%
	дружеское письмо	217		1															1/0,5%
13	мотивационное письмо	151																	-/0%
	деловое письмо	52																	-/0%
	дружеское письмо	208																	-/0%
14	мотивационное письмо	246											1						1/0,4%
	деловое письмо	156																	-/0%
	дружеское письмо	260							2										2/0,8%
15	мотивационное письмо	106	1	4								1	1				1		8/7,6%
	деловое письмо	85		1															1/1,2%1
	дружеское письмо	144		1															1/0,7%
16	мотивационное письмо	224	1									1							2/0,9%
	деловое письмо	79		1	1														2/2,5%
	дружеское письмо	176																	-/0%
17	мотивационное письмо	130	1										1	1	1		2	1	7/5,4%
	деловое письмо	78												1					1/1,3%
	дружеское письмо	122							1										1/0,8
18	мотивационное письмо	229												1					1/0,4%
	деловое письмо	130	1																1/0,8
	дружеское письмо	193																	-/0%

19	мотивационное письмо	172																	-/0%
	деловое письмо	82																	-/0%
	дружеское письмо	165																	-/0%
20	мотивационное письмо	163																	-/0%
	деловое письмо	72																	-/0%
	дружеское письмо	109																	-/0%

**Приложение 8. Сканированные оригиналы письменных работ
билингвов.**

Мотивационное письмо
Школе для соискателя БАН
07.03.22

Здравствуйте!

Меня зовут Вера Курникова. Я из Жемонки, живу в жемонской гимназии города Уоттс-Таунс. Умею равно хорошо английский язык, культуру Англии и просто личную увлеченность в проекте "Make the right choice". Этот проект просто пронзил мое сердце, ведь это такое классное возможное проявление себя, узнавание что-то новое и дружелюбно навстречу обществу. Сама я очень активный, любознательный и любящий читать человек. Я активно участвую в школьных проектах и представляю школу на разных олимпиадах / соревнованиях.

По своей натуре я лидер, ведь всегда готова взять ответственность, инициативу и помочь другим, занимаюсь саморазвитием. Уверена, что мой кругозор и качества укрепятся после пандемии.

Спасибо, что даёте мне возможность идти своим путем.

С уважением,
Вера Курникова

Б - Балтийская
А - Академия
Н - наука

121

B2/1

07.03.22

Коллеж: Тамара Александровна Георгиева

От: Кери Куринская

Здравствуй!

Ваше письмо представило команду
группа Котла-Уайте по робототехнике.

Наша команда также представила

группа на международном конкурсе

с использованием платформы LEGO

WeDo. К сожалению, двое из нас

человек не смогли приехать по

причине здоровья. Оба сейчас положе-

нический PCR тест на коронавирус.

В связи с этим мы заметили

их у нас много новостей. Проще все

добавить в список имени Валерий

Харламов и Юрий Голарин.

С уважением,

Вера Куринская

B3/1

Привет, Спенсфорд!

Это твое давнее подруга из Жюмаш.
Ира-Вирджия Смитман, что мы собираемся
приехать к нам на некоторое время.
Честно, я была бы ну очень рада! Уверена,
что мы будем очень интересные места для
посещения, или по адресу! Знаю много
хороших, но самое фирменное это -
Парк Ору в Тойла. Здесь есть чарующий
фрагмент "Серебряный ручей", бездна "Ласточкино
гнездо" - потрясающему романтическому месту,
липовое озеро, дубовое озеро и будоража-
ющий ручей нависая Никанетса ("лес
веры"). Про посещение места ходят
легенды от кошмарах кровь смывает в
тилах, если посетим, то никогда не
забудем! Мало того, я сама могу
провести экскурсию по парку, ведь
являюсь экскурсоводом. Бесплатно! :))

В общем мы всеохватный гость
в нашем средиземье :)

Жуаны, давай поймаем спросим: Как там
у тебя дела-то? Как обстановка в Канаре? Как
мама?

Очень жду твоего ответа!

Обнимаю,

Вера

B1/2

08.03.2022

Меня зовут Решика Мливангани, я учусь в
Котика - Яфе в Гимназии. Очень хочу участвовать в
вашем проекте "Make the right choice!". Мне
правится ваша идея - я считаю это очень
интересным и увлекательным, а также развиваю
способнои разговаривать на иностранном языке.

В нашем учебном заведении преподают три языка:
русский язык, эстонский язык и английский язык.
Ваш проект предусматривает учебную поездку в Англию.

Я считаю, что я бы подошла для участия
в этом проекте так как я знаю три языка.
Я добрая, общительная и легко нахожу контакт
в новых ситуациях, я очень активная и мне бы
было интересно принимать участие в разных
мероприятиях и проектах. Я увлекаюсь рисованием.

Мне очень нравится рисовать и придумывать
какие-нибудь интересные образы своим персонажам.
Я бы очень рада если бы я
могла принять участие в этом проекте,
так как хочу применить свои знания в
английском.

С уважением, Решика Мливангани!

mail: reelika@vst.ru

tel: 58932 4892

Здравствуйте! Татьяна Александровна Родионова!
Меня зовут Ренка Мишанин. Я капитан
команды "Red Legends". Хочу сообщить вам,
что двое человек не могут участвовать в
вашем конкурсе так как у одного участника
проблема со здоровьем и ему надо будет
пойти на обследование. У второго участника
заболела младшая сестра, а родители
не будут в этот день дома, и ей надо
будет присмотреть за сестрой. Я надеюсь
мы сможем принять участие в ~~прямом~~
конкурсе и найти выход из этой ситуации.
С уважением, Ренка Мишанин!

Привет Керри!

Я помню, что ты говорила, что хочешь приехать ко мне в 10:00 в Эстоню на 10 дней. Я нашла одно интересное место, которое можем посетить. Это место находится в Нарве. Это Нарвский замок. Там находится красивый замок рядом с ним находится Большая река. Посетить замок можно в любой день так как он работает каждый день с 10.00 до 18.00. Замок находится по адресу Paterburi mnt 4. Дорога займёт где-то час, поэтому я предлагаю сперва зайти в кафе ~~посетить~~ по-обедать, а потом пойти на экскурсию. Нам расскажут и покажут много интересного. Там будет проходить мастер-класс для взрослых и детей, интерактивные образовательные программы и можно арендовать исторические залы. Больше информации сможете посмотреть на их сайте www.narvaajaluseim.ee. Там можно ознакомиться поближе с ~~их~~ ^{их} предложениями или можно позвонить по телефону 5593230. После экскурсии можно погулять по Нарве и пройтись по магазинам. Я думаю тебе понравится эта идея. Буду твоего ответа. Всего хорошего!

Резирика

B1/3

В частости я хожу в один футбольный клуб и занимаюсь в спорт-зале совсем недавно, ведь как говорится: "В здоровом теле - здоровый дух". Также я занимаюсь музыкой и читаю много интересных книг. Все эти увлечения помогают мне находить в совершенной форме и работе максимальную эффективность.

Иду от вас обратной связью!

С уважением,
Данила Хендер³³

B 1/4

Принимая комиссию
проекта „Make the right
choice!“

от ученика Славянской
основной школы

Данила Иванова

02.04.2022

Мотивационное письмо

Здравствуйте!

Меня зовут Данила Иванов, я ученик 9 „B“ класса
Славянской основной школы. Недавно, листая электронную
почту, наткнулся на письмо от директора. В письме
говорилось о вашем проекте. Недавно подумав, я решил,
что это очень интересная и хорошая возможность.

Первым делом я ознакомился с критериями, в
письме говорилось, что вы собираете команду
мотивированных молодых людей с активной жизненной
позицией. Я считаю себя хорошим кандидатом.

Потому что много обо мне. Как я уже сказал, я учусь
в девятке класса с углублённым изучением эстонского
и английского языков. Изучение языков всегда казалось
мне интересным и я долго рассматриваю возможность
дальнейшего обучения за границей. Участие в вашем
проекте позволит мне познакомиться с атмосферой

B1/4

персонал высших учебных заведений Англии.
 Трудностей с ^{исполнением} основными предметами никогда не
 испытывал. Я очень общительный, ответственный,
 умею работать как в коллективе, так и в одиночку.
 Я увлекаюсь спортом, журналистикой и
 изучением языков. Со спортом моя жизнь связана
 уже более десяти лет. Сначала я занимаюсь
 пять лет плаванием, потом пять лет футболком,
 а сейчас самостоятельно занимаюсь в спортивном
 зале. Также я являюсь репортёром в молодежной
 газете уже более летарей лет.

Я считаю себя достойным кандидатом в
 вашу команду. Ваш проект может помочь мне
 разобраться в себе и ^{конкретно} пойдёт на
 мне учёба за границей. Надеюсь стать частью
 вашей команды.

С уважением,
 Даниил Иванов

Председатель оргкомитета
международного конкурса
по робототехнике Робототехника
от капитана команды „Солнце“
Даниил Иванова

06.03.2022

Добрый день!

Меня зовут Даниил Иванов, я капитан команды „Солнце“ от
города Кокчетав - Яре из Эстонии. Пишу вам в связи с нашей
кандидатурой на международном конкурсе по робототехнике. Вчера
05.03.2022 мы дружны были выехать в Тамбов на поезд,
по расписанию в 12.00. В связи с ремонтными работами на шоссе
Тамбов - Уфа два участника нашей команды не смогли
добраться на вокзал к нужному времени. Мы были вынуждены
остаться. Приносите свои извинения!

С уважением,
Команда „Солнце“
Даниил Иванов

В2/3

Председателю оргкомитета
международного конкурса
по робототехнике

Татьяне Федоровне.

от ученицы Славянской
основной школы

Ани Ивановой

08.04.2022

Здравствуйте!

Наша команда должна была представить
свой проект с использованием платформы
LEGO WeDo. К сожалению двое из участников
нашей команды не смогут приехать на
конкурс по робототехнике в связи с тем,
что они заболели. Надеюсь это никак не
повлияет на ваш конкурс. Хотела уточнить
можно ли участвовать в конкурсе с
командой из трёх человек?

С уважением

Анна Иванова.

Доброго полудня!

Пожалуйста, ты говорила мне, что приезжаешь к нам в Эстонию с Канады. Я хотела посоветовать тебе сходить прогуляться в Ору парк в Тойла. Он находится по адресу: Волесть Тойла, посёлок Тойла. Он открыт круглый год. Там очень красиво, как зимой, так и летом. Узнать информацию тебе можно по номеру +372 5631 5722 или написать ему на почту info.alutaguse@emk.ee. Можно посетить виртуальную экскурсию. Там есть очень красивые отреставрированные фонтаны, парк деревянных скульптур, фонтан "Серебряный ручей", в нём всегда течёт прозрачная, но очень холодная вода. Ещё там есть беседка "Пастушья мезза", с этой беседки открывается просто прекрасный вид на озеро и на природу. На забор этой беседки вешают заготовки молодожёнов. Так же там есть павильон Ныйаместа, который ещё называют "Лес Веды", там очень красиво. В Тойла есть пещерное поле, много аллеек и дендрарий. Я думаю дендрарий тебе очень понравится, там очень красиво, особенно летом. В общем

Меня зовут Артём Тусев и я бы хотел
 участвовать в вашем проекте. Уже
 довольно давно я отмечивал подобную
 возможность участия в языковой программе.
 Дело в том, что я уже с раннего
 детства начал изучать английский
 язык, и показываю неплохие результаты
 в своём учебном заведении. Также я почти
 каждый день общаюсь^ю с англоговорящими
 людьми в интернете. Иногда даже мои
 родители удивляются насколько я свободно
 и без единой запиночки разговариваю
 на английском языке.
 В самом же проекте я бы хотел
 участвовать больше не из-за языковой
 практики, а из-за возможности узнать
 больше о культуре страны и познакомиться
 с её жителями лично. К тому же, в
 Лондоне живёт моя сестра.
 Ну и конечно же, кто бы не хотел
 попробовать классический английс^{ко}ый завтрак?

B2/6

Уважаемая Татьяна Александровна Федорова,

Хочу принести извинения от лица всей нашей команды, ведь двоих из пяти участников на конкурсе не будет. У них возникли некоторые проблемы с транспортом.

Нет причин переживать, наш проект готов и протестирован при поддержке спонсоров из компании организатора конкурса LEGO WeDo.

Всего наилучшего!

Капитан команды,

Артём Тунев Витальевич

Привет, дружище!

Слышал, ты хочешь приехать к нам в Эстонию на 10 дней. Могу дать пару идей для того, куда можно съездить, и обещаю, тебе понравится!

Итак, сперва - Нарвский замок. Хорошее место, если тебе нравится средневековое, там красиво, а море - атмосферно!

Работает каждый день с 10 утра до 6 вечера, номер телефона 359 9230.

Там для тебя проведут экскурсию, устроят интересный мастер-класс и ещё много другого.

Второе место, которое стоит посетить, это Тухитский Успенский монастырь, который находится в Куремае. Работает монастырь так же каждый день, но с 6 утра до 8 вечера. У них есть свой сайт: www.puhitisa.ee, так что если это место тебя заинтересовало, то посмотри этот сайт обязательно.

И наконец, если хочется просто прогуляться, то добро пожаловать в парк Ору в Таллине!

Там довольно интересно, а так же есть несколько мест заслуживающих внимание, подробнее можно посмотреть на сайте info.alutaguse.
<http://orupark.info>

B 1/7

Зинаида Кочларова

+375 5682 0314

Мотивационное письмо

Я очень желаю принять участие в вашем проекте „Make the right choice“

Сейчас я учусь в гимназии города Костиа-Арбе. Активно пишу письмо гимназии. Учу на хорошие оценки, активно проявляю ~~в~~ ^{себя} в классе и не боюсь задавать вопросы учителям. Ранее я активно участвовала в разных конкурсах и языковых олимпиадах. Я являюсь активной, жизнерадостной, любознательной, работоспособной, разносторонней, доброй, позитивной и отзывчивой. У меня много увлечений: психология, медицина, рисование, фотографирование, технологии, языки, готовка и путешествия.

Я бы очень хотела поучаствовать в вашем проекте, он даёт возможность выучить английский язык и улучшить свои социальные навыки.⁶⁶

B2/7

Председство оргкомитета международного
конкурса по робототехнике

От Комаровой . Э.С.

Уважаемая Татьяна Александровна!

Хочу обратить внимание на мое письмо и
написать мне.

Я как представитель команды Бездна сообщать,
что по личным и семейным причинам
на конкурсе будет отсутствовать два члена
команды.

Хочу извиниться мне за такие непредвиденные
обстоятельства. Надеюсь на ваше
понимание.

С уважением,
Элина Комарова - представитель
команды и"

Дорогой друг!

Я долго думала над твоим разговором, где
ты сказал, что хочешь посетить мою родную
страну - Эстонию. Я проща много сайтов и
релизов с рекомендациями для посещения.

Долго думая, решила, что тебе очень понравится
Нарвский замок. Ты упоминал, что любишь
историю и средние века. В этом замке, как я
знаю, есть много интерактивных исторических
заданий. Они предлагают целый спектр услуг!

Таких как: экскурсия по замку, мастер классы для
взрослых и детей, интерактивные программы и
опреда исторических игр.

Если тебе интересно то замок находится на
адресе Peterburi mnt 2, Narva. Работает замок с
10-18 часов. Информацию ты так же можешь найти
здесь: www.palatsinest.ee, а так же есть возможность
позвонить по телефону 359 9230.

Я уверена, что это точно тебе понравится!

Надеюсь понравилась тебе и посоветовала что-то,
что тебе понравится.

А теперь мне пора спать!

Мая твоя Анна!

Love, Anna³⁹

B 1/8

Здравствуйте меня добрым Гурмом Сабарев и я хочу
приветствовать вас в минувшем времени „make the right choice“!
Я знаю, что вы выбираете активную команду и активную
людей. Я бы и я думаю, что я активный, хорошо
показываю. В конце статьи пишу себе, чтобы вам было
мне интересно.

В школе у меня очень хорошие оценки. Я заинтересован
в таких сферах, как математика и физика. Также у
меня очень хорошие знания английского языка, но в
вашей школе я хочу его совершенствовать. Также меня
интересует о культуре Англии, это необычная страна в
мире. В будущем планирую куда-то переехать жить.
Тогда я буду активнее и заинтересован в этой сфере.

Из своих личных качеств, как человека, хочу выделить
уверенность и честность. Меня интересует учеба и я хочу
стать таким человеком, как вы, честным, уверенным.

Мои увлечения это футбол, баскетбол и Taekwon-do.
Баскетболом занимаюсь не так давно, всего лишь три
года. Но за это время я добился определенных высот
в этой сфере. Taekwon-do я занимаюсь очень долгое
время, являюсь мастером спорта и много летний боец.
Но я хочу быть спортсменом.

Но я хочу закончить рассказ о себе и надеюсь,
что вам понравится моя повесть.²³

Здравствуйте!

07.03.2022

Меня зовут Константин Павлов. Я ученик Хохля-Ярвесской гимназии, учусь в 7^{ом} классе по модулю дигитальных систем.

Я пишу, чтобы рассказать о себе и заявить желание участвовать в проекте "Make the right choice!". Я считаю себя способным учеником, так как учусь быстро справляться со сложными заданиями и приспосабливаться к новой учебной среде. В школе я силен в точных науках,³⁰ однако с языками у меня есть небольшие сложности и именно поэтому я хочу поучаствовать в этом проекте для улучшения своих навыков английского языка.

Я думаю, что я жизнерадостный, любознательный и готовый к ответственности человек. Эти качества очень часто помогают мне справиться со сложностями в учёбе и в жизни. И посетить Англию я хочу как раз таки из-за своей любознательности и для расширения кругозора.

Во все школы я люблю изучать историю и заниматься программированием и ходить на предметные олимпиады, где у меня уже есть хорошие результаты. Мне было бы очень интересно

B1/9

и можно узнать об истории страны и о
возможностях учения в ИТ-сфере

В общем я считаю, что данный проект
даст мне возможность саморазвития и даст
шанс для обучения за границей.

Здравствуйте, Татьяна Федорова!

Вас пишет представитель команды
Костю-Звской школы. Я, как представитель
команды, хочу сообщить, что двое наших
сокурсников не смогут приехать на конкурс.
Наш проект готов и остальным участникам
ничего не мешает приехать, но из-за коротка-
вируса двое наших сокурсников сидят на
карантине. Имена этих участников Иван
Петров и Петр Иванов.

С уважением,

Представитель команды Константин Павлов

Привет!

Я слышал, что вы решил приехать к нам в
в Истонце. Я очень рад этому и уже жду встре-
чи, однако пишу я тебе по другой причине. Ты мне
у нас будешь не так долго, но я хочу тебе ^{рассказать} про
1 место, которое стоит посетить у нас в Ида-
Вурткаа.

Это место Карвский замок. Это место
пропитанное атмосферой средневековья, рыцарей и
королей. Здесь можно пойти на экскурсию с профес-
сиональным гидом, который расскажет тебе обо
всех загадках и истории в Карвского замка.
Если тебе захочется, то тогда можно сходить на
мастер-классы и склеить что-нибудь. Карвс-
кий замок находится по адресу Петербург мн. 2.
Если тебе хочется посмотреть еще дополнительно
информацию про этот замок, то вот сайт замка:
www.karvanilast.ee.

В общем, я очень советую тебе его посетить,
так как это очень интересная и своеобразная дос-
тупность нашего региона.

До скорого!

Костя

Bd/10

Уважаемая Лариса. ~~Алекс~~

В связи с тем, что два человека из нашей команды будут отсутствовать, мы не сможем ~~предмет~~ представить наш проект на платформе Lego WeDo.

Из-за нас, что нас не будет прощу снять нас с конкурса и вернуть взнос за участие.

С уважением

Артём

B3/10

Привет!

Слыша, что мы собираемся приехать ~~из~~
и нас, в Эстония, ~~наши~~ а как поживаем?

Хотел бы посоветовать тебе посетить парк Ору в
Тойна. Основано тебе все информация о нем здесь

Адрес: Валаси, Тойна, поселе Тойна.

Часы работы: крупный год.

Телефон: +372 5681 5722

E-почта: info.alutoogu@tmk.ee

Виртуальные экскурсии: otmuuf.info

Интересные места: отрезавированные фонтаны,

парк деревянных скульптур, фонт "Серебряный ручей",

Берега "Ласточкино гнездо", павильон Нивахетса,

пещерное поле мировое аллея, дендрарий.

Дополнительная информация: соблюдение правил
поведения на природе.

Жду ответа!

Твой друг, # Эрик.

В2/11

Здравствуйте, Татьяна.

Спешу сообщить Вас плохими новостями.

Двое из пяти участников нашей команды заболели ОРВИ-инфекцией после отменной вечеринки. К сожалению, какая бы восхитительная вечеринка не была, наше участие в LEGO WeDo подлетит аннулировано в силу невозможности проведения.

С уважением,

Эрик Гринберг

B3/11

Привет, Джон.

Я несомненно рад, что ты собираешься приехать в мою неотъемлемую гостеприимную Историю. Хотелось бы на то, что Ида-Вудина это не столичный регион, а провинция, тут вполне достаточно интересных мест, которые ты не найдешь в Канаде. Конкретнее хочу предложить тебе посетить Харвский залок в городе Харва!

Он находится по адресу Петерсбург-таунс 2, открыт с 1000 по 18.00, оказывают услуги по типу Экскурсии по залку, мастер-классы для взрослых и детей, интерактивные образовательные программы и аренда исторических залов. Заинтересован, не так ли? Если тебе понадобится получить дополнительную информацию, звони по номеру +372 359 9230 или заходи на сайт [petersburg-towns.ee](http://www.petersburg-towns.ee).

Жду твоего ответа.

С любовью,

Эрик.

B-1/121

Шенерон: [REDACTED]

Е.Роман: [REDACTED]

8.03.2022

Проект "Сделай правильный выбор"

Мотивационное письмо

Я ученик 10-го десятилетия школы, Ксения - Архивной школы...
Училась от учителя английского языка, и это меня сразу
заинтересовало. Спросил у своего друга, готов ли он мне
со мной поехать, он сказал, что с радостью составит мне
компанию, и это предало мне уверенность в моей цели...
У меня большое желание поехать из-за того, что мой
английский я стараюсь подтянуть, и это действительно
заманчивая возможность его отточить.

(Учёбой у меня всё нормально, всё получается, единственная
проблема с которой я сталкиваюсь это очень сильная
усталость так как после уроков у меня тренировки...
Когда прихожу домой я пытаюсь сделать уроки, но часто
задаю прямо вовремя их выполнения...
По характеру я весьма стеснительный, аккуратный и вежливый.
Всегда стараюсь быть честным. В основном я интроверт,
но часто бываю очень активным.

B1/12

Я занимаюсь русским уже 7 лет. У меня очень
хорошо всё получается, и если я поеду в другую страну,
то мне обязательно нужен английский, это самая важная
причина учить этот язык.

Надеюсь, что вы возьмёте именно меня, ведь для
меня это только интересно, но и очень полезно.

Здравствуйте, уважаемая Татьяна!

Я хочу принести вам наши извинения, что мы не смогли представить свою работу на конкурсе работников.

У нас произошло такое недопонимание, что из пяти человек двое принять не смогли, из-за этого было принято решение не участвовать в этом. Ода участники задолжили коронавирусом так как они работали отдельно от всей команды.

Еще раз приношу наши извинения!

Спасибо за понимание!

(уважения)

Антон Машкин

ность. Она сразу же снизила оценку. Если
 бы я не угадал её имя, вероятно, с ней, то
 её имя John Hallip. Она учит у нас с а самой
 похройшей нашей школы. Тем, на самом деле
 наша школа была построена не так давно.
 За всю небольшую историю нашей школы
 всего около 1700 дней (рабочих и выходных) в
 нашей школе уже изменилось большое
 количество учителей, но John с нами от начала
 и по сегодняшний день. Она, между прочим,
 мой любимый учитель. Она всегда приходит
 к работе и никому не даёт спать, но несмотря
 на это всё она добрая и коммунист.
 Именно поэтому вы должны её любить!
 С уважением
 Владимир Кузнецов⁵⁷

В2/13

Здравствуйте Татьяна Александровна & Денис

Мы общались с командой по поводу
сравнения по работоспособности. И сокращению
двое из нас заболели коронавирусом и
к сокращению не смогут участвовать.

С уважением

Владислав Мухомов

Х. Привет, друг!

Я слышал, что вы хотели приехать к нам. Конечно приезжай! Я тебе расскажу куда надо ходить, а куда нет.

Во-первых тебе нельзя ходить в Париж. Ведь там живут очень опасные люди и нации, которые заставляют заплатить 20 миллионов долларов! На примеру на таком месте может быть написано: "Запасный уток". Прислал все сведения на вопросы анкеты о санкционировании и владении русским языком. Вконец являюсь анонимной. Собранные информации считают намерением неметрикой работы. "Запасный уток" за анкетой. Они очень опасны! Иверит это американские промышленники, которые собирают информацию для зон и для научных исследований. Ни на что не соглашайся. Ни на что не подписывайся! И Везде ты на что! Они могут вырвать твою подпись и приклеить к другой бумажке!

А как заходи в Карвинский замок, Покровский Зеренский монастырь и парк Ору в Пайла. В ближайшее определенное на месте.

Кака

Владимир⁶⁸

Я ученица Контия-Арвесской гимназии.
 Луиза-Александра Логода. Я отличница и
 свободно говорю на английском языке. В Англии
 у меня много друзей и родственников, поэтому &
 после гимназии собираюсь учиться & вместе с
 ними. У меня большие достижения & по физике,
 химии и биологии. А именно первые места по
 республиканск^{им} олимпиадам. Также у меня
 высокие достижения в спорте, а именно могу
 подтянуть своим мизинцем танкетку. Я очень
 добрый, всеми уважаемый человек. ~~И также~~
 Забыла, что я также очень впечатлительная.
 Давно писала повесть про произведения "Курочка
 Ряба". Забыла я очень люблю читать. Из любимых
 книг я сижу в кресле, не отрываясь от
 толстенных томов "Колода". Моя любимая
 произведение¹⁰⁰ "Лев Толстой", которую^{ое} написал
 всеми уважаемый Виктор Каркино. Еще я
 уважаюсь мамочками, и мой любимый дедок
 это и я люблю симпатичная партия, потому
 что в ней можно 2 раза пойти на Кавказ!
 Забыла я обожаю разные фигуры, а именно
 их отгадываю. Например, отгадать фигуру, а
 потом отыграть⁴³ манку.

B1/15

Уважаемые организаторы проекта "Make the right choice",

Я хотела бы принять участие в вашем проекте! Я заинтересована учебной и культурной Англии.

Если я попаду в проект, то я смогу узнать о образовании в Англии больше и в будущем смогу сделать правильный выбор в образовании.

Я владею русским языком, частично английским и японским языками.

У меня хорошие знания в математике, истории, обществоведении.

Когда я училась в основной школе, я принимала участие во множестве проектов. Я участвовала в олимпиадах.

Мои качества: я общительная и дружелюбная, веселая. Я могу поддержать любой тему в разговоре.

Уважаемая Татьяна Александровна Федорова!

Я представитель команды, наш проект будет представлен с использованием платформы Lego WeDo.

Так получилось, что все участники из моей команды заболели и не смогут участвовать в конкурсе.

С уважением,

представитель команды.

B3/15

Привет!

Так как ты скоро приедешь в мою страну, я хочу порекомендовать тебе места в Эстонии, которые стоит посетить.

Первое место - Нарвский замок. Это живописное место, где видно границу другой страны. Это старинный замок, который был построен в средневековье.

Похтиский Успенский монастырь имеет красивое здание. Здесь очень красивые архитектура и площадь. Сотрудники монастыря ухаживают за природой этого места.

Парк Оу в Таллине - мое самое любимое место. Природа сказочная и места для прогулки тебе! Тут есть возможность окунуться в историю создания дворца!

Конечно в Эстонии гораздо больше мест!⁸⁷

B1/16

Мотивационное письмо

Алина Мамкина

Алины

+392 59023145

alina.malkina@kij.ee

03.03.2022

Уважаемые.....

Меня зовут Алина Мамкина. Я учусь в 10 классе Котона-Грвской гимназии. Я хотела бы принять участие в школьном проекте „Make the right choice“. Мне было бы очень интересно познакомиться с высшими учебными заведениями Англии, а также перепройти английский язык. Я владею перепройти английским и в данное время учу. тямой. Я считаю себя очень трудолюбивым человеком, я всегда готова принять на помощь своих друзей. Увлекаюсь рисо-вашем и 3d-моделированием. Мне очень хочется участвовать в этом проекте так как я думаю, что этот проект откроет мне много новых возможностей. С уважением,

Алина Мамкина

B2/16

Участие в международном конкурсе по робототехнике

Здравствуйте, Татьяна Александровна Георгиева!

Меня зовут Алина Машикина, я представляю команду "Stech" в конкурсе по робототехнике. Наша команда должна была представить проект с использованием программирования Lego MeDo. К сожалению, двое из пяти участников команды не смогли приехать на конкурс по причине болезни.

С уважением,
Алина Машикина

B3/16

Привет, Ваня!
Я знаю, что в ближайшее время ты собираешься посетить Истонию. Я хочу порекомендовать тебе посетить одну из достопримечательностей Ида-Вурумаа. Мне кажется, это тебе было бы интересно посетить Пюхитский Упенский монастырь. Этот монастырь находится в Вуремиз и работает каждый день с 06:00 - 20:00. Пюхитца - это православный женский монастырь. Он был основан в 1891 году. Все путиную и интересную информацию ты сможешь найти на сайте www.puhititsa.ee. Также ты можешь посоветоваться посетить самую главную достопримечательность города Харва - Харвский замок. Он работает каждый день с 10:00 до 18:00. В замке проходят очень интересные экскурсии. Также очень часто в Харвском замке проводят мастер-классы для взрослых и детей. Еще там проводят интрасквивные образовательные программы, на одной из таких программ мы были вместе с нашей классой. Я надеюсь, что тебе захочется посетить эти достопримечательности!
Все хорошо,
Алина³⁴

B3/16

Привет, Валера!

Я знаю, что в ближайшее время ты собираешься посетить Эстонию. Я могу порекомендовать тебе посетить одну из достопримечательностей Ида-Вирумаа. Мне кажется, что тебе было бы интересно посетить Токтицкий Успенский монастырь. Этот монастырь находится в Курессаа и работает каждый день с 06:00 - 20:00. Токтица - это православный женский монастырь. Он был основан в 1891 году. Всю путину и интересную информацию ты можешь найти на сайте www.dubtitza.ee. Также ты можешь посоветоваться посетить самую главную достопримечательность города Нарва - Нарвский замок. Он работает каждый день с 10:00 до 18:00. В замке проводят очень интересные экскурсии. Также очень часто в Нарвском замке проводят мастер-классы для взрослых и детей. Еще там проводят интерактивные образовательные программы, на одной из таких программ мы были вместе с нашей классом. Я надеюсь, что тебе захочется посетить эти достопримечательности!

Всего хорошего,

Алина

B1/17

здравствуйте, меня зовут Александр
и ученик КИГ.е.е.

Хотел бы прийти учиться в ваш
центр на обучение. Так как у меня
не особо с английским языком из-за
обучения в Германии. В Германии
учился в классе билингвального, который
плохо относился к детям. Так как
я хотел бы продолжить учиться в Голландии
на направление кибер безопасности
мне нужен английский из-за того что
все уроки на английском.

4.

ВЗ/17

Привет! слышал ты собирався приехать
в эстонию. советуно обязательно посетить
марвский замок. так как - это главная
фотопримечательность копрва. и также явля
основным характером истории копрва.
он находится по адресу ретевиримт 2.
номер телефона 359.9230.

B1/18

3. Справитесь ли уважительные люди.

7. В данном мотивационном письме буду краток и

7. Дел. Вообще, считаю, что ~~я~~ ^я ~~лучше~~ ^{лучше}

7. Было хорошо в этот проект. И поскольку

7. поездка в Англию по мой уровень английского

7. и т.д. это значит то, что проблем с

английским не будет. Мне очень нравится в

изучать иностранные достопримечательности.

О себе я могу сказать то, что я добрый, в

внимательный, дружелюбный, ответственный, и

честный и очень легко нахожу контакт

с незнакомыми людьми. О своих умениях в

способностях то я люблю учить что-то новое

и открывать для себя новые языки и традиции.

Можно сказать то что, мне нравится пофизич

28. и двигаться в этом направлении. Мои увлечения

довольно типичны для молодых людей то-есть

это спорт и компьютерные игры. из спорта я

занимаюсь профессионально бадминтоном и

на любительском уровне футболом. когда

32. наступит зима то я перехожу на лыжи.

Вообще я предпочитаю командный спорт.

Надеюсь вы меня оцените достойно и возьмете

с собой

Всего хорошего

Иван.

B2/18

Доброго времени суток Татьяна,
к сожалению из-за некоторых обстоятельств
двое молодых людей из нашего состава
не смогут принять участие в конкурсе по
робототехнике. Надеемся на понимание и все же так
ждем допустить к конкурсу состав из трех
человек. К сожалению замечки у нас нет.
Всем наилучшего
Шале состава по робототехнике
Иван.

83/18

привет канадский друг,
узнав что мы прилетаем к вам в Эдмонтон
Рекомендуем сразу купить на всех парках в часа
от Делл парковку чтобы не платить
Можно купить подарочную карту на парковку
на Майнстрим на сайте www.norvathimuseum.ca
Купон открыт каждый день с 10:00 - 18:00
Маме достаточно увлекательная экскурсия где
для детей и взрослых а также для вас корабль.
Всего хорошо,
ваш друг.

В 1/19

Мотивационное письмо для участия в школьном проекте
„Make the right choice“

Меня зовут Лера, мне 18 лет и я очень хочу участвовать в проекте „Make the right choice“. Я считаю, что этот проект может хорошо повлиять на моё саморазвитие, подтянуть мои знания английского языка, а также дать мне возможность познакомиться поближе с Англией и её культурой. Я люблю путешествовать, изучать языки и развивать себя, потому что этот проект и зацепил.

Я считаю себя достойным кандидатом и уверена, что мои качества и умения пригодятся в поездке. Я очень быстро усваиваю новую информацию и без труда учусь на своих ошибках. У меня хорошие способности к гуманитарным предметам, но я также предпочитаю владеть знаниями по биологии и химии.

Как личность я очень креативная и практичная. Я люблю знакомиться с новыми людьми и сразу находить со всеми общий язык. Также я считаю своим огромным плюсом, что моим уровнем английского языка является C1. Кроме английского языка я также свободно владею этноским языком и моими знаниями украинского языка.

В своё свободное время я люблю рисовать картины, вязать, читать и готовить. Также я самостоятельно

В2/19

Уважаемая Татьяна Александровна Фефанова?

Должна сообщить вам, что на предстоящем
международном конкурсе по роботехнике, двое из
пяти участников нашей команды к сожалению
не смогут приехать, нас по причине пропущенных
документов. К сожалению новосе документа
будет на руках только через две недели.
Надеемся, что эта помеха не помешает
нашей команде принять участие в конкурсе.

Приносим наши искренние извинения за предос-
тавленные неудобства.

С уважением,
Валерия

B3/19

Привет?

Я очень рада что ты наконец-то решил(ся) приехать и повидать Эстония. Это невероятная страна с кучей интересных достопримечательностей. Хочу тебе посоветовать одну из моих любимых достопримечательностей в Ида-Вирумаа.

Я знаю что ты будешь не только посмотреть Эстонию но и повидаться со мной. Предлагаю совместить приятное с полезным и вместе посетить Парк Ору в Тоала. От моего дома до парка всего лишь 10 минут.

Парк Ору, это самый красивый парк в Эстонии. Он невероятно большой и полон интересных архитектурных объектов. Он также знаменит своей роскошной мифологической аллеей.

Я обязательно покажу тебе сад роз с отреставрированными фонтанами, где всегда царит атмосфера роскоши.

Также не далеко от него находится трам «Серебряный ручей» во круг него ходит множество интересных легенд, о которых я тебе поведаю при нашей встрече. Здесь ещё есть павильон Никитинская, это в переводе означает Лес Древо и беседка «Ласточкино гнездо», с которой открывается невероятный вид на склоны парка и реку.

B3/19

Предлагаю обязательно провести пикник на знаменитом
павильонном поле и посмотреть на то, как садится
солнце и окрашивает всю фауну в золотистый
цвет.

Если тебе вдруг захочется узнать больше о парке,
ру. советую посетить сайт <http://olupark.info>
или написать им на почту info.alutaguz@smk.se.

Я с нетерпением буду ждать твоего ~~ответа~~ ^{приезда}.
Искренне от тебя ответа?

Твоя Мра.

Приложение 9. Сканированные оригиналы письменных работ
МОНОЛИНГВОВ.

М
17.11.21

М 1/1

10. марта. 2022

Здравствуйте, я ученик 11 А класса Марик Иванов. Я ~~бы хотел~~ хочу
принять участие в школьном проекте "Make the right choice!".

Я считаю, что данный проект поможет мне с выбором моего пути
после школы. Я заинтересован в обучении за границей. Также практи-
ка английского языка является важной возможностью поработать
на предприятии, так как в будущем, я хочу работать на английском
языке во время уроков ~~иногда~~ английского языка в школе.

Я являюсь хорошим кандидатом на место в проекте ²⁰ и потому, что
я хорошо учусь в школе и отдаление в ней никак не мешает учиться.
на мою успеваемость я отличаюсь от других учеников. Я заинтересован
в будущем, я хочу достичь своей цели и стать переводчиком на перегово-
рах разных стран. Мне нравится, я тренируюсь в переводе разных ⁵⁰ текстов. Надеюсь,
эта поездка сможет улучшить мои навыки и я смогу найти подходящее
место для моего будущего заведения.

Из замечаний ходя бы сказать, что я являюсь одним из самых
подходящих кандидатов в этот проект. Если меня примут в проект, я бы хотел
узнать даты поездки, что нужно взять с собой, а также стоимость ~~поездки~~
~~поездки~~ того, что мы будем там делать.

Марик Иванов ⁵³

пол: М
17 лет

М 2 / 2
8 03 2022

Паталма Александровна Раринава

Здравствуйте, я ученик 11 А класса Марин Иванов, являясь представителем
нашей команды хочу вам сообщить, что двое из игроков нашей команды не
имеют быть на представлении нашего проекта на мероприятии Wedo the Do.
Причиной невки обоих игроков команды является ~~то~~ болезнь Covid-19. На данный
момент они оба находятся дома на карантине. Хочу сообщить вам изви-
нения за то, что наша команда не сможет представить наш проект. Надеюсь
это не вызовет больших проблем. Здоровья вам и вашим близким.

Представитель команды

Марин Иванов

Привет Ник!

M3/1

Это Марек, ты писал, что хочешь посетить Эстонию. Я
очень рад это слышать, так как мы наконец-то сможем уви-
деть друг друга и поужинать. Мы сформировали предостережения, конечно,
так вот, вместе, где я живу есть большой замок. Называется он
"Нарвский замок". Он находится прямо у реки на ~~ф~~ границе с Россией по
адресу Рокквичи тит 2, 20308 Нарва. У нашего замка ⁶⁰ очень богатая
история и он красиво выглядит. Работает он ~~каждый~~ ^{каждый} день с 10:00-18:00.
В этом замке проводят экскурсии на разных языках, также при-
сутствуют разные мастер-классы практически для всех возрастов. Чуть тут
проводят интерактивные образовательные программы, или поведет историю
посмотреть на рыцарские бои и на разные выступления физкультур с эстон-
ской культурой. Рядом с замком есть кортиса где очень вкусно кормят пшени-
цейными блинами. ⁶⁰

Вобщем, надеюсь, что ты приедешь ко мне в город, чтобы мы могли
провести время вместе и повеселиться от души. Подробней можно узнать
можно найти на сайте www.narvaonline.ee или же по телефону
+3423599230.

Твой друг из Эстонии

Марек Иванов ³⁸

Пол: женский

17 лет

M1/2

Мотивационное письмо для участия в проекте

„Make the right choice!“

Меня зовут Анна Ким, я ученица 11 класса Норвежской школы. В будущем хочу продолжить своё обучение за границей.

Ещё с детства я мечтала много путешествовать и всё-всё знать. Родители всегда утверждали, что их ребёнок активный и любознательный, но сейчас я остаюсь такой же. Как только наша класс известил о данном проекте, то мы записали в „желаящих“ ~~я~~ самой первой. Это отличная возможность, чтобы и дальше совершенствоваться. На данный момент моё обучение в школе отличное. Я выполняю все задания, уважаю учителей, участвую во внеклассных ^и ~~активных~~ мероприятиях. В классе у меня много друзей, потому что я общительный человек, которым я ~~хочу~~ ^{хочу} ~~напо-~~ ^{лю} ~~бить~~ ^{быть} во время обучения. Помимо школьных товарищей у меня есть друзья и за пределами учебного заведения. Мы с ними познакомилась на волейболе. Это моё хобби, которому я тоже уделяю много времени. ^{то} Часто у меня спрашивают: „как ты всё успеваешь?“. Мой секрет прост. Я тщательно планирую своё время и умею расставлять приоритеты.

Таким образом, моим новым приоритетом стал Ваш проект. Я уверена, что справлюсь со всеми обязательствами и буду с гордостью участвовать в „Make the right choice!“. Мои знания английского языка помогут мне в достижении всех целей ^и данный проект будет мне полезен.

жду от вас обратной связи!

С уважением, ...

M2/2

пол: ЖЕ
17 лет

Уважаемая Татьяна Александровна Георганова!

В ответ на ваше письмо об участии, сообщаем, что, к сожалению, у нас нет возможности принять участие ^{в вашем составе} в мероприятии в связи с тем, что двое участников серьёзно заболели и не могут выступать в команде. Мы внимательно изучили представленные документы и хотели бы уточнить. Могли ли мы выступить не в вашем составе?

С нетерпением будем ждать ответа и дальнейшего сотрудничества

С уважением,

Представитель ^{наурской} команды ~~Андрей~~

С. Н. Тихонова

Привет, Эндрю!

M3/2

Я было рада, что ты ~~приедешь~~^и посетишь мою родину. У нас с тобой будет аж 10 дней. Мы уже с тобой обсуждали места, которые тебе стоит посетить и мы все вместе пошли на одной удивительной ~~достопримечательности~~^{достопримечательности} экскурсии. Это - парк Ору в Тройе. Прежде чем дать вамкую информацию, я хотела бы ~~и~~ расписать личную рекомендацию. Своё личное отступление я пишу с того, что ⁶⁰ я и сам парую бываю в том парке и остаюсь у меня только каютничные эмоции. В тот момент, когда ты идешь по аккуратным дорожкам тебе обдувает приятный, свежий морской ветерок, и в тоже самое время восхитительное солнышко светит твоим глазам, но бережно согревает. Данный парк находится в области Тройе, в посёлке Тройе. Добраться до туда не сложно. Он работает круглый год, поэтому мы не ограничены по времени. В случае, если будет плохая погода, есть вариант виртуальной экскурсии. Я никогда не пробовала данный вариант, но интересно было бы ~~это~~ прочитать и посмотреть на парк в таком варианте. Из интересных мест, которые мне понравились, могу отметить ~~здесь~~^{здесь} "Серебряный ручей" и беседка "Ласточкино гнездо". Если тебе ^{Эндрю,} интересно это предложение, то можешь зайти на сайт ^(ссылка на сайт ... отправ. info) или по телефону 342 5615422 и прочитать то, что тебе интересно.

жду тебе и твой ответ! Удачной дороги!

Крепко обнимаю.

Анна Кили ³⁶

Организатору проекта "Make the right choice!"

Нарва, Эстония

10.03.2022

Уважаемый организатор проекта "Make the right choice!"
именно зовут Елена Иванова. Пишу Вам с ~~этим~~ ^{этим} ~~целью~~ ^{намерением} подать
заявку на участие в предложенном проекте.

Впервые узнав о такой возможности участия, и сразу же
представив себя в качестве ~~высокого~~ ^{подходящего} кандидата, ведь
обучение за границей (а и если быть более конкретнее) ~~и~~
обучение в высших учебных заведениях в Англии — это моя
цель, с которой я поступаю в гимназию. Так же,
уже на протяжении двух лет я являюсь участником
проекта, который направлен на распространение информации
об высших учебных заведениях ~~моей~~ ^{моей} Эстонии. Мне кажется,
что ~~инициатива~~ мое участие способствует сближению между
двумя этими проектами, и помогло ВУЗ'ов Эстонии, а также
осведомить будущих абитуриентов об возможностях полу-
чения высшего образования в Англии.

В настоящее время я активно изучаю устройство общества,
интересуюсь ~~вопросами~~ ^{вопросами} экономическими науками, ^{которые} затрагивают
экономическую сферу, а так же социальную. В гимназии у меня
имеются все инструменты для реализации своих целей.
В будущем планирую ~~то~~ связать карьеру с социальной деятельностью.
Я являюсь организованным, усердным и ~~разносторонним~~ ^{активным}
~~во всех направлениях~~ человеком. В свободное от обучения время
занимаюсь литературой и ~~изучаю~~ ^{активно изучаю} языки.
Владею эстонским, английским, эстонским, немецким и русским.
Постоянно развиваюсь и никогда не останавливаюсь на
достигнутым. Не владею испанским языком и читаю это
своей слабой стороной

М 2/3

Нарво, Эстония
02.03.2021

Председателю оргкомитета международного
конкурса по робототехнике.
Татьяна Александровна Гофранова

Здравствуйте, уважаемая госпожа Татьяна Александровна Гофранова.

Я являюсь ~~ча~~ капитаном команды "Roboto", участвующей
в международном конкурсе по робототехнике. Нашу
команда завила на участие в конкурсе проект с использованием
платформы LEGO WeDo. Однако, в связи с тем, что у двоих из
пяти участников нашей команды ~~работ~~, при ~~те~~ плановом
тестировании на COVID-19, был выявлен положительный результат,
и вынуждена сообщить вам, что ~~два~~ ^{два члена} ~~эти~~ ^{наши} члены нашей команды
участи и присутствовать на площадке проведения мероприятия.
На личные данные и номера участников ~~прикреплены~~ ^{находится} в файле,
прикрепленном к письму.

С уважением,
Елена Иванова

M3/3

Привет, Алекс!

Получила твоё письмо, в котором ты сообщил мне о своём скором визите в Эстонию. Так же ты поинтересовался у меня в каких местах стоит посетить. С этим я и пишу.

Когда я была совсем маленькой, мы с родителями и моей сестрой каждый выходные, или хотя бы раз в неделю выбирал и ездили в Таллинн и посетили парк Ору, который в настоящее время находится недалеко от моего родного города Нарва. Парк занимает примерно 1 час. Парк ^{то} открыт для посетителей круглый год, и вход абсолютно бесплатный. Мои ~~любимые~~ в парке мы много раз посетили отреставрированные фонтаны, ~~где~~ пройтись по аллеям деревянных скульптур и насладиться красотой молодых деревьев на ипподроме ~~или~~ ^{или} аллеи. Моими любимыми фаворитами являются павильон "Кукла" и беговая "Ласточка". С этими местами у меня связаны самые яркие воспоминания из детства, но ведь в беговой мы часто с сестрой часто останавливались и драгировали пекетик.⁶⁰

Ты написал, что твой папа ~~периодически~~ ^{периодически} там находится. По-моему, именно в это время можно в полной мере насладиться прогулкой по парку Ору, ведь природа здесь особенно завораживает.

Если я смогу убедить тебя посетить это замечательное место, с которым у меня ассоциируется

МЗ/З

с уверенностью ¹¹⁰ заявляю, что мое участие в проекте
принимет ~~и~~ форму, ведь я смогу доходчиво и оперативно
распространить и всесторонне рекламировать ~~и~~ информацию
~~и~~ о университетах Англии, тем самым мотивировать
большую молодежь продолжать свое обучение за границей. Надеюсь
в на позитивный ответ.

С уважением,
ученица №11 12 класса №11
Елизавета ~~Иванова~~ Черныш Иванова 41

M1/4

Пол: женский
Возраст: 18 лет

Мотивационное письмо

Я, Валентина Андреева, хотела бы принять участие в школьном проекте „Make the world safer“! Меня заинтересовал данный проект так как я веду довольно активную школьную жизнь, а также никогда не была в Англии. Я надеюсь, что смогу внести в число участников и победителей. Хочу с того, что у меня прекрасный уровень английского языка: умею говорить на C1 и часто разговариваю на нем. Благодаря этому можно сказать, что проблемой ⁷⁰ языком в школе Англии у меня не возникнет и смогу активно принимать участие в любых дискуссиях. Из личностных качеств могу отметить трудолюбие, способность быть ответственной и доброй и помогающей. Я умею управлять своими эмоциями и стараюсь всегда найти лучший путь из стрессовых ситуаций. Мои личностные качества напрямую связаны с учебными способностями. Считаю, что моя смелость и характер, которую я улучшила постоянно, а ⁷⁰ бы ни за что не добилась бы того, что имею на данный момент.

В увлеченных у меня присутствует огромное разнообразие. Я стараюсь изобрести себя во всем. Но настоящее hobby у меня только одно: я занимаюсь вязанием и продаю свои работы в соц. сетях.

Мне очень приятно, что смогла заинтересовать Вас. Благодарю за рассмотрение моей заявки.

M1/4

С уважением,
Валентина Андриева⁵⁸

NRG
Päiklmäe 36, 2005
Narva

M2/4

Организатору
конкурса по робототех.
Програмовой П. А.
Tondi 51, 11316
Tallinn

Уважаемая Татьяна Александровна,

Я, имя фамилия ..., представитель команды
из Нарвской Тэхнимэзской гимназии хочу
сообщить, что двух участников команды
не будет на конкурсе по причине
СОЭВ-19. В соответствии, их карантин
будет довольно продолжительным. Я
принимаю извинения за опоздание с
материалами для конкурса. Мы вместе
успеем. Надеемся на понимание.

С уважением,
представитель команды "NRG"

~~Дорогой Макс!~~

Пол: Ж
18 лет

M3/4

Дорогой Макс!

Как поживаете? Я очень рада была узнать, что вы собираетесь посетить мою страну. Земля очень необычная и интересная. Может быть и увлекательная.

Мне кажется, вы захотите посетить какую-либо достопримечательность. Мы оба хотим это сделать вместе! У меня есть несколько идей уже. Это думаю насчет парка? Он очень красив! Цветы, много зелени, ручей, скульптура... Там так много всего рядом, спа-центр. Мы можем просто посидеть со мной, а можем поехать туда на несколько дней. Это место ты называешь "Toiva On". Ты можешь переписать мне информацию о нем в интернете, чтобы быстрее ориентироваться. Но я думаю, ты уже заинтересовался, ибо если я не ошибаюсь, ты большой любитель таких мест! Еще одна из вещей там, которая кажется мне необычной - это Ниланена ("Me Veden"). Нужно немного, правда? Можешь прийти в пятницу, экскурсию по сайту otirak.info. Думаю, что я достаточно рассказала об этом месте, чтобы привлечь твое внимание. Буду еще писать тебе. Береги себя! ↓

Мотивационное письмо. M1/5 | *; 17 лет

Меня зовут Алина Исаева, мне 17 лет и я являюсь ученицей одиннадцатого класса Нарвской Тихомирязевской Гимназии. На школьном сайте появилась информация о проекте "Make the right choice", вследствие чего я пишу данное мотивационное письмо.

~~Вопрос~~ Будущим ученицей одиннадцатого класса вопрос о дальнейшем обучении встает очень остро и требует очень скорого ответа. Меня заинтересовал данный проект "Make the right choice", так как ~~основывается~~ тема проекта очень совпадает с моими личными интересами. Главной обо мне. Я - активная наравлянка, летом 2024 года организовала фестиваль "Ed festival", целью которого было дать нашим жителям Нарва возможность узнать некоего больше об возможностях учебных заведений Эстонии и других возможностях получения образования после окончания училища или гимназии. Так же я состою в ученическом представительстве школы и являюсь членом попечительского совета. Я очень честная, открытая, дружелюбная, понимающая и ответственная, поэтому заниматься общественно-организационными делами приносит мне много удовольствия. Помимо общественной деятельности я занимаюсь музыкой - пою на английском языке и имею музыкальное образование по классу "Джазовое фортепиано". Родители заметили во мне интерес к изучению языков еще в детстве, поэтому старались дать мне максимальное количество возможностей изучения языков. На данный момент я имею следующие уровни владения языками: английский язык - B2; русский язык - ~~свободный~~ ^{свободный}, эстонский язык - B2 и немецкий язык - A2. Музыкальный слух помогает мне быстро "улавливать" правильное произношение и способствует эффективному и быстрому изучению. В будущем я очень хочу стать переводчиком, поэтому хочу получить хорошее, высоко-квалифицированное образование. Этот проект - отличная возможность не только посетить университет, но, что самое ценное, применить свои знания ~~в~~ при общении с настоящими англичанами. Это был бы безумно ~~ценный~~ бесценный опыт для меня, поэтому я очень хочу принять участие в этом проекте. Очень рассчитываю на положительную обратную связь.

С уважением, Алина Исаева.

M2/5

Официально-деловое письмо. Подпись, 17.

Добрый день, Татьяна Александровна Феодорова!

Меня зовут Владислав Наумов и я являюсь представителем команды "Огненные Белки" на конкурсе по робототехнике. Обращаюсь к вам со следующими новостями: 30

К сожалению, двое из пяти участников моей команды не смогут принять участие в конкурсе, так как в 8.03 у них подтвердился положительный результат на коронавирус. Работа должна пройти на изолации как минимум до 18.03, но проблема в том, что изоляция попадает

именно на день проведения международного конкурса.

Команда "Огненные Белки" очень заинтересована в участии на конкурсе, поэтому как представитель команды хочу поинтересоваться, можно ли участвовать в конкурсе втроем или есть ли другое ^{раз} решение сложившейся ситуации?

С нетерпением жду ответа.

С уважением,
представитель команды "Огненные Белки" Владислав Наумов. 86

M3/5

Дружеское письмо.

1701: Ж.

17 лет

Привет, Фин!

Очень рада, что мы наконец-то встретимся! Надеюсь, ты не забываешь, что я живу в Нарве в Ида-Вирумаа ☺, поэтому чтобы разнообразить наше совместное время, предлагаю посетить одну из ~~самых~~ главных достопримечательностей города Нарва.

Из-за ~~пер~~ савнения этой достопримечательности Нарва имеет статус "города". Догадайся о чем я? Хаха, это Нарвский замок!

В ~~в~~ 2023 году, ^{осенью} как раз, когда ты приедешь, у Нарвского замка будет отмечать 800-ый день рождения, поэтому я уверена будет крутое шоу! Помимо регулярных экскурсий по замку ^{то} точно должна быть интересное мастер-классы, поэтому мы никак не можем пропустить такое событие! Возможно в программе мероприятий будут исторические игры или лекции. Мне кажется, это супер интересной ивента, и тебе точно должно понравиться! Планирую, еще много времени до своего приезда, но я решила основательно подготовиться, хахаха.

Напиши, что ты думаешь о моем предложении :) Очень жду нашу встречу и безумно скучаю!

На связи,

Алина из Эстонии⁶⁵

1. Тел

Музей.

18 лет.

М1/6

Мотивация письма.

Меня зовут Константин Иванов, я ученик Варшавской Политехнической школы
2 курса 11. а класса. Недавно зайдя на школьный сайт чтобы прочесть
сводку школьных новостей, увидел рекламную записку о наборе учащихся на проект.
Я тут же заинтересовался, так как являюсь регулярным участником различных проектов.
Зная, что проект создан с прекрасной английской целью, я заинтересовался
еще больше, так как мне через год сдавать экзамен по английскому языку и для
получения квалификации С1, мне необходима практика.

Я дисциплинированный и способный человек, что позволяет мне хорошо
учиться, иду на серебряную медаль. Стараюсь всегда охватывать больше
школьной программы. В средней школе регулярно принимал участие в раз-
личных олимпиадах, занимая часто призовые места.

Благодаря принятому мной участию в проектах, всегда активно принимал
участие во всех заданиях. Я обладаю хорошими лидерскими качествами.
Надеюсь, что данное качество будет полезным лидером проекта, так как я буду
помогать менее организованным участникам.

Увлекаюсь различными видами искусства: заданный театр, проектный-само-
учка, кот и музыкант. Обладаю творческим мышлением, что всегда помогает
при выполнении творческих заданий.

Уверен что буду вам полезен, если приму участие в проекте.

Константин Иванов.

С.И.

Татьяне Александровне
Роговой.

Трудительно оркестрируя
между народными войсками по
работам тех же,

Здравствуйте, уважаемая госпожа Рогова.

Меня зовут Иванов Максим, я - представитель карвской команды
работаемых. Вынужден сообщить, что моя команда не сможет
в полном составе участвовать в конкурсе - двое участников по
личной причине отказались от участия.

Сообщаю вам, что несмотря на частичное выбывание участников,
наша команда примет участие в конкурсе.

С наилучшими пожеланиями,
Иванов Максим

M3/6

Пол: М
18 лет

10.03-2

Здравствуй, Димитри!

Навстречу не виделись. Получил твое письмо и ослеп рад, что ты
собрались приехать к нам в Эммануил. Мы ждем в прекрасном изобилии -
с хлебом и салом. С.

Какой новый источник посмотреть, чтобы достоверно установить
ответу следующее: проанализировать данные, полученные с уверенностью
сказать, что какой из данных вариантов. Знаю, что у вас в Канаде
торговать с средневековой культурой, ну ее вообще как-бы и не было.
Тогда что предлагать себе посетить Варвский заповед.

Тебе понравится, у нас книжечка есть - 2 буклетах войнах-
ющих замов. (Там черз реду Российский замов, черзово. Войны были
поистинно).

Совершенно заразить эту курицу, так и подзадоровали замы. Сам не был, но все очень рекомендуют.

Всю информацию по делу выдать на сайте www.karab-museum.ru.
Занесено в базу на Петербург int2, их номер ~~мелко~~ 359230.

Столько мы проверь часы и работы, они как то не всегда сходятся.

Восбужден ждем тебя, друг. Нашим путем во сколько приедем.
До созвона и хорошей дороги.

Temp. 66

Пол: мужской

Возраст: 44 лет

Идентификационное письмо M1/7

Меня зовут Анастасия Чоанова, я учительница в школе города
Иххон и мне интересно а особенно мечтаю научиться в
уровне "Make the right choice!", научившись на знание с
высшим образованием Англии и практику английского языка.

Я решила попробовать начать в этой школе, так как мне нравится,
что хорошо для меня подходит. Я с самого детства заинтересована
в изучении английского языка⁶⁰ и хотела научиться в изучении
с теми людьми. На данный момент мой уровень английского
В2, но я не собираюсь на этом останавливаться и работать
к уровню С1.

Помимо моих учебных способностей у меня также есть много
личных качеств, которые делают меня отличным кандидатом в
прошлом. Я очень оптимистична и внимательна к людям, которого
всегда выбирают в качестве лидера. Я убеждена, что такие личност-
ные качества очень полезны в изучении языка с изучающими
языком, и что я способна помогать другим достигать успеха. Также
я очень активный человек, занимаюсь спортом и веду здоровый образ
жизни, но мои хобби не ограничиваются этим: я обучаюсь переводчи-
ком мобильным романом на английском языке. Внесла в изучение
образовую систему и доказательство своим до истинности знаний.

Заранее благодарю за рассмотрение моей заявки!

С уважением,

Анастасия Чоанова⁶⁶

МЗ/7

Пол: Ж
17 лет

Привет, Ник!

Я искренне удивлена, что из всех возможных мест для путешествия ты выбрал именно Явнию. Нет, не подумай, это совсем не легкий выбор, просто он интересный... странной. Хотя, если честно, это похоже на рай.

Надо, на самом деле я рада, что ты заинтересовался моей страной и её достопримечательностями, это даже немного мне приятно. Изучившая много информации об этом, конечно, хорошо, но у меня складывается ощущение, что ты всё не понимаешь, ~~что~~ ^{но} хочешь увидеть и пощипать... А почему мой друг — понравился рай! Ну, или просто порекомендовал хорошее место.

На самом деле я рекомендую этот парк практически всем друзьям. Прости уж, просто ^{но} я люблю его очень. Я с парком Ору в поиске Тома, а ты как раз собираешься снимать квартиру недалеко отсюда. Он требует немного времени и все время, но тебе дадут с тобой реально можно наслаждаться его красотой. Конечно он такой же шикарный, как и дома, кстати. Там очень много приятных мест, например дендрарий (даже звучит красиво), фонтан, красивые и ^{но} много фонтанов, поэтому обязательно эту фотку. Только ради тебя, пожалуйста, попроси, чтобы рай не выгнали. Если это их номер +372 5681 5722, а я тебе обязательно скажу (А так и

Надеюсь, я помогла тебе сделать выбор. Не благодарю!

Многу любви,
Анна.

Общая информация

1. Пол:
☒ Женский
☐ Мужской

2. Возраст
17

кому: school.project@gmail.com
от кого: mari.mets@gmail.com
тема: "Make the right choice!"

M1/8

Добрый день, уважаемые организаторы проекта "Make the right choice!"

Меня зовут Мари Метс, я учусь в 11 классе Нарвской Лейпцигской гимназии. Была очень рада, когда увидела Ваше объявление о наборе молодых людей в команду. Ранее была слышана об этом проекте от друзей, которые и рекомендовали мне подать заявку.

Судовольственно хотела бы принять участие в школьном проекте, так как моя цель направлена на активную практику английского языка, которого не хватает в школе только в школе. Так же хотелось бы больше узнать больше информации о высших учебных заведениях Англии, ведь не известно, что после окончания 12 класса я поеду учиться в один из университетов этой замечательной страны.

Всегда хочу кратко рассказать о себе. Я считаю, что являюсь человеком с активной жизненной позицией.

и сельских и городских проектах. Касаясь
школы я могу сказать, что вхожу в десятку
лучших⁵⁰ учеников класса, а так же иду на золотую
медаль. Помимо школы у меня есть тыся-
ча и одно увлечение; от визитов до дайвинга.
Окружающие меня люди говорят, что я открытый
добрый и щедрый человек. Сама же я считаю, что
я просто тот человек, который умеет
найти выход из любой ситуации.

Буду с нетерпением ждать Вашего ответа.
С наилучшими пожеланиями,
ученица 11а класса,
Марис Метс⁶⁵

M1/8

пол: же

17 лет

M3/8

Привет, Кэтрин!

Очень обрадовалась когда ты написала, что приезжаешь в Японию... У меня уже очень много планов на тебе!

Готовые... Десять дней, конечно, не так уж и много, но я постараюсь тебе показать все самое интересное!

Знаю твои предположения, потому что одним из мест вояжала Парм Ору в Токио. Если помнишь, я показывала тебе обзор на Токио в прошлом раз, когда мы ехали из Нарвы в Таллинн. Там вот, знаешь, тот самый видироду, то будет одним из твоих любимых мест!!! Там есть абсолютно все: фонтаны, парки, деревянные скульптуры, уют "Серебряный ручей", беседка "Ласточкино гнездо", "лес Веды", небесное поле, многовековая аллея, дендрарий, но самое главное - это вид на море. Бери с собой купальник, у нас как раз в июне бывают теплые дни, в которые можно купаться.

Если хочешь, можешь сама зайти на сайт и посмотреть (<http://openark.info>), остальное я беру на себя, думаю можно там и книжки устроить.

Целую и обнимаю,
твоя Мари Метс!

От Анастасии Засаровой

Кому: Организатору проекта „Make the right choice!“

M1/9

Мотивационное письмо

Добрый день! Меня зовут Анастасия Засарова. Я хотела бы принять участие в проекте „Make the right choice!“. Меня заинтересовал этот проект, потому что я хотела бы учиться в одном из лучших учебных заведений Англии, но ещё не определилась в каком именно. Для меня этот проект ~~предоставляет~~⁵⁰ возможность ~~впредь определиться с выбором учебного заведения~~ определиться с выбором учебного заведения и подготовиться к поступлению и жизни в Англии.

На данный момент я учусь в 11 классе, владею английским языком на уровне В2. Из личных качеств могу отметить, то что я дружелюбный, ~~отзывчивый~~⁵⁰ общительный и добросовестный человек. Мне не сложно найти общий язык с незнакомыми людьми, могу и умею помочь товарищам ~~в~~ с различными проблемами. Так же я ответственный ⁷⁰ и пунктуальный человек, так что на меня можно положиться. В свободное от учёбы и дел время я люблю рисовать, слушать музыку, играть на гитаре и петь.

Почему вы должны выбрать именно меня? Я довольно часто участвую в проектной деятельности и у меня есть ~~большой~~⁵⁰ большой опыт общения с людьми разного возраста и национальности. Так же в Англии живёт мой старший брат и я ~~уже~~⁸⁰ неоднократно ездила к нему в гости.

Надеюсь, вы одобрите мою заявку на участие в проекте.

С уважением,
Анастасия Засарова⁸⁰

От Анастасии Ивановой, представителя
команды Vevo XLV

Письмо

М2/9

каму: Представитель от,
международного конкурса по робототехнике
Платьяне Александровне
Федоскиной

Уважаемая Татьяна Александровна, Анастасия Иванова, представитель команды Vevo XLV, вынуждена сообщить, что 2 из 5 участников нашей команды, а именно Александр Митрофанов и Мария Синицына, не смогут приехать на конкурс по робототехнике, т.к. Александр заболел и ко времени проведения конкурса выздороветь не успеет, а у Марии в один из дней проведения конкурса экзамен по математике.

Надеемся, отсутствие некоторых участников команды не станет серьезной проблемой и организаторы разрешат нашей команде принять участие в конкурсе.

С уважением,

Анастасия Иванова, представитель команды Vevo XLV⁴³

Дорогой, Аликс!

Рол : Эне
17 лет

M3/9

Я получила твое письмо, в котором ты сообщал, что собираешься приехать в Эстонию на 10 дней и попросил меня порекомендовать интересные места. Я рада, что ты обратишься с этой просьбой ко мне. В моем городе довольно много интересных мест для посещения. ~~Надо~~ ⁵⁰ Понял, порекомендую тебе посетить Нарвский замок. Этот замок построен датчане примерно 800 лет назад, сейчас площадь перед замком является центром города, а ~~на~~ ^{на} площадь внутри замка часто проводят мероприятия, концерты и ярмарки, а так же у Нарвский замок является ³⁰ музеем, в котором проводят экскурсии, мастер-классы для взрослых и детей, интерактивные образовательные программы и арендуют исторические ялы. Работает замок каждый день с 10.00 - 18.00, а находится по адресу Põhikivi mnt 2. Если тебе нужна дополнительная информация, вот сайт: www.narva.museum.ee и телефон: 3593230. Кстати, когда замок закрывается гораздо ~~позже~~ ^{позже}, чем музей, ~~так же~~ ^{а в площади} открывается красивый вид на реку Нарва и Ивангородскую крепость. Когда я была в последний раз в замке, мне удалось побывать на смотровой площадке, так что я буду очень рада сходить с тобой в этот замечательный музей. Надеюсь, ты примешь мою рекомендацию и предложение и мы хорошо проведем время. С нетерпением жду твоего приезда!

С любовью!

Твоя подруга, Мама ⁴⁷

Женский
17 лет

M1/10

Мотивационное письмо

Здравствуйте!

Меня зовут Станислава Антимова. Я учусь в 11 классе Норвежской Тяхиммезской гимназии и совсем недавно нам пришла новость о том, что в скором времени будет организован проект "Make the right choice!". Узнав о такой возможности, я бы не хотела упустить свой шанс. Я являюсь очень активной ученицей: состою в ученическом представительстве, участвую в различных проектах, организовываю различные мероприятия и ~~также~~ являюсь членом молодежного совета. Несмотря на мою активную жизнь, я являюсь отличницей и хорошей одноклассницей. Я всегда смогу помочь, объяснить, поддержать; я очень ответственная, поэтому несколько лет ^{назад} была назначена на должность "старосты". Помимо этого, я занимаюсь танцами и в свободное время пишу стихи.

Проект "Make the right choice!" может дать мне очень много: во-первых, я смогу побывать в Англии и поговорить с носителями языка, во-вторых, общение с англичанами поможет мне усовершенствовать мой английский и поможет справиться с языковым барьером, в-третьих, проект даст мне опыт и воспоминания, которые я довольно люблю. Мне было бы очень интересно познакомиться с высшими учебными заведениями Англии, поскольку через год мне предстоит выбрать университет и профессию, а Англия могла бы стать подходящим для меня местом. Я уверена, что не разочарую Вас, если Вы возьмете меня в свою команду. С трепетом жду Вашего ответа!

С уважением,
Станислава Антимова LB

тел. +372 5823 3356
email: s.anti@mail.ru

M2/10

Председателю оргкомитета
международного конкурса
по робототехнике
Резерановой Т.Т. и
от Антимова С.Д.

Я, Антимова Станислава Денисовна, являясь представителем команды на международном конкурсе по робототехнике, хочу объявить, что наша команда будет участвовать в нем в неполном составе. Два наших участника были вынуждены остаться дома в связи с плохим самочувствием. Для того, чтобы обезопасить себя и других, мы приняли решение о соблюдении карантина. Принесли Вам извинения и надеемся, что в следующий раз наша команда будет в полном составе.

8.03.2022

Антимова С.Д.



M3/10

Теодор, приветик!

Вчера я сходила на почту и забрала твоё письмо. В своём письме ты написал, что собираешься приехать в Эстонию и я очень этому рада. ~~С~~ Сегодня утром я размышляла о том, куда ~~бы~~ можно сходить и мне кажется, что Карвский замок - это самая достопримечательность нашего города. Замок работает каждый день, поэтому мы можем посетить любой день. В замке очень красиво, правда я была там последний раз очень давно. Рядом с замком течёт река Нарва, а за рекой наши соседи - Россия. Недавно в замке сделали небольшой феллоу, поэтому сейчас он оснащён различными интерактивными экспонатами. Замок предлагает различные мастер-классы для взрослых и детей, а также исторических игр и интерактивные образовательные программы. На мой взгляд, это очень круто и познавательно. ~~Т~~ Тебе будет очень интересно узнать историю и культуру Эстонии, ведь я знаю, что ты увлекаешься изучением других культур. Очень надеюсь на то, что у тебя получится приехать и провести классное время. Передай привет родителям и маме любимой Майке! Буду ждать от тебя ответ! Очень скучаю!

Твоя подруга,
Смась ⁶⁵ ♀

Пол - женский
17 лет

M1/11

Уважаемый организатор проекта!

Меня зовут Анна Максимова, я ученица 12 класса, хочу принять участие в вашем инициативном проекте "Make the right choice". Узнала о проекте из социальных сетей и очень заинтересовалась им.

~~Несколько~~ Я давно мечтаю побывать в вашей стране по проекту, а в вашем сообщении было написано, что проект выдает краткосрочную⁵⁰ поездку в Англию, с целью знакомства с высшими учебными заведениями Англии и активной практики английского языка. Мне самой очень нравится изучать английский язык как в школе, так и дома. Но, к сожалению, мне не хватает устного общения с носителями языка и ваш проект предлагает эту возможность, что меня порадовало. Также мне будет познавательно познакомиться с высшими учебными заведениями Англии и просто посетить эту страну для кругозора. Ваша команда написала, что позователем мотивированных людей. Я считаю себя именно таким человеком. Я часто принимаю участие в различных проектах и даже сама их организую. В свободное время я люблю помогать людям: старикам, детям и т.д. Мне очень важно развивать коммуникативные навыки, работать⁶⁰ в команде. Я добрая, отзывчивая и стрессоустойчивая девушка. Я буду благодарна, если вы примите меня в свой проект. Я с большим желанием поучаствую и научусь многому на будущее. Со всеми наилучшими пожеланиями. Буду дожидаться вашего позитивного ответа!

С уважением,
Анна Максимова 42
тел: +372 555 50 002

Уважаемая Татьяна Георгиевна!

M2/11

Я Анна Манашова, представитель своей команды по проекту LEGO WebO.
Хочу вам сообщить, что двое участников из пяти в моей команде
не смогут принять участие в проекте, по причине плотных рабочих
тестов на корабле. Они надеются на парашютизм и не смогут
выйти до начала проекта. Надеюсь на ваше понимание. Постараюсь
оставаться здоровым остальным составом до начала. Берегите себя!

С уважением,
Анна Манашова
тел. +37255550302

Пол: Ж
17 лет

M3/11

Привет Тарар!

После завершения нашего разговора, как ты и просил, я хочу тебе рассказать про мое любимое место, которое я хочу тебе порекомендовать. Это парк Огу в Майя. Мы с мамой часто ездим туда отдыхать, погулять и подышать свежим воздухом. В парке есть прогулочные дорожки, фонтаны, беседка "Ласточкино гнездо", парк древних скульптур. Там много там есть много аминь, дендрарий и набережная Неймента. Вообще место с лучшей видами в парке будут изумительные. Парк работает круглосуточно и если у тебя есть телефон у них есть виртуальный сайт с экскурсиями: <http://ovipark.info>, можешь посмотреть. Знаю тебе понравится это место и надеюсь ты мне позволишь тоже на прогулку. Жду не дожидаясь твоего приезда. Скуратно, до встречи!

Анна

М1/12 М 18 лет

Здравствуйте! Меня зовут Иван
Иванов, я ученик ~~И.Т.Т.~~ 11 КЛАССА.

Пишу вам с целью принять участие в данном
проекте, "Make the right choice". Прошу
Вас рассмотреть моё мотивационное письмо
и принять решение о моём участии в данном
проекте.

Уже с детства у меня была мечта жить и
учиться за границами моей родной страны.

^{Я всегда} Я хотел знать несколько языков, в особенности англий-
ский язык, так как это один из самых перспектив-
ных и массовых языков мира. В будущем я хотел бы
учиться в одном из университетов Англии, потому
что это даст мне возможность учиться в стране признан-
ных ~~университетов~~ ^{университетов}. Поэтому, участие в данном проек-
те было бы для меня отличным возможностью узнать
больше об учёбе в английских университетах. Также
увлекательное желание разговаривать на английском с
носителями языка, ведь пока что мне не удавалось
общаться с ними. На данный момент я могу только
подобрать комментарии на данном языке, а использование
в реальной жизни не выходит.

Считаю, что у меня высшие шансы поступления
в английские высшие учебные заведения, ведь я ~~нахожусь~~
на границиции и погрузился в изучение языка за кон-
такт с носителями языка. На протяжении
всей учёбы, учебный материал давался мне легко, я быстро
усваивал новое, но таких результатов я не смог бы достичь
если бы не моё упорство. Я всегда ответственно ~~подхожу~~
к поставленным задачам и по возможности всё, чтобы получить

M1/12

На данный момент у меня есть
несколько увлечений. Я занимаюсь спортом,
это приносит мне удовольствие. Также я
рисую маслом, если есть на это время. Я стараюсь
развивать свои навыки в спорте и в художестве.
Увлекаюсь просмотром научных передач, в особенности
на ~~астрономическую~~ астрономическую тематику.

Участие в данном проекте можно бы
стало сделать выводы об учёбе в Англии и
направить свой жизненный путь.

ПОЛ: М
18 лет

М2/12

Председатель оргкомитета между-
народного конкурса по робототехнике
Татьяна Александровна Рефранова, Ваши
ншет представитель команды "РЭГАТ", которая
да^{будет} представить свой проект с использова-
нием платформы LEGO WeDo, Иван Иванов.

Хочу сообщить Вам о том, что, к сожалению,
двое из пяти членов нашей команды не смогут
приехать на представление. По несчастному
случаю батюшка Андрей член нашей команды
Андрей Н. получил тяжелую травму, упав с лестницы,
и сейчас вынужден быть на больничном. Член
нашей команды Ольга У. по неразрешенным
семейным обстоятельствам ~~не~~ не сможет приехать.
Хочу так же отметить, что в любом случае наша
команда сможет полноценно представить
проект, поэтому беспокоиться не стоит.

С уважением, представитель
команды "РЭГАТ" Иван Иванов.

M3/12

Привет, Сэм!

В твоём прошлом письме ты говоришь, что собираешься приехать в Эстонию, но пока не знаешь, что посетить. Так как я являюсь жителем города Харве в Ида-Вирумаа, я хочу ^{предложить} тебе место, а также предложить свою компанию для посещения.

Так вот, я предлагаю тебе посетить Харвский замок. Он находится в Харве, прямо на границе между Эстонией и Россией. Думаю там будет не раз.

Харвский замок это крупная ^{то} средневековая крепость, построенная (вроде бы) в 13 веке. Замок видно издали. В самом замке расположены музеи, в котором крайне интересно находиться, поскольку это узнаешь много нового об истории этого сооружения и об истории самой Харвы. Пребывание там становится ещё более увлекательным, когда понимаешь, что находишься в таком древнем строении, ты будто ^{переносишься} назад во времена и ощущаешь себя рыцарем средневековья. Можно совершить экскурсию по замку и даже поучаствовать в различных интерактивных развлечениях. У Харвского замка также есть большой внутренний двор, с одной стороны которого открывается потрясающий вид на реку Харву и Капторосский замок, что находится на Российской стороне. А если хочешь увидеть больше, то можно подняться на штурмовую площадку, находящуюся на вершине

Бабушка. С ней видно всю Нарву. Если ты ^{МЗ/12}
хочешь узнать больше, то посети сайт

www.narvamuzei.ee. Если задумаешь, то напиши
мне, ведь я был бы очень рад оставить тебе
компанию.

Твой друг, Иван Иванов. ⁰⁷

Пол: мужской

М1/13

Возраст: 18 лет

Доброго времени суток, меня зовут Олег Печкин
я пишу для принятия участия в школьном проекте
"Make the right choice".

С раннего возраста я интересовался людьми,
которые живут в Англии, а именно культурой их
общения. Мне всегда было любопытно читать, как
зарождаются различные субкультуры, как разви-
вается музыка, письменность. Также меня пора-
жала история Великобритании: сколько открытий
она преподнесла миру, как стала Великой страной,
все экономические упадки и подъемы и как
общество с этим справлялось. Именно из-за³⁰ этих
увлечений я стал усердно учиться, ведь хочу продол-
жить свое обучение в этом государстве. Я стал Вла-
деть, на неплохом уровне, разговорным английским
увлекаясь английской музыкальной культурой, я нача-
л превносить³⁷ в этот мир свое творчество на английском
языке.

Мне бы очень хотелось поехать в Англию и уви-
деть все это собственными глазами, пообщаться с носи-
телями международного языка и посетить учебные
заведения, чтобы понять, куда я стремлюсь все эти
годы.

С уважением,

Олег Печкин.³⁴

НА ИМЯ ОРГАНИЗАТОРА МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУ
ПО РОБОТЕХНИКЕ
ТАТЬЯНЫ АЛЕКСАНДРОВНЫ ФРЕОФАНОВЫ.

М 2/13

Доброго времени суток!
Прочувствуйте заботу, я пишу по вопросу
связанный с международным конкурсом по робо-
технике. Я хотел сообщить, что двое членов
нашей команды "Поющие лягушки" не смогут
принять участие в мероприятии по причине
болезни.

С уважением,

представитель команды "Поющие лягушки"
Аматрий Киселев.

Уоу, здорова!

МЗ/13

Слышал, что тут приезжают в Эстонии на 10
дней, Заглянем ко мне, поболтаем, к пацанам в
клубах клубе заглянем, а то они же видели тебя
с последней полевки. По-моему это бы фоллыч, ну
не суть. Тебе, кстати, интересна реконструкция
средних веков и Нового времени? Имя, могли бы
сходить в местный замок, ну тот, который
Карвский замок, там, как раз, сделали ремонт.
Правда, потерял после свою историчность, но
там⁷⁰ теперь больше помещений, например, открыли
комнаты, которые ближе к реке. Но больше
покажется Северный двор, это не тот, где стоит
пушка, а там, за воротами. Летом ремесленники
продают всякую типа историчную шнягу, но это
только прикольно выглядит. Был там один раз на
баталии, очередной реконструкции каких-то там
боев, и пацаны там трудятся, еду готовят, по типу
похлебок, кузнец⁶⁰ куёт маленькие ножки. Правда,
подходят они лишь для масла, но выглядят кекно.
Бывают ещё мкшки всякие, мой маленький с одного
такого прикес марионетку папача, но узнать по
этому поводу надо. Там экскурсии всякие проводят,
но не сильно интересно. Зато там можно снять
историчное помещение, чем мы воспользовались.
Зачем? Ну, будем проводить ролевку для новичков,
будут бегать по замку, играть в ведьмаков. Если
что, нам не хватает NPC)) Так что, приезжай, будет
весело. И, Ну, не ешь желтый скет⁷⁸!!

Пол: женский
Лет: 17

11/14

Организаторам
проекта "Make the right
choice!"

10.03.2022

Мотивационное письмо для участия в проекте
"Make the right choice!"

Меня зовут Мария Иванова, я ученица 11⁹ класса
Карвской Пехкимляэской гимназии. Хочу принять участие
в школьном проекте "Make the right choice!", ознакомиться
с учебными выпускными заведениями Англии и улучшить
свои навыки владения английским языком.

Буду еще в подростковом возрасте, наивным и несерьезным
ребенком, я задавалась вопросом: "кто я?". Когда все взрослые
спрашивают у тебя кем ты хочешь быть - это заставляет
задуматься, действительно ли ты станешь тем, о ком
говоришь и кем в действительности являешься сейчас?
С того момента я заинтересовалась самопознанием,
увлеклась психологией и философией, чтобы ~~лучше~~ ~~улучшиться~~
лучше ~~узнать~~ разобраться в себе и своих желаниях.

Познав себя лучше к 17 годам я поняла, что я
люблю общаться, ⁵⁰ знаю, я довольно социальный и
общительный человек. Мне не составит ~~большого~~ труда начать
диалог с каким-либо человеком и найти общую тему
разговора. Я довольно позитивный и оптимистичный
человек, так же добросовестный и уважительный
к границам других людей, по этой причине я
решила, что участие в различных проектах - это замечатель-
ная возможность для расширения ⁵⁰ связей и своего
собственного круга.

Изучение английского языка мне стало интересно с того
момента, когда я была ребенком в 4-летнем возрасте
слушала по радио поп-музыку иностранную и не зная,

Что это был не русский язык, а потом, когда выросла со временем находила эти песни на просторах интернета и ушла ⁵⁰ наизусть. Увлекаюсь я также рисованием, музыкой и спортом.

По этой причине я ~~выбрала~~ решила участвовать в этом проекте и была бы очень рада, если мне возмрут, ведь это поможет мне с выбором учебного заведения и определиться ~~со~~ кем я хочу стать.

М1/14

жду вашего ответа!

с уважением,

Мария Иванова ⁴⁶

Организатору конкурса,
Татьяне Александровне Феодановой

М 2/14

8.03.2022

Обязательное.
~~отзывательное~~.

Здравствуйте, Татьяна Александровна! Я, Мария Иванова, как представитель команды Нарвской Печкимляской гимназии должна сообщить, что ~~два~~ в составе нашей ~~группы~~ команды будет 3 человека вместо 5. На методическом конкурсе по робототехнике. Двоих членов команды не будет по причине отсутствия дополнительной вакцины, поскольку срок действия сертификата у них недавно закончился и также один из двух заразился Covid-19 вчера и вынужден ~~ради~~ остаться дома на карантине во избежание ~~новых заражений~~ заражения других и собственной безопасности. По этой причине остальные ~~два~~ члены команды будут представлять школьный проект с использованием платформы LEGO WeDo в неполном составе, что упростит подготовку и саму презентацию для нас. ~~В~~

В следующий раз мы постараемся быть более ответственными и организованными, чтобы успевать представлять подобные проекты, потому что мы проводим не только себе, но и нашей школе, которая рассчитывает на нас. Извините за предоставленные неудобства!

С уважением,
Мария Иванова,
Представитель команды НПГ.

Пол: Ж
17 лет

M3/14

Я видела твоё письмо отом,

Привет, дорогой друг Оливер! ~~Вышла~~, что ты собираешься
приехать в Эстонию на 10 дней, и тебе нужно
помощь с тем, куда бы ты мог ходить. ~~Если~~ если
хочешь, я могу составить тебе компанию для посещения
~~и~~ интересных мест, которые ты ^{найдешь} или другие посоветуют
тебе для посещения, ведь ⁵⁰ каверняка ты не один
собираешься туда и, даже не зная местного языка
и расположения улиц с городами в Ира-Вирумаа.
Поэтому спешу тебе порекомендовать замечательное
место для прогулок и активного отдыха, который
находится в Тойла (это посёлок), а именно
красивый ⁴⁰ парк Тойла-Ору, куда ты можешь прийти
или приехать в любое время суток, любой день,
месяц и год. Из интересных мест там есть
отрестабированные фонтаны, парк деревянных скульптур,
рот "Серебряный ручей", беседка "Ласточкино
гнездо", навильон Напалмаса ("Лес Веды"),
кевское поле, липовая аллея ⁵⁰ и дендрарий. Так
как это общественное место и находится это не
в помещении, а на улице, то нужно соблюдать
правила поведения на природе. Если ты хочешь
заранее ознакомиться с местностью, то есть ссылка
на ~~интер~~ виртуальную экскурсию - (<http://olivark.info>).
Если захочешь, ~~связаться~~ ^{то есть} ~~е~~ ~~люди~~, которые могли бы
дать тебе более точную информацию об этом
месте: ^{ты} можешь связаться ⁵⁰ с ними по электрон-

ой почте — (info. alutaguse @ tml.ee).

Так же есть info-телефон: +372 5681 5722,
на случай если тебе не ответят на электронное
письмо.

Я буду очень рада твоему приезду, поэтому если
ты захочешь встретиться или тебе потребуется
помощь, то можешь смело мне писать и звонить
(вот номер: +372 555 555 51). Я с радостью
окажу тебе ^{по возможности} ~~возможную~~ свою помощь!
~~ценю!~~

M3/14

жду твоего ответа!

С уважением, и ~~любезностью~~,
Мария Иванова,
твое лучшее подруга.²⁰

Пол: мужской
ЛЕТ: 17

M1/15

Уважаемые организаторы проекта "Make the right choice!"

Я ученик 11 класса. Хочу поучаствовать в вашем проекте так, как ~~хотю~~ после гимназии я планирую продолжить обучение, в одном из университетов Англии. Я бы хотел ознакомиться с ~~с~~ вашими учебными заведениями так, как мои оценки в школе, а также за экзамены баллы, позволяют выдвигать мне ⁵⁰ место обучения. Я активно участвую во внеклассных мероприятиях, стараюсь принимать активное участие во всевозможных проектах и конкурсах. Участвуя в проектах ~~всегда~~, я всегда активно принимаю участие в каких либо вопросах. Хотелось бы заниматься больше, ~~а также~~ чтобы получить еще больше знаний. Но к сожалению для того, чтобы отлаживать услуги репетиторов, мне приходится подрабатывать. Я занимаюсь переводом английских книг, на русский и японский язык. Также ⁶⁰ у меня есть хобби, я люблю класть кирпич. Это позволяет отвлечься после насыщенного учебного дня, и задуматься о будущем. Выходные я провожу в мастерской, где работаю над созданием украшений, способного получить признание, ученых и конструкторов по всему миру.

Надеюсь на то, что мне удастся участвовать в вашем проекте. И конечно, определиться с местом обучения.

Заранее благодарю.
Илья Рамиль

Председателю оргкомитета международного M2/15
конкурса по робототехнике. Георгиевой Татьяне Александровне.
Здравствуйте, я являюсь представителем команды
по робототехнике "ROBOT MASTERS".

На конкурсе должен был ~~быть~~ представлен наш проект,
и в случае победы он будет запущен в массовое
производство.

К сожалению, двое из пяти членов команды не
успевают получить сертификаты, а соответственно
пересечь границу?

Я бы хотел уточнить, может ли ~~первый этап~~
в соревнованиях участвовать при условии, ~~если вы не~~
~~уже участвовали в конкурсе~~.

~~Если вы не участвовали в конкурсе~~

А оставшиеся члены участники будут
помогать им дистанционно. Это не было
оговорено в условиях проведения ~~этого~~ конкурса.

Надеюсь на ваше понимание.
Заранее благодарю.

35.
Команда ROBOT MASTERS

Здравствуй дорогой друг! Пол: М
17 лет M3/15
Я очень рад, что ты снова решил приехать в Эстонию.
Как я понял из твоего письма, девять дней ты
будешь находиться в Таллине, но у тебя будет³⁰
одна выходная. Планируя этим, я бы хотел
встретиться с тобой, и предложить небольшую
достопримечательность своего города, Нарвский замок.

Замок уже более 700 лет. Он стоит на берегу
реки, на противоположном берегу которой находится
Ивангородская крепость. Со смотровой башни замка
открывается прекрасный вид на реку, Ивангородскую
крепость, мост дружбы, и на окрестности города Нарвы.
В замке проводятся экскурсии с гидами. Также
можно посетить различные мастер-классы от ~~старых~~
людей которые перенесли традиции у своих предков.
В замке находится Нарвский музей в котором
представлены экспозиции разных времён, как мирного,
так и военного ~~времени~~. В замке находится ресторан.
Большая часть замка ~~сейчас~~ находится на
~~открытой~~ ~~всё~~ ~~свободной~~ ~~воздухе~~. Можно зайти на
башню, и увидеть тунику и колесо.
Я рекомендую посетить это прекрасное место.

Ж., 17 лет

M1/16

Организатору проекта „Make the right choice!“
От Александры Егоровой.

Уважаемые организаторы проекта „Make the right choice!“
Прочитав и узнав информацию о краткосрочной поездке в Англию,
я заинтересовалась в этом предложении школьного проекта.
Я бы хотела порекомендовать себя в качестве одного из участников
вашей команды. Вы не пожалеете в своей выборке, если выберете
меня. У меня есть много хороших качеств. Для меня очень
хорошо даются языки. Особенно хорошо я владею английским
языком. ⁷⁰ Уровень моих знаний по английскому языку С1.
Также в школе я всегда всё выполняю и сдаю в срок. Я
очень ответственный человек и пунктуальный, всегда прихожу во
время, никогда не опаздываю. Ещё я очень трудолюбивая, в работе
подхожу с умом, ⁴⁰ всегда доделываю начатое и не люблю лениться,
ведь лень только мешает работе. Также я самостоятельная,
могу сама всё сделать, что попросят, хорошо ориентируюсь в
пространстве, поэтому со мной вы не потеряетесь. Я очень
дружелюбный человек, хорошо ^{и легко} нахожу общий язык, поэтому
могу легко работать со всеми, а также могу работать в
команде, так как я общительная и дружная, со мной не будет
сложно. На данный момент я занимаюсь спортом, а поэтому
я могу даже и далеко путешествовать. Также я хожу на
курсы английского языка, увлекаюсь психологией и саморазвитием.
Также мне нравится ездить и сравнивать образования
в школах в разных странах. Я очень надеюсь на то, что
вы заметите моё письмо и отреагируете на него. ⁵⁴

М2/16

Председателю оргкомитета
Матвее Александровне Фофановой
От Марины Ивановны.

Матвее Александровна, сообщая вам, что принять участие в международном конкурсе по робототехнике наша команда сможет только составом из трех человек. Двое наших участников не смогут принять участие по некоторым причинам. Одним из участников оказался положительный результат, следовательно он обязан сидеть на самоизоляции десять дней. Вторым участником не сможет быть, поскольку на данный момент он находится в больнице из-за перелома руки, он будет восстанавливаться два месяца. Надеюсь на ваше понимание.

Пол: ж
17 лет

M3/16

Катя, привет. Я прочитала твое письмо и очень рада, что ты приедешь в Эстонию, я тебя очень жду! В твоём письме ты спрашивала где в Эстонии можно посетить интересные места. У нас в Эстонии достаточно много интересных и красивых мест, но я бы тебе порекомендовала посетить парк Ору в Таллине. Это одно из самых красивых и любимых моих мест. Это достаточно большой и красивый парк в котором находятся отреставрированные фонтаны, парк деревянных скульптур, уют "Серебряный ручей". Также там есть кафе в котором можно посидеть и выпить чай, если ты вдруг устанешь гулять и захочешь поесть. Там можно погулять в большом и красивом лесу в котором ты точно не заблудишься. Есть ещё беседка, где можно будет посидеть отдохнуть, она называется "Ласточкино гнездо". Можно побывать в павильоне Ныйалмеса, также он называется "Лес Веды". Ещё можешь зайти на еврейское поле, там есть хорошее место для отдыха. В парке также есть красивая лиловая аллея. Самое главное, что там прекрасный и чистый воздух. Я жду тебя и можем вместе посетить парк, я тебе всё там покажу и расскажу.

До встречи,
Анастасия.¹⁰⁶

Пол: М
18 лет

М1/17

Добрый день, уважаемые организаторы.

Меня заинтересовало участие в школьном проекте "Make the right choice".

Мне 18 лет, учусь в 11 классе Норвежской Гяхимингской гимназии.

На протяжении всего обучения я изучаю английский язык, так же у меня есть друзья, чей родной язык является английским. У меня очень много опыта в общении с людьми из разных стран. После окончания обучения я бы хотел поступить в один из высших учебных заведений Англии.

Думаю это замечательная возможность узнать о них поближе.

Почему же, все-таки стоит рассмотреть мою кандидатуру. Во-первых, у меня много опыта в общении с иностранцами, я очень общительный и с легкостью могу завести знакомства. Во-вторых я очень заинтересован в посещении учебных заведений Англии.¹¹²

Заранее благодарю за рассмотрение моей заявки. Пожалуйста сообщите мне если моя заявка вас заинтересовала.

С уважением,

Константин Александрович.¹⁸

M2/17

Уважаемый председатель оргкомитета

Я, Роман Алексеевич Кузнецов, хочу уведомить вас о том, что в связи с последними обстоятельствами, которые на данный момент происходят в мире, Наша команда столкнулась с некоторыми трудностями.

У одного из участников нашей команды выявили Covid-19, в связи с этим он не сможет явиться на конкурс. Так же не сможет присутствовать еще один участник, в связи с тем что сейчас происходит на Украине.

Обобщите, сможет ли наша команда участвовать в чемпионате составе.

С уважением,

Роман Кузнецов

Привет, Ник!

МЗ/17

Слышал, что ты приезжаешь в Эстоню ^всроном на 10 дней. Думаю что ты захочешь посетить наши - ибудь мита здесь.

Можу посоветовать тебе посетить одно классное местечко, в котором сам часто бываю. Это место находится в моем родном городе (Нарве), на Северо-востоке Эстонии, рядом с границей в Россию.

Это место - Нарвский ⁶⁰ замок. Здесь есть музей, в котором ты сможешь увидеть много интересного, в том числе различные рыцарские доспехи, мечи, пушки и в принципе ознакомиться с историей Нарви.

Так же при входе в главные ворота замка, ты сможешь увидеть рестораны, где ты сможешь ³⁰ перекусить вкуснейшими блюдами. Думаю тебе понравится вид на нашу реку с смотровой башни.

В целом наши или приедь и я покажу тебе всё здесь. Жду ответа на мое письмо.

Грэм В³²

M1/18

Добрый день! Меня зовут Анна Пирогова. Я ученица 11 класса в Нарвской Тяхкиншкской гимназии. На этой неделе мой классный руководитель сообщил мне, что у нас в школе стартует новый проект "Make the right choice!". Мой классный руководитель дал мне всю нужную информацию и данные. Я сразу заинтересовалась вашим проектом. Пару раз я уже принимала участие в подобных проектах и всегда оставалась довольной. Поэтому я бы не хотела ~~отпустить~~ такую возможность. ~~Я хотела~~ и принять участие в вашем проекте.

Ознакомившись с предложенной информацией, я узнала, что вы планируете краткосрочную поездку в Англию. Я считаю, это хорошая возможность попрактиковаться в английском языке. По своему опыту могу сказать, что ~~я~~ с носителем языка практиковать язык намного лучше. Так же, прочитав о местах, которые вы планируете посетить, я ещё больше захотела принять участие в вашем проекте. Ведь я скоро заканчиваю школу. И мне бы хотелось наше окончание школы ⁶⁰ преодолеть ⁸⁰ победив в Англии.

~~Моя дружба с тобой не закончилась~~
Я неконфликтный человек. Всё стараюсь решать мирными путями, поэтому я думаю, что проблем с новыми знакомыми не будет. Тем более ваш проект ~~будет~~ поможет мне найти новых людей, которые также как и я питают страсть ~~к английскому~~ ⁴⁰ к английскому языку. Так же я увлекаюсь музыкой и люблю смотреть Netflix. ~~Каждый год~~ ⁴⁰ Принимаю участие во всевозможных олимпиадах по английскому языку. На данный момент я уже успешно сдала экзамен по английскому языку за 12 класс. И на этом я не собираюсь останавливаться. Спасибо, что прочитали ⁴⁹ моё письмо! Буду ждать вашего ответа.

М2/18

Добрый день, Татьяна Александровна! Меня зовут Пётр Никитович и я являюсь представителем команды "Юнцы". Наша команда проделала много работы, чтобы представить всем наш проект с использованием платформы LEGO WeDo, но у нас возникли непредвиденные обстоятельства. Два дня назад один из участников сообщил нам, что он попал в больницу. Как оказалось у Михаила воспалился аппендицит. Врачи в срочном порядке сделали операцию и сейчас его жизни ничего не угрожает. Однако на полное восстановление ему потребуется ещё 2 недели. Мы в срочном порядке начали искать нового участника, но нас постигла новая неудача. Ещё один участник нашей команды попал в больницу. Григорий сломал руку. Я переговорил с командой и мы приняли решение, что откажемся от участия и попробуем свои силы в следующем году, когда вся команда будет в боре.

С уважением, Пётр Сергеев

Пётр Сергеев.

Привет, Пап!

M3/18

пол: Ж
17 лет

Я спешу сообщить тебе прекрасную новость! С 25 мая по 4 июня я буду свободен и смогу провести все 40 дней с тобой. Мне уже не терпится с тобой увидеться! Мы так давно планировали эту встречу и наконец-то ты приедешь в Эстонию. Когда я сказал маме, что мы собираемся приехать в Эстонию, то мама предложила всем вместе съездить в Парк Ору в Тайна. Сначала ~~я~~ мне не очень понравилась идея, но, обдумав все "за" и "против", я понял, что тебе там понравится. Конечно ты мне рассказывал, что у вас в Канаде очень много красивых парков и заповедников. Парк Ору в Тайна ⁴⁰ это тоже хорошее место, чтобы увидеться с природой. Парк находится в часе езды от Нарвы, по адресу: Валюста Тайна, поселок Тайна. Парк открыт круглогодично, поэтому настёт времени мы можем не переживать. Хотя я уже давно посещал это место, но до сих пор помню что там очень красиво. В парке ~~много~~ ⁵⁰ очень много красивых мест. Отреставрированные фонтаны, парк деревянных скульптур и... А вообще все увидишь сам. Я надеюсь ты захочешь посетить Парк Ору. ~~Хорошо~~ Я думаю, что тебе понравится парк и ты оценишь его по достоинству. Ну всё! Пора прощаться! Жду скорого ответа! Пока, дружище! ⁴³

1. Пол: женский

2. 17 лет

M 1/19

Я, ученица 11А класса, Милена Петровна, хочу принять участие в школьном проекте "Make the right choice".

В наше время английский язык становится очень популярным, а также совсем скоро по школьной программе его нужно сдавать, как государственной экзамен. Меня заинтересовал ваш проект, так как на время поездки в Англию я смогу улучшить свои навыки английского языка. У меня уже был опыт участия в различных проектах и продолжал в них участвовать. Я очень активный, добрый, творческий человек. С трех лет занималась музыкой и закончила музыкальную школу по классу фортепиано и скрипка. Также являюсь членом состава танцевальной группы уже згода. Всегда готова помочь людям и поддержать их в трудную минуту. Учусь я очень хорошо. С первого класса поставила себе цель, чтобы в аттестате не было троек. Самые главные хожу в школу за знаниями, а не за оценками. Являюсь зажиточной классом, поэтому считаю, что такие люди, как я, нужны на проектах. Со мной краткосрочная поездка в Англию будет яркой и незабываемой. До скорой встречи! Буду очень ждать вашего ответа! milena19@gmail.com

Best wishes

Милена Петровна ♡

Представитель команды
"Запуск"

Лариса Иванова

+372 58764033

Председателю оргкомитета
международного конкурса по
работотехнике
Возраховой Т.А.

11/2/19

Уважаемая Татьяна Александровна!

Я, Лариса Иванова, являюсь представителем команды
"Запуск". К сожалению, наша команда не сможет
принять участие в международном конкурсе по работотехнике
в полном составе. Двое из пяти участников команды не
имеют COVID-сертификат, а для участия в конкурсе его
необходимо предъявить. Хотелось бы уточнить, возможна ли
замена участников или нужно отказаться от участия?
Приносим свои извинения за неудобства и благодарим
за понимание.

С уважением,

Лариса Иванова

пол: Ж
17 лет

M3/19

Привет, Тим.

Я так обрадовалась, когда узнала, что ты решил заехать к нам в Эстонию. У нас очень много интересных мест, но посетить все мы не успеем. Я подумала, что лучше всего нам с тобой пойти на экскурсию по Нарвскому замку.

На их сайте предлагаются мастер-классы для взрослых и ⁵⁶детей, интерактивные образовательные программы, а еще совсем недавно там сделали ремонт. Говорят, что теперь там стало очень красиво и современно. Я еще не была там, после ремонта, поэтому обязательно составлю тебе компанию.

Кстати того, что на экскурсии можно узнать историю про наш город и замок, так еще и окунуться в виртуальную реальность. Стоит недорого, но получишь незабываемые ⁶⁰впечатления. Нарвский замок открыт с 10:00 каждый день, поэтому можем спокойно сходить на выходные, когда тебе придется. Если хочешь познать заранее про замок, то зайдя на сайт www.narvaonline.ee. А после замка предлагаю посетить ресторан Kopvool и отведать шашлык из баранины, который делают прямо во дворе на гриле. Очень вкусно и жду нашей встречи! ♥

с любовью,
твоя подружка
Милл ⁵⁷

Женский, 18

М 1/20

Добрый день, уважаемый организатор проекта!
Недавно мне рассказали о проекте "Make the right choice" и он сразу же мне заинтересовал. На данный момент я уже в некоторой степени владею английским и в нашей школе у нас есть возможность изучать язык, а самым интересным для меня является именно английский язык. Поэтому, если мне будут в проект, для меня это будет очень полезным, ведь я смогу научиться разговаривать с местными жителями, практиковать свой английский.

Ранее я уже участвовала в различных проектах и потому знаю, как вести себя в команде, также уже имею некоторый опыт в компьютерной грамотности, умею находить общий язык с незнакомыми людьми, хорошо разбираюсь в компьютерах, и если будут какие-либо задания, я всегда смогу помочь их сделать. Я общительная, дружелюбная, креативная, трудолюбивая, добрая и вежливая. Помимо всего этого, я увлекаюсь спортом, люблю читать книги и интересоваться путешествиями.

Я очень надеюсь, что у меня получится принять участие в этом проекте, ведь это будет для меня, а также получить новый опыт, а также посетить новую страну и узнать о всех интересных заведениях Англии.

С уважением,
Екатерина Мирзоева⁹³

M2/20

Дорогая Татьяна Владимировна!

Я являюсь представителем нашей команды, которая должна была участвовать в международном конкурсе ^{по робототехнике}. К сожалению, наша команда присудит не в полном составе. Две наших участниц не смогут присутствовать на мероприятии, из-за того, что им нужно было срочно улететь в другую страну по срочному делу. Пришлось в другую страну мы сняли билеты и обязательно передадим им результаты конкурса. Мы очень благодарны за приглашение!

С уважением,
Наталья Муридова

M3/20

пол: Ж.
18 лет

пол: Ж.
18 лет

пол: Ж.
18 лет